



安哥拉希望在環境衛生方面向澳門學習

瘧疾是安哥拉人死亡的最主要原因，該國主管環境衛生的部門認為“環境衛生仍然是一個問題”而且澳門能給予安哥拉在這方面的經驗。

Angola pode aprender com saneamento de Macau

Especialista angolano acredita que experiência de Macau no saneamento básico pode ajudar o seu país a combater a malária ainda a maior causa de morte em Angola. **A6-7**

葡萄牙人的珠寶 JOIAS LUSITANAS

澳門一位葡萄牙設計師的新珠寶設計作品，靈感來源於豬腸的形狀。

Nova linha de joias com assinatura portuguesa em Macau inspira-se na forma do intestino do porco



B9

澳門平台 plataforma



MACAU
SEMÁRIO LUSO-CHINÊS

社長：古步毅 執行社長：蘇志鵬

Director Geral: Paulo Rego Diretor Executivo: Luís Andrade de Sá

中國煞停航運壟斷

TRAVÃO CHINÊS A MONOPÓLIO MARÍTIMO

中國將世界三大貨櫃航運公司建立聯盟的項目沉底。P3網路是歐洲海上巨頭通過船舶共用結成夥伴的項目，致力於創造協同效應，並在東西方港口間的航線中獲得豐厚利潤，而且歐盟和美國的監管部門已經對該專案大開綠燈。但是中國商務部明確反對這些企業的集中而且否定了該項目。中國的否決原因是對其海運行業未來的擔憂，以及其港口的吞吐量和決策的自主性，葡萄牙的一位專家向《澳門平台》描述為“讓西方的野蠻資本主義”剎車。但是，另一位接受採訪的分析家相信，即使會對全球範圍內的該行業造成某些後果，但該行動仍有可能向前發展。

A China mandou ao fundo um projeto de associação das três maiores empresas marítimas de transporte de contentores do mundo. O P3 Network, uma associação de tipo “code-share” dos gigantes marítimos europeus, pretendia criar sinergias na movimentada e lucrativa rota entre portos ocidentais e orientais e tinha já obtido luz verde dos reguladores dos Estados Unidos e da União Europeia. Mas o Ministério do Comércio chinês deu um parecer negativo à concentração das empresas, que anunciaram desistir do projeto. Receios sobre o futuro da sua própria indústria e da capacidade e autonomia de decisão dos seus portos terão estado na origem deste “chumbo” chinês, que um especialista português descreveu ao Plataforma Macau como um travão “ao capitalismo selvagem do ocidente”. Mas, outro analista, entrevistado pelo jornal, acredita que a operação ainda pode ir avante, apesar das consequências que, a nível global, terá no setor. **A4-5**



高速鐵路：天空才是極限 O céu é o limite na alta velocidade

中國帶領一小群歐洲人和亞洲人在高速鐵路上大力投資。現在對於未來的期望接近科幻電影中的畫面——比如連通中國 - 俄羅斯 - 加拿大且在真空中時速可達3000公里以上的鐵路——中國內陸迎來了鐵路革命。河南已經有長達5000公里的鐵路線，還準備一躍成為全國的物流平台。

A China lidera um pequeno conjunto de países europeus e asiáticos que apostaram forte na alta velocidade ferroviária. E num momento em que as pers-

petivas para o futuro raíam a ficção científica - como a projetada ferrovia China-Rússia-Canadá-América e velocidades no vácuo acima do 3 mil quilómetros por hora - a revolução ferroviária chegou ao interior da República Popular da China. Henan já tem 4 mil quilómetros de linha ferroviária e prepara o grande salto para se tornar na principal plataforma logística nacional. **B1-4**

葡語系國家在四川 Missão: Sichuan

加強葡語系國家和中國各直轄市在公共健康和環境衛生領域的經貿合作，是又一次在中國內地舉辦的“活力澳門推廣周”的口號。這一次，被挑選的城市是四川省省會成都。主辦單位稱，這一活動肯定了澳門的平台作用，但是也收到一些周密性差和“準備不足”的批評。

O reforço da cooperação económica e comercial entre a lusofonia e municípios da China teve como palco Chengdu, capital de Sichuan. A organização diz que afirmou Macau como plataforma, mas houve críticas à fraca adesão e à “falta de preparação”. **A12-13**



Roteiros turísticos

“Sentir Macau passo-a-passo”

- Campanha de colecção de carimbos



Disponível para
descarregar

Utilizadores de Android



Utilizadores IOS



Utilizadores WeChat



Data: 21 de Junho a 20 de Setembro de 2014

Horário: 10:00 às 17:00

Introdução:

Visite os “stands” instalados ao longo dos quatro roteiros turísticos “Sentir Macau, passo-a-passo” para obter os carimbos no seu cartão.

1. 3 carimbos obtidos num dos roteiros turísticos, poderão ser trocados por lembranças.
2. 12 carimbos obtidos nos quatro roteiros turísticos, poderão ser trocados por uma lembrança especial.

**Caso o ponto turístico se encontrar encerrado ao público, as lembranças poderão ser trocadas, no mesmo dia, por outros carimbos disponíveis.*

Denominações dos Roteiros	Localizações dos stands de colecção de carimbos e de troca de lembranças	Nota
Passeio pelos Locais Históricos 	Largo do Senado (Centro do Turismo de Negócios de Macau)	
	Arquivo Histórico da Associação de Beneficência Tung Sin Tong	Encerrado à terça-feira e feriados
	Casa de Ópio (corredor lateral)	
Passeio pela Natureza e Criatividade 	Museu das Comunicações	Encerrado à segunda-feira
	Praça do Tap Seac (Próximo do Arquivo Histórico de Macau)	
	Casa Memorial do Dr. Sun Yat Sen	Encerrado à terça-feira
Encontro entre o Oriente e o Ocidente 	Igreja de S. Lourenço	
	Casa do Mandarim	Encerrado à quarta-feira
	Museu Marítimo de Macau	
Passeio pela Arte e Cultura 	Doca dos Pescadores	
	Centro de Ciência de Macau	
	Templo de A-Má	



****O cartão pode ser obtido nos “stands” de colecção de carimbos, nas Informações Turísticas (balcões) da DST ou nos hotéis.**

Nota:

O organizador reserva o direito de converter o formato da actividade, enquanto isso, reserva o direito de modificar, alterar ou extinguir a actividade. Para mais informações, por favor consulte o site da Direcção dos Serviços de Turismo em www.macautourism.gov.mo.



DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

短語 citações



一橋築起 利益所在 UMA PONTE COM MUITOS BENEFÍCIOS

古步毅 Paulo Rego

“我們必須把雙手深深插入泥土，讓幾比經濟正常運行以產生財富，這樣才能攻克和解決我們社會所面臨的問題”

何塞·馬里奧·瓦斯(José Mário Vaz)幾內亞比紹當選總統

“Temos que meter as mãos na lama e pôr a economia guineense a funcionar e a produzir riqueza para atacar e resolver os problemas que afetam a nossa sociedade”

José Mário Vaz, presidente eleito da Guiné-Bissau

“這需要努力 工作、團結一致和愛國主義情感”

葡語國家共同體執行秘書穆拉德·穆拉吉(Murade Murargy)，幾內亞比紹何塞·馬里奧·瓦斯總統就職典禮期間

“É preciso muito trabalho, muita seriedade e muito patriotismo também”

Murade Murargy, secretário executivo da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), durante a tomada de posse do presidente da Guiné-Bissau, José Mário Vaz

“我們請求聯合國公平地分配給非洲兩個安理會成員國中非常任理事國的席位”

赤道幾內亞外交與合作部長阿加皮托·姆巴·莫庫伊(Agapito Mba Mokuy)

“Pedimos à comunidade internacional que se faça justiça atribuindo a África dois lugares (entre os membros) não permanentes no Conselho de Segurança das Nações Unidas”,

Agapito Mba Mokuy, ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da Guiné Equatorial

“兒童的潛在脆弱性是面對當今世界的突發事件必須要考慮的因素。社會需要找到令孩子們不怯懦的戰略，怯懦是利用孩子們的脆弱、天真和貧窮來達到損害其身體、心理和社會發展的目的”

佛得角環境、房屋和國土規劃部部長安特羅·韋加(Antero Veiga)，第十屆西非兒童保護網絡協作者會議期間

“O potencial de vulnerabilidade das crianças face às contingências do mundo atual obriga necessariamente a uma reflexão. É preciso encontrar estratégias que permitam às sociedades proteger as suas crianças da cobardia, que se aproveita da fragilidade, ingenuidade e pobreza para perseguirem fins perniciosos ao seu desenvolvimento físico, mental e social”

Antero Veiga, ministro do Ambiente, Habitação e Ordenamento do Território de Cabo Verde, durante o 10.º Encontro dos Coordenadores da Rede da África Ocidental para Proteção da Criança

■ A recente visita de representantes da Comunicação Social de língua portuguesa e inglesa de Macau à província de Henan, organizada pelo Gabinete de Ligação sob a égide do Conselho de Estado, permitiu o contato próximo com uma realidade muito diferente da que se vive nas regiões costeiras mais desenvolvidas. A “segunda fase” das reformas econômicas aposta em níveis de investimento no interior do país que, nas duas últimas décadas, estiveram concentrados em regiões industriais como as de Cantão e Xangai, ou nas zonas portuárias que escoaram a produção massiva com destino à exportação. A mensagem agora é a de que é preciso reequilibrar geograficamente a distribuição do Produto Interno Bruto, em conjugação com a promoção do consumo interno.

Há em Henan outro dado relevante - particularmente meritório - que é o da consciência do valor da História e da cultura, transformada em plano de desenvolvimento económico. É o caso da cidade de Kaifeng, que faz da memória e do património deixado por meia dúzia de dinastias que há milhares de anos ali viveram, no “berço da China”, não só uma bandeira identitária como um motor de crescimento com base no turismo cultural. Estratégia, essa, que é complementar à outras zonas da província, focadas nas indústrias tecnológicas de ponta, no fabrico de material militar, ou no hub de transportes aéreos, terrestres e ferroviários que está a transformar Henan - quinto maior PIB da China - numa grande plataforma logística.

O alojamento dos camponeses deslocados para a construção de parques industriais, redes viárias e ferroviárias, ou novos centros urbanos, foi entretanto utilizado para qualificar a mão-de-obra e fomentar a iniciativa privada. Se uns passam por centros de formação, a caminho das novas fábricas; outros são compensados - para além de alojamento e dinheiro - com metros quadrados de lojas que podem explorar individualmente ou em conjunto, abrindo pequenas lojas e oficinas ou, por exemplo, hotéis em sistema de gestão cooperativa.

■ 在國務院和澳門中聯辦組織下，澳門的葡萄牙語以及英語媒體的一眾代表日前到河南省進行參觀訪問。是次訪問，讓居住在沿海發達地區的澳門媒體代表對河南有了非常近距離的接觸。在過去的二十年，中國改革開放“第二階段”的重點主要集中在對內地的投資，這些投資主要集中在工業地區如廣東、上海等，或者是在吞吐量較大的出口型港口地區。現時中國的目標是促進各個地區的平衡發展，並促進內地消費。

河南省還富有另一種別具意思的價值，就是從歷史和文化價值中，蛻變出經濟發展規劃的意識。例如坐落於“中國的搖籃”，有著六朝古都遺留下來文化遺產和上千年悠久歷史的開封市，其經濟發展不僅僅依靠文化旅遊產業；作為和河南省內其它地區相互配套的城市，開封市還集中發展高科技技術企業、軍事裝備製造業，並致力於成為河南省的航空、鐵路以及陸路運輸的物流中轉站；河南省正因此而慢慢在改變——這個中國國內生產總值第五的物流平台。

新的工業園區、公路和鐵路、城市中心的建立，提高了農民的流動性，為經濟發展提供了勞動力，促進私人企業的發展。他們當中的部分人透過培訓進入新的工廠工作；而另一部分人則獲補償，除了房子和錢，他們還可獲分到細小的商用空間，可用作個人或是合作經營小商舖，例如，合營的連鎖酒店。

河南省的投資規模、旅客數量和貨物吞吐量每年增加一倍；現在從一個機場已經可達德國慕尼黑、

Os níveis do investimento, o número de passageiros ou as toneladas de carga, que dobram a cada ano - já há comboio até Munique, na Alemanha, e quase 130 destinos internacionais a partir de um só aeroporto - rebentam a escala de qualquer horizonte mental no ocidente. O parque industrial de Pudong, em Xangai, levantou há duas décadas muitas dúvidas, mas as previsões acabaram por se cumprir. Diz por isso a experiência que o desenho das várias fases da plataforma logística e de transportes em Henan, até 2026, vai muito provavelmente mesmo acontecer. O caso de Henan levanta várias outras reflexões, entre as quais a dos méritos e deméritos da economia planificada. Se, por um lado, as leis de mercado podem ser pervertidas, criando desequilíbrios sociais e económicos - ou até políticos - por outro, assim se potencia a eficácia de projetos em grande escala, com garantias para os interesses em causa. Se no meio está a virtude, é na falta

以及有著將近130多個國際目的地，這些規模在西方世界中都是很難想象的。例如上海浦東工業區，在過去的二十多年內曾經出現過許多困難，但是最後都被一一克服；而這都是為河南運輸和物流平台的規劃作好準備，相信會於2026年前實現。

河南的發展規劃也引起了一些反思，包括計劃經濟的優點和缺點。一方面，計劃經濟可能令市場規律一反常態，並造成社會和經濟甚至是政治發展的不平衡；另一方面，計劃經濟可以保障大型項目的成效，並保障相關利益。也許選在中間，同時兼顧計劃經濟和市場經濟是最好的，但在兩者當中缺乏有效的規劃，則是最壞的情況：沒有一個固定的發展模式，也沒有“黑貓白貓（捉到老鼠就是好貓）”那種現代的、著重實踐的市場經濟理論。然而，現時河南的這些規劃和發展正是積極向前、以實踐為重的；具備理性的考量、對未來的視野、發展的潛力和可預測性，因而顯得非常吸引。

河南省的官員們也非常積極地想要向外拓展發展網絡，無論是在內地還是海外的。整個信息網絡的管理，對於那些正在快速發展、並且不再單單著眼於北京和上海，而是渴望和整個世界交流的地區來說，有著非常重要的經濟價值。以澳門為例，港珠澳大橋的建造就對雙方都有著非常明顯的好處。澳門作為平台的規劃是可行的，也是可取的；但是還有另外有一點需要注意：從城市規劃的規模和開發管理的角度來看，澳門更多是接受大陸的饋贈，而不是反之來給予。

de planificação que se encontra o pior dos dois mundos. Não há verdades inabaláveis, nem versões a preto e branco sobre teorias económicas modernas e funcionais, mas certo é que em Henan não há passadismo nem disfuncionalidade. Antes pelo contrário: seduz pela racionalidade, visão de futuro, desenvolvimento e previsibilidade. É também frontal nos poderes provinciais a vontade de alargarem contatos, quer com o resto do país quer com o exterior. O valor económico da gestão de redes é muito claro em quem está agora a crescer e tem uma fome de mundo que já não se sente em Pequim nem em Xangai. No caso de Macau, a oportunidade de fazer pontes pode beneficiar ambos os lados. É possível e desejável que se cumpra a expectativa de ser plataforma, mas há outra lição a retirar: do ponto de vista da capacidade de planificação e de gestão do desenvolvimento, Macau tem mais a receber do que a dar ao lado de lá.

聖若翰和塗滿泥巴的菲律賓人

6月24日，菲律賓天主教徒會用泥巴、乾香蕉葉及椰樹葉塗滿全身參加彌撒，以慶祝“泥人節”(Taong Putik)，這一天也是聖若翰洗者日。照片拍攝於馬尼拉以北120公里、靠近阿利亞加市的比比克拉特(Bibiclat)村，可以看到成千上萬的信徒中，有一些在為獲得慷慨的豐收舉行儀式。

塗滿泥巴和樹葉的裝扮是仿效聖若翰洗者，在聖若翰被選定為耶穌基督的施洗者之後，為了不被認出，他穿上了獸皮。在菲律賓首都馬尼拉和全國其他地區，渾身濕漉漉的信徒們為紀念這位守護神的活動各不相同，因此，“泥人節”每年吸引著成千上萬的遊客到來觀看。

S. João com lama nas Filipinas

Católicos filipinos cobertos com lama e vestidos com folhas secas de bananeira e coqueiro participam numa missa para celebrar o Festival ‘Taong Putik’ (Gente da Lama) que coincide com a festa de São João Batista, a 24 de junho. Na fotografia, captada na aldeia de Bibiclat, próximo da cidade de Aliaga, a 120 quilómetros a norte de Manila, veem-se alguns dos milhares de devotos que praticam rituais para que as suas colheitas sejam generosas.

O disfarce com lama e folhas de árvores segue o exemplo de São João Batista, que vestiu uma pele de animal para não ser identificado, depois de ter sido escolhido para batizar Jesus Cristo. Na capital filipina, Manila, e noutras partes do país, os festejos em honra do patrono são diferentes, com grandes molhas com água entre os fiéis, pelo que o Festival ‘Taong Putik’ atrai todos os anos milhares de turistas.



貨櫃船背後 CONTENTORES AO FUNDO

在美國和歐洲均開綠燈之後，中國反對手上擁有40%集裝箱航運的三大集裝箱船運營商建立海上聯盟。A China opôs-se a uma aliança marítima que colocava 40% da carga contentorizada nas mãos de três operadores de contentores, depois de EUA e UE já terem dado luz verde ao negócio

■ 世界上最大的三家歐洲航運巨頭公司，成立P3網路聯盟，用以主導東西方港口間的運輸業務，作為參考的“代碼共用”系統已在航空公司實施。

總體而言，P3網路於2013年由丹麥馬士基、瑞士地中海航運公司以及法國CMACGM集團聯合成立，業務將涉及世界上利潤最高航線與最優良的船隊：255艘大型船舶和260萬個20英尺的集裝箱。該聯盟旨在降低成本，創造協同效應，和在亞歐、跨太平洋和大西洋航線上運作，並獲得美國和歐洲監管機構開綠燈。但中國否決了該專案，這一拒絕影響了新聯盟的可行性。不過，這一專案祇是推遲了，目前還未被放棄。

“馬士基航運公司已經竭誠工作，解決有關中國市場的那些問題和擔憂。因此該聯盟沒有實現，我們理所當然的會感到失望”文森特·克勒克，馬士基航運公司航線和市場行銷首席執行官回應。“P3本將為馬士基航運公司的客戶提供一個更高效的網路，以及更好的產品。但如今，我們仍然承諾將繼續提供有競爭力的價格和可靠的服務”一位該高官承諾。

但在其他緯度地區，如巴西，中國的率先反對受到相當的歡迎。“中國在保護其國內框架和其出口商方面給出了一個很好的答覆。中國的監管機構瞭解一個佔有全球市場份額45%以上的聯盟，會對全國及其公司帶來怎樣程度的傷害”，里約熱內盧港口使用者的電子網站編輯，安德列·德塞沙斯回應。“中國捍衛了公眾利益，捍衛了其出口商和客戶”，塞沙斯補充。

反對壟斷港口

由中國商務部發佈的“禁令”，這一決定被工業部門視為允許世界上最繁忙的海運航線進行良性競爭，同時也為那些仍無法與西方巨頭競爭的航運公司的一種保護方式。“因為中國航運公司在與世界各地不同的客戶打交道時，仍沒有掌握主動權，負有較大的赤字，而這是歐洲企業不曾發生過的”中國船東協會常務副會長張守國指出，中國日報引述。

同一份報紙還登出了運輸部門分析師羅仁健的聲明，他認為P3網路聯盟將從目前形勢困難的中國航運公司手中奪走大量的市場份額。

“面對產能過剩和激烈的全球競爭，中國企業很難賺取利潤。而且，政府還中止了國內港口集裝箱補貼”他說到。另一方面，出現了不同的聲音。P3網路結盟的力量能迫使港口，包括中國的，定出與其相匹配的價格。

不僅是中國港口受到影響。該聯盟已確定倫敦和新加坡為其業務的主要基地，

這一行為導致了鹿特丹和巴生港（馬來西亞）港口成為預知的失敗者。西班牙，瓦倫西亞的港口肯定將會是其中一個受害者，據西班牙經濟報Cinco Días的說法，這是最可能的現象。

錫尼什在P3網路的航線上

在葡萄牙，聯盟選擇了錫尼什港（由

新加坡PSA管理），包括至少四條路線：供應葡萄牙，北歐和亞洲之間，以及兩條到美國的路線。塞圖巴爾，里斯本和雷索斯這些客戶中，有馬士基和CMA CGM的港口，但很明顯不被期望。

葡萄牙的航海部門也擔心。“全球的運貨商和協會都不願意相信它只是作為一個純粹的運營聯盟，因為從三家跨國公司坐在一張桌子上的那一刻開始，

還會傾向於討論價格和與客戶的關係。他們船隻共用的事實也將使其走向那個方向”，去年十二月，專業管理物流系統的公司Logistema的管理員Fernando Grilo警告，葡萄牙商務報（Jornal de Negócios）引用。

所涉及的三家公司自然例外，P3網路聯盟的提前結束使得世界各地都鬆了口氣。並且有人要求把中國的決定作為他

們國家一個例子。“完全可以預測，如果是在巴西，這個P3聯盟應該已經獲得批准以及所有可能的讚美，還會舉辦一個美好的慶功宴。巴西從葡萄牙獨立了近兩個世紀，目前是世界第七大經濟體，在航運方面卻還沒有擺脫殖民地。更糟的是，這個還是避稅天堂的殖民地，就像拿索，巴哈馬，賴比瑞亞和巴拿馬一樣”，安德列·塞沙斯抱怨。



■ Três gigantes marítimos europeus, os maiores do mundo, montaram a aliança P3 Network para dominarem o tráfego entre os portos do ocidente e os do oriente, tendo como referência o sistema de “code-share” já implementado pelas companhias aéreas. No conjunto, a P3 Network, constituída, em 2013, pela dinamarquesa A.P. Moller-Maersk Group, suíça Mediterranean Shipping Co SA e francesa CMA CGM SA, iria abordar as mais lucrativas rotas marítimas do mundo com uma frota de respeito: 255 embarcações de grande porte e 2.6 milhões de contentores de 20 pés. O sistema, destinado a baixar custos, com a criação de sinergias, iria funcionar nas rotas Ásia-Europa, Transpacífico and Transatlântico, e já tinha luz verde dos reguladores norte-americano e europeu. Mas a China chumbou o projeto, numa recusa que afeta a viabilidade da nova associação. O projeto foi adiado, quando não descartado. “Na Maersk Line estávamos trabalhando com dedicação na abordagem dessas questões e preocupações em relação ao mercado chinês. Portanto, logicamente, estamos desapontados com este projeto não implementado”, reagiu Vincent Clerc, executivo-chefe de negócios e marketing da Maersk Line. “A P3 proporcionaria à Maersk Line uma rede mais eficiente e, para

nossos clientes, um produto ainda melhor. Mantemos o compromisso de continuar oferecendo custos competitivos e serviços confiáveis” prometeu aquele executivo.

Mas, noutras latitudes, como no Brasil, o chumbo chinês foi bastante saudado. “A China deu uma resposta excelente no sentido de que pretende proteger sua armação nacional e seus exportadores. O órgão regulador chinês conhece o nível de letalidade que uma aliança com fatia superior a 45% do mercado global poderia oferecer ao país e as suas empresas”, reagiu o editor do sítio eletrônico dos Usuários dos Portos do Rio de Janeiro, André de Seixas. “A China defendeu o interesse público, defendeu seus exportadores e seus consumidores”, acrescentou Seixas.

PORTOS CONTRA O MONOPÓLIO

O “chumbo”, anunciado pelo Ministério do Comércio chinês, foi visto por setores da indústria como uma decisão que permite a concorrência saudável nas mais movimentadas rotas marítimas do mundo e também uma forma do país proteger a sua marinha mercante, que ainda não consegue competir com os gigantes ocidentais. “Uma vez que as companhias de navegação chinesas não assumem a

iniciativa quando negociam com diferentes clientes através do mundo, arcam com um grande défice, o que não acontece com as companhias europeias”, considerou Zhang Shouguo, vice-presidente da Associação Chinesa de Armadores, citado pelo jornal China Daily.

O mesmo jornal inclui declarações de Luo Renjian, um analista do setor dos transportes, que defende que uma aliança do tipo P3 Network iria tirar importantes quotas de mercado às companhias de navegação chinesas, num quadro atual de dificuldades. “Enfrentando o excesso de capacidade e a feroz competição global, as empresas chinesas lutam por ter lucro. E o governo suspendeu os subsídios para os porta-contentores construídos em portos domésticos”, disse. Por outro lado, recordaram outras vozes. uma aliança com o poder da P3 Network teria força para obrigar os portos, incluindo os chineses, a praticarem os preços que mais lhe conviesse. Não eram só os portos chineses a ficarem afetados. A aliança tinha identificado Londres e Singapura como as principais bases para as operações, o que transformava os portos de Roterdão e de Port Klang (Malásia) nos previsíveis perdedores com esta operação. Em Espanha, o porto de Valência iria ser certamente uma das vítimas -

segundo o diário económico espanhol Cinco Días, esse era o cenário mais provável.

SINES ESTAVA NA ROTA DA P3 NETWORK

Em Portugal, a aliança tinha escolhido o porto de Sines (gerido pela PSA, de Singapura) para integrar, pelo menos, quatro das suas rotas: no abastecimento a Portugal, entre o norte da Europa e a Ásia e duas de ligação aos Estados Unidos. Os portos de Setúbal, Lisboa e Leixões, que têm a Maersk e a CMA CGM entre os seus clientes, eram, aparentemente, cartas fora do baralho.

E o setor da navegação portuguesa não ficou menos preocupado. “Os carregadores e associações do mundo estão relutantes em encarar isso como uma aliança puramente operacional, porque a partir do momento em que três empresas multinacionais se sentam à mesa, a tendência é também para discutir preços e relação com os clientes. O facto de usarem os mesmos navios vai levá-los nesse sentido”, alertou, em dezembro passado, Fernando Grilo, administrador da Logistema, empresa especializada na gestão de sistemas logísticos, citado pelo diário português Jornal de Negócios. Com a natural exceção das três em-

presas envolvidas, o alívio com o fim prematuro da operação P3 Network foi sentido em todo o mundo. E já quem exija que a decisão chinesa sirva de exemplo nos seus países. “É perfeitamente possível prever que, se fosse no Brasil, a Aliança P3 teria sido aprovada com todos os louvores possíveis, selada com uma bela festa de comemoração. O Brasil, independente de Portugal há quase dois séculos e atualmente a sétima economia do mundo, ainda não deixou de ser colônia em termos de Marinha Mercante. Pior, é colônia de paraísos fiscais como Nassau, Bahamas, Libéria e Panamá”, queixou-se André de Seixas.

蘇志鵬 Luis Andrade de Sá



專家：中國的立場是不可避免的 POSIÇÃO CHINESA “ERA INEVITÁVEL”

葡萄牙海洋運輸專家認為，除了禁止P3外，中國別無選擇。但該項目仍有重生的機會。 Especialistas portuguesas em transportes marítimos consideram que a China não tinha outra alternativa que não a de chumbar o P3. Mas o projeto pode ainda renascer

■ 葡萄牙Logistema公司管理員，Logística S.A.顧問，在發至《澳門平台》的聲明中幽默地回應了中國決定“禁止”P3網路的海洋聯盟章程。根據Fernando Grilo的說法，有人說“那肯定是中華人民共和國社絕西方‘資本主義野心’的一種表現。”

事實上中國的立場並沒有帶來任何驚訝。萊索斯集裝箱碼頭有限公司（TCL）董事，賈梅·維艾拉·多斯·桑托斯回顧歐洲在往來中國的海運貨物航行中的霸權地位，得出結論：“在掌控的‘遠東/歐洲’物流通道可用容量上，中國所佔比例只是少數的15%，所以對其貨流十分敏感，而如果歐洲通過P3，將在同一通道上佔主導地位，因此中國自然是反對P3。”

這位專家的看法是，當歐洲三大巨頭的P3網路專案向世界展示時，必需使用不同方法令中國公司意識到危機的存在。“對於國際貿易，中國無法承受P3專案的巨

大規模，瞭解其對中歐間物流鏈成本和廣泛面的潛在威脅，會將其變得為昂貴。雖然P3是三家船東的組合，意在優化現有的方式，但事實上其規模給了市場一種佔主導地位的感覺，並給貨主帶來物流成本增加的風險。”，維艾拉·多斯·桑托斯向《澳門平台》說。

沒遇到什麼大問題就已被美國和歐洲的監管機構通過，但在中國卻受到極大的阻力。對美國來說，歐洲巨頭們的意圖並沒有直接威脅到他們的業務；歐盟可決定自己大陸的公司，其中兩個必須是成員國。“在美國，聯邦海事委員會提出了許多問題和質詢，要求很多緩解措施，但最終決定贊成。在歐盟，大部分已經被討論過（或沒有），但總是在布魯塞爾走廊秘密進行，其分析沒有通過公眾，而最終決定是不質疑P3”，Fernando Grilo指出。

維艾拉·多斯·桑托斯指出美國“給P3設立了條件”，但他說到，瞭解西方兩個

大區的授權是“很容易”的。“很容易瞭解P3對於歐洲來說並沒有造成戰略性困難，因此其授權沒有受到大修。也很容易理解對於美國來說，P3仍在可容忍範圍內，因為有G6（六家船東聯盟），它整合了美國APL，控制其太平洋和“遠東和美國西海岸”間的敏感通道。

P3和葡萄牙的情況

當P3網路專案於2013年下半年公佈時，幾乎立刻與錫尼什港建立了協議，Fernando Grilo回憶，那時葡萄牙“完全專注於增加出口”。但關於該項目實際後果的討論幾乎被放到了一邊。

“從2013年6月至2014年6月這一年來，其他很多國家和國際對這個問題提出了許多意見，絕大多數贊成該聯盟夥伴宣佈的優點。但也出現反對意見，不過很多都被一個由‘P3成員’控制的非常專業化

的媒體載列或隱藏。”，Logistema管理員說。據Grilo的說法，他的公司對這個項目做了分析，並變得“害怕P3可能對國際貿易，特別是葡萄牙帶來的後果”。

現在，他補充說，“許多不敢反對P3的集裝箱貨主和運營商在中國浪潮出現後，得以因聯盟的失敗而鬆一口氣。”

Logistema管理員給出例子。“這一年間，若奧·佛朗哥，錫尼什港口的行政總裁，對於P3帶給其港口交通量的增長顯然感到十分滿意，雖然他也提到給本國貨主的談判力可能造成負面後果。為貨主利益辯護的一些國家組織負責人忽略了這個問題，或只是擔心里斯本和雷索斯到錫尼什之間可能出現的交通分流問題，這些都是很狹隘的問題。”

隨後的是什麼

賈梅·維艾拉·多斯·桑托斯相信，P3

網路仍未被埋葬，中國當局可能會再次協商P3。“很自然，中國會考慮自己的位置，也許，各方協商的努力會使中國在該通道內的位置更佳。比起受中國當局強調和聲明立場的影響，P3的結局將與協商事件處理，P3就可以復活了”，他表示。

這位萊索斯集裝箱碼頭有限公司的董事稱，P3（佔‘遠東/歐洲’物流通道運載能力的47%）帶動了其他聯盟，比如G6（6個船東，19%）和（CKYHE）（5個船東，23%）。“通過總部設於香港的OOCL，中國控制G6中2.8%的運力，而通過Cosco，中國控制CKYHE 6%的運力。通過總部設在台灣的長榮和Cosco集團，CKYHE共掌控該通道6.3%的運力”，他說。

Fernando Grilo說，他很“好奇”中國為什麼有這樣的立場，因為“P3將是對未來嘗試建立歐洲或亞洲運營商聯盟的重要參照”。

■ O administrador da empresa portuguesa Logistema, Consultores de Logística S.A. recorre ao humor quando, numa declaração enviada ao Plataforma Macau, reagiu à decisão chinesa de ‘chumbar’ a constituição da aliança marítima P3 Network. Segundo Fernando Grilo, há quem diga “que teve de ser a República Popular da China a pôr cobro a uma manifestação de ‘capitalismo selvagem’ no Ocidente”.

A verdade é que a posição chinesa não suscitou surpresas. O diretor do TCL-Terminal de Contentores de Leixões SA, Jaime Vieira dos Santos, recorda a supremacia europeia nos fluxos de carga marítima de e para a China, para concluir: “Tendo a China uma posição minoritária, 15%, no controlo da capacidade disponível do canal logístico ‘Extremo Oriente/Europa’, sensível face aos seus fluxos de carga, e tendo a Europa, através do P3, uma posição dominante nesse mesmo canal, é natural que a China se oponha ao P3”.

A diferença de meios utilizados é, na opinião deste especialista, fundamental para se perceber as campanhas que soaram na China quando os três gigantes europeus revelaram ao mundo o projeto P3 Network. “No que ao comércio internacional diz respeito, a China não pode permitir um agrupamento da dimensão do P3 se nisso percecionam uma ameaça potencial ao custo da cadeia logística, extensa, entre a China e a Europa, tornando-a mais cara. Embora o P3 seja um agrupamento de três armadores com um sentido de otimização de meios, a verdade é que a sua dimensão confere ao mercado uma percepção de posição dominante com o risco que isso comporta para os custos logísticos dos carregadores”, disse Vieira dos Santos ao Plataforma Macau.

Aquilo que na China foi recebido com grande desconfiança, foi aceite sem grandes problemas pelos reguladores norte-americano e europeu. Para os Estados Unidos, a intenção dos gigantes europeus não ameaçava diretamente as suas empresas; e a União Europeia estava a decidir sobre empresas do continente, duas das quais de estados-membros.

“Nos EUA, a Federal Maritime Commission colocou muitas questões, levantou dúvidas, solicitou medidas de mitigação, mas acabou por decidir a favor. Na União Europeia, muito terá sido discutido (ou não), mas sempre no segredo dos corredores de Bruxelas, sem que as análises passassem para a opinião pública, e a decisão final foi de não questionar o P3”, referiu Fernando Grilo.

Vieira dos Santos recorda que os Estados Unidos “colocaram condições ao P3”, mas diz “ser fácil” perceber

as autorizações concedidas pelos dois blocos ocidentais. “É fácil perceber que o P3, para a Europa, não constitui uma dificuldade estratégica e, conseqüentemente, a autorização não mereceu grandes reparos. É ainda fácil perceber que, para os Estados Unidos, o P3 seja ainda tolerável, porque o G6 [aliança de seis armadores], onde se integra a americana APL, controla o seu canal sensível, o do Pacífico, entre o ‘Extremo Oriente e a Costa Oeste da América”.

P3 E O CASO PORTUGUÊS

Quando o projeto 3 Network foi anunciado, no segundo semestre de 2013, foi quase logo feita a sua associação ao porto de Sines, numa altura, recorda Fernando Grilo, em que Portugal “estava totalmente concentrado em aumentar as suas exportações”. Mas a discussão sobre as reais consequências do projeto quase que passou ao lado.

“Durante um ano, desde junho de 2013 até junho de 2014, surgiram muitas outras opiniões nacionais e internacionais sobre o assunto, a larga maioria a favor das vantagens anunciadas pelos parceiros da aliança. As opiniões contra também surgiram, mas muito contidas ou escondidas numa comunicação social muito especializada e controlada pelos ‘amigos do P3’”, diz o administrador da Logistema. Segundo Grilo, a sua empresa fez uma análise ao projeto e ficou “receosa das consequências que o P3 podia ter para o comércio internacional e para Portugal em particular”.

Agora, acrescenta, “muitos carregadores e operadores de terminais de contentores que tiveram receio de se opor ao P3 aparecem a surfar na onda chinesa respirando de alívio pela falência da aliança”.

E o administrador da Logistema dá exemplos. “Durante este ano, João Franco, presidente da Administração do Porto de Sines, dizia estar obviamente satisfeito com o crescimento de tráfego que o P3 iria trazer para o seu porto, apesar de ter também referido as possíveis consequências negativas para a capacidade comercial dos carregadores nacionais. Alguns responsáveis nacionais de organizações de defesa dos interesses dos carregadores ignoraram o assunto ou preocuparam-se apenas pela possibilidade de desvio de tráfego entre de Lisboa e Leixões para Sines, isto é com questões bairristas”.

O QUE SE SEGUE

Jaime Vieira dos Santos acredita que o P3 Network ainda não está definitivamente enterrado e que as autoridades chinesas poderão renegociá-lo. “É



natural que a China reconsidere a sua posição se, porventura, a sua posição dentro do canal melhorar como resultado de um esforço comercial entre as partes. A forma como foi anunciado o fim do P3 indicia mais ter havido um acidente comercial do que ter havido uma posição administrativa sustentada e definitiva por parte das autoridades chinesas. Se se tratou de um acidente comercial, o P3 pode ressuscitar!”, afirma.

O diretor do porto de Leixões lembra

que o P3 (com 47% da capacidade disponível no canal ‘Extremo Oriente/Europa’) impulsionou outras alianças, como o G6 (6 armadores, 19%) e CKYHE (5 armadores, 23%). “A China, através da OOCL, sediada em Hong Kong, está representada no G6 onde controla escassos 2,8% do referido canal, e no CKYHE, através da Cosco, controlando 6% da capacidade. A Evergreen, sediada na Formosa, mas com grande desenvolvimento na República Popular da China, está in-

tegrada neste mesmo agrupamento da Cosco, o CKYHE, controlando 6,3% da capacidade do canal”, diz. Fernando Grilo diz aguardar “com curiosidade” a fundamentação da posição chinesa, porque “irá ser uma importante referência para futuras tentativas de constituir alianças quer entre estes mesmos operadores, quer entre operadores asiáticos”.

澳門在公共衛生領域上可以幫助安哥拉 MACAU PODE AJUDAR ANGOLA NO SANEAMENTO

葡語是安哥拉最普遍的語言，但由於缺乏教育機會，只有少數人會說葡語。

葡萄牙語言學家和研究員，祖奧·馬拉加·卡斯特雷洛，認為中國是葡語全球化主要的貢獻者之一。結束在澳門理工學院為期五年的使命，這位專家對於葡萄牙並沒有“足夠的財政資源來加強及持續”推廣葡語而感到遺憾。

A malária, a dengue e a chicungunha continuam a matar em Angola. Apesar de uma redução dos números, Luanda prossegue a aposta no trabalho de prevenção e de formação de técnicos e especialistas. Em entrevista ao Plataforma Macau, o chefe de saúde ambiental da Direção Nacional de Saúde Pública de Angola realça que “o saneamento ainda é um problema” no país. E defende: Macau pode ser um exemplo a seguir na área do tratamento das águas residuais. Paulo Jorge Neto, também epidemiologista, está no território a convite do Fórum de Macau para participar numa série de seminários ligados à área da saúde.

「我們希望，當我們歸國時能有很大作為。」

■ 澳門平台：在安哥拉每年都有人因傳染病死亡。瘧疾，霍亂和登革熱是其中一些例子。如何與這些統計數字鬥爭？

保羅·豪爾赫·內托：在瘧疾方面，我們實行一個與古巴合作的國家專案。他們進行抗蚊蟲戰鬥——與出現在池塘和湖泊的蚊子和幼蟲鬥爭。

但在這個階段，瘧疾不是安哥拉唯一的問題，我們也有登革熱和切昆貢亞熱的病例，切昆貢亞熱以前被稱為卡吐露吐露（catolotolo）。我們還一直在處理不斷出現的新病例。

關於登革熱，這種傳染病有一個高峰，但我們可以在很大程度上減少該病的發生。在安哥拉，我們的技術人員往往不能確定什麼是登革熱或什麼是瘧疾，這些病例都被報告為瘧疾。我們設法加強技術人員和醫務人員的培訓，使其能夠區分疾病種類，結束與國內不斷出現的這兩個禍害的鬥爭。

澳門平台：世界衛生組織指出，在撒哈拉以南非洲每分鐘都有一名兒童死於瘧疾。有沒有對付這種疾病的某些國際化策略？

保羅·豪爾赫·內托：安哥拉已經建立一個體系，在其中所有的孕婦，甚至沒有懷孕的婦女都可以前來醫療健康中心領蚊帳，防止染上瘧疾。這是我們在國家範圍內所採用的主要策略之一。

在這場鬥爭中，我們有世界銀行、聯合國兒童基金會、也關注這一領域的世界衛生組織，甚至一些非政府組織的支援。

澳門平台：安哥拉派出一個技術小組到古巴接受有關登革熱的培訓。安哥拉仍然缺乏這些領域的專業人才嗎？

保羅·豪爾赫·內托：被派到古巴培訓的是高級技術員，回來後他們會對安哥拉技術人員給予培訓。省級和首都的醫院有這類專案。由於魯安達集中了大量人口，我們對保健中心、醫院甚至診所都做了培訓準備。這些工作人員接受了培訓，現在已準備好應對實驗室確診的任何病例。

澳門平台：仍然缺乏技術人員？**保羅·豪爾赫·內托：**我不認為缺乏。我們一直在培訓人員，我認為這將足以對付這一禍患。

澳門平台：但是我們是在談論一個地域很廣的國家。**保羅·豪爾赫·內托：**或許市級區域可能會缺乏，但所有的地理區域，我們至少有一位技術人員。

澳門平台：為消滅這些流行病，該國需要實行哪些政策？

保羅·豪爾赫·內托：我們通常在雨季開始前，很早的時候就會做預測。首先，我們需要用凡士林清理一些水坑，主要是為了殺死幼蟲；還要在曾出現登革熱病例的家中積極搜索並清掃一些蚊子滋生的地方，例如輪胎、塑膠瓶、酒瓶或花盆。

澳門平台：研究是重點嗎？**保羅·豪爾赫·內托：**對，我們有這方面的人才，而且也有合作夥伴的幫助。在古巴的技術員就有開展這一研究的能力。

澳門平台：在四川省的行程中，代表團參觀了一家醫院。簽訂了某個關於派遣中國醫生到安哥拉的協定嗎？**保羅·豪爾赫·內托：**我得到的資訊是20位醫生準備前往莫桑比克。關於安哥拉的情況，我不能具體地告訴你。

澳門平台：安哥拉能從澳門帶走什麼，澳門能從安哥拉學到什麼？**保羅·豪爾赫·內托：**參與的國家都準備做一個各國公共衛生情況的介紹。我們會傳遞我們的經驗，也願意傾聽澳門的經驗。我知道，兩年前有一個葡語系國家派遣至少10人在澳門接受培訓的協議。但是安哥拉技術人員最後一次在澳

門大學完成培訓是在兩年前。

澳門平台：停止派遣技術人員的原因是什麼？沒有興趣？

保羅·豪爾赫·內托：安哥拉對與中國在各領域開展有力的合作的興趣越來越大。衛生不再是最重要的合作領域。

澳門平台：你對澳門舉辦的這些座談會的總評價是什麼？

保羅·豪爾赫·內托：這裡有很多新的東西。所有葡語系國家的工作方式大不相同，但是在很多方面我們可以借鑒澳門。我們一直在觀察自己國家不存在的東西，我們總會建立討論，使得這些措施與國情相符，因此，我相信，這是更有價值的。我們希望，當我們歸國時能有很大作為。在環境領域——我的領域——我們有些擔憂。從我們的參觀中，我們還沒有看到很多有關環境衛生領域的。大多都是有關公共衛生的。

但我知道我們會涉足這個領域，因為安哥拉在環境衛生方面有欠缺，所以我們真的希望參觀中國的污水處理廠。

安哥拉有些省份有污水處理廠，但不是全部。同樣，雨水也是一個重大問題。目前雨季正在影響我國，我們也在努力應對它。

澳門平台：你在這些座談會中搜尋解決辦法嗎？

保羅·豪爾赫·內托：我們很想更多地談論環境衛生。安哥拉在這方面是有問題的，而且談論它對我們獲取澳門的資訊很重要。

我瞭解路環的污水處理廠，但我們知道又有兩個新廠，看到廢水流入水源處總是很好的，因為這種處理方式可以讓水流入大海。在這一點上，澳門和我們的國家差別不大，因為我們的水也是最後入海。

澳門平台：你們也安排了參加中國傳統醫藥領域的研討會的行程。安哥拉對使用中藥有興趣嗎？

保羅·豪爾赫·內托：中國傳統醫藥在安哥拉有所傳播。也許衛生部和中國當局簽訂的協定有利於探索這一領域，或者說這一武器。但說實話，中國有自己的療法，我們也有我們的，在安哥拉也有傳統治療師。這兩個領域並沒有矛盾，這些治療師也許需要交流——就像俚語所說的——他們可以先“龍虎鬥”，然後再開展這方面的專案。

座談會中也談到這一點，而且也有令人印象深刻的部分。澳門有很多產品是安哥拉沒有的。中國的一些植物在安哥拉也沒有，我們可以進口這些產品。這有很長的路要走。

■ PLATAFORMA MACAU - Morrem anualmente milhares de pessoas com doenças transmissíveis em Angola. Malária, cólera e a dengue são alguns dos exemplos. Como se combatem estas estatísticas?

PAULO JORGE NETO - Em termos da malária, existe um programa nacional de luta implementado, no qual temos uma cooperação com Cuba. Eles fazem a luta anti-larva - combate das larvas e mosquitos que aparecem nos charcos e em lagoas. Mas nesta fase, o único problema em Angola não é a malária, mas temos também os casos de dengue e da chicungunha, uma doença que antigamente se chamava de catolotolo. Estamos a tratar de novos casos que têm vindo a aparecer.

Em relação à dengue, houve um pico elevado desta doença infecciosa, mas conseguimos fazer uma redução considerável. O que aconteceu em Angola é que muitas vezes o nosso pessoal técnico não conseguia identificar o que



Anjo de saúde Paulo Jorge Neto, responsável angolano da área da Saúde

era a dengue ou o que era malária e os casos eram notificados como malária. Acabámos por conseguir fazer a formação do pessoal técnico e do pessoal médico para podermos diferenciar os tipos de doenças e levar a cabo a luta para a erradicação desses dois flagelos que vêm aparecendo no país.

P.M. - A Organização Mundial de Saúde apontou que na África Subsariana morre uma criança por minuto com malária. Existe alguma estratégia internacional para combater esta doença?

P.J.N. - Angola criou um sistema em que todas as mulheres grávidas, e mesmo as não grávidas, que acorrem ao centro de saúde para tratamento, recebem um mosquitoireo para se protegerem da malária. Esta é uma das principais estratégias que estamos a usar a nível nacional.

Nesta luta, temos o apoio do Banco Mundial, da UNICEF, da Organização Mundial da Saúde, que também está empenhada nisso e ainda de algumas organizações não governamentais.

P.M. - Angola enviou um grupo de técnicos para Cuba para receberem formação sobre a dengue. Continua a haver falta de pessoal especializado nestas áreas?

P.J.N. - Foram enviados para Cuba técnicos seniores que fizeram a formação e que, ao regressar, dão formação aos técnicos angolanos. Isto aconteceu a nível provincial, mas também na capital. Como temos em Luanda uma grande concentração de população, preparámos formações a nível dos técnicos dos centros de saúde, hospitais de referência e mesmo até das clínicas. Este pessoal recebeu formação e está agora preparado para dar resposta a qualquer caso que seja notificado laboratorialmente.

P.M. - Continua a haver falta de técnicos?**P.J.N.** - Não creio que haja falta. Estamos sempre a formar pessoal e penso que será suficiente para combater esse flagelo.

P.M. - Mas estamos a falar de um país com uma dimensão muito grande.

P.M. - Qual a razão para terem cessado o envio de mais técnicos? Não há

interesse?**P.J.N.** - Há interesse uma vez que existe uma forte cooperação com a China em vários sectores em Angola. Não deixava de ser uma mais valia.

P.M. - Que balanço geral faz destes seminários em Macau?

P.J.N. - Há muito de novo aqui. Os países de língua portuguesa trabalham todos de forma muito diferente, mas podemos aprender com Macau em muitos aspetos. Estamos a observar coisas que não existem nos nossos países, criamos sempre debates para tentar encaixar com as nossas realidades e, por isso, creio que é uma mais valia. Esperamos que, ao chegar aos nossos países de origem, consigamos fazer uma grande parte. Na área ambiental - a minha área - temos algumas preocupações. Das visitas que fizemos, ainda não conseguimos ver muito sobre a área do saneamento. Tem sido feita uma maior abordagem à saúde pública. Mas sei que vamos entrar nesta área e, como Angola tem um défice de saneamento, queríamos muito ver as estações de tratamento de águas residuais (ETAR) que a China tem. Existem estações em algumas províncias angolanas, mas não em todas. Também as águas pluviais são um dos principais problemas. Estão a abater-se agora pelo país e estamos a preparar.

P.M. - Que políticas ainda são necessárias para a erradicação destas epidemias no país?

J.M.C. - Nós costumamos fazer uma previsão muito antes do período das chuvas começarem. Primeiro, temos de proceder à eliminação dos charcos, em que se utiliza o método de petrolagem, principalmente para matar as larvas e depois então eliminar os charcos; faz-se a busca ativa em casa dos pacientes que já tiveram casos de dengue e destroem-se alguns focos onde se criam os mosquitos, como pneus, garrafas de plástico, de vinho ou vasos de plantas.

P.M. - E aposta na investigação?**P.J.N.** - Sim, temos pessoal preparado nessa área e que tem ajuda de parceiros. Os técnicos que estiveram em Cuba estão capacitados para prosseguir esta investigação.

P.M. - Durante esta viagem que fizeram à província de Sichuan, visitaram um hospital. Há algum acordo no sentido de enviar médicos chineses para Angola?

P.J.N. - Tenho informações de que se está a preparar vinte médicos para irem para Moçambique. Em relação a Angola, concretamente não lhe sei dizer.

P.M. - O que pode Angola levar de Macau e que pode Macau aprender com Angola?

P.J.N. - Os países participantes vieram preparados para fazer uma apresentação da situação de saneamento e saúde pública dos seus países. Viemos passar a nossa experiência e estamos abertos à experiência de Macau. Sei que há dois anos existia um convénio em que todos os países de língua oficial portuguesa enviavam pelo menos dez pessoas para receberem formação aqui em Macau. Mas a última técnica angolana que cá esteve na Universidade de Macau terminou a formação há dois anos.

P.M. - Qual a razão para terem cessado o envio de mais técnicos? Não há

interesse?**P.J.N.** - Há interesse uma vez que existe uma forte cooperação com a China em vários sectores em Angola. Não deixava de ser uma mais valia.

P.M. - Que balanço geral faz destes seminários em Macau?

P.J.N. - Há muito de novo aqui. Os países de língua portuguesa trabalham todos de forma muito diferente, mas podemos aprender com Macau em muitos aspetos. Estamos a observar coisas que não existem nos nossos países, criamos sempre debates para tentar encaixar com as nossas realidades e, por isso, creio que é uma mais valia. Esperamos que, ao chegar aos nossos países de origem, consigamos fazer uma grande parte. Na área ambiental - a minha área - temos algumas preocupações. Das visitas que fizemos, ainda não conseguimos ver muito sobre a área do saneamento. Tem sido feita uma maior abordagem à saúde pública. Mas sei que vamos entrar nesta área e, como Angola tem um défice de saneamento, queríamos muito ver as estações de tratamento de águas residuais (ETAR) que a China tem. Existem estações em algumas províncias angolanas, mas não em todas. Também as águas pluviais são um dos principais problemas. Estão a abater-se agora pelo país e estamos a preparar.

P.M. - Procura respostas nestes seminários?

P.J.N. - Gostaríamos muito que se fiasse mais em saneamento. Angola tem problemas nessa área e seria importante falar sobre isso para bebermos informações de Macau. Conheço a ETAR de Coloane, mas sabemos que existem novas duas estações e é sempre bom ver por onde começa a entrada das águas residuais, como é feito o tratamento até o escoamento pelo mar. E até aqui Macau não difere muito do nosso país, pois as nossas águas também têm a sua finalidade no mar.

P.M. - A vossa agenda apresenta seminários na área da medicina tradicional chinesa. Vê interesse por parte de Angola na utilização deste tipo de medicina?

P.J.N. - A medicina tradicional chinesa também já está um pouco por Angola. Talvez com o convénio do Ministério da Saúde e das autoridades da China consigamos explorar mais esta área, ou esta arma. Mas, sinceramente, a China tem as suas matérias e nós temos as nossas, e em Angola existem também terapêuticas tradicionais. Para que estas duas áreas não entrem em contradições, talvez seja necessário um encontro entre os terapeutas para - como se diz na gíria - poderem “acasalar” e depois levar para a frente um projeto desses. Nestes seminários tem-se falado sobre isso e há aspetos impressionantes. Há muitos produtos aqui que não são produzidos nos nossos países. Existem plantas na China que não são utilizadas em Angola e que podem ser exportadas. É um caminho a percorrer.

明佳 Catarina Domingues

“景況比以往任何時候都好” “PANORAMA É MELHOR DO QUE ALGUMA VEZ JÁ FOI”

瘧疾的世界景況“仍令人擔憂”，因為每年有60萬人死於瘧疾，但是情況比“以往任何時候都好”，葡萄牙研究員瑪麗亞·曼努埃爾·莫塔說。

O panorama mundial da malária é “ainda muito preocupante”, pois morrem anualmente 600 mil pessoas, mas a situação está “melhor do que alguma vez foi”, disse a investigadora portuguesa Maria Manuel Mota.

■ 葡萄牙科學家瑪麗亞·曼努埃爾·莫塔在佛得角首都舉辦的一系列以瘧疾為主題的會議上表示，近幾年取得的進步使得新感染病例減少至約5億宗。

“景況仍然令人擔憂，每年有60萬兒童死於瘧疾，但是我可以說，景況比以往任何時候都好，因為近十年，供研究和調查的資金大大增加”，她表示。

“有越來越多人考慮這些問題，因此我們採取理性的策略對抗這一疾病的可能性就越來越大。我很樂觀，但也知道目前還沒有解決辦法，未來五年，這一問題仍無法解決”，瑪麗亞·莫塔補充說。

這位43歲的研究員是佩索阿獎獲得者、波爾圖大學生物學學士、免疫學碩士以及倫敦大學學院分子寄生蟲學博士。她表示，今後如何治療這個疾病，涉及到需建立一個共同的國際化戰略。

“已經用了很多殺蟲劑，而且有很多正在被使用。問題是這方法是不可持續的：對生態不好；它們沒有長期效果，因為蚊子寄生蟲的攜帶者總是會產生抗體。這令人擔憂”，她解釋說。

“疫苗有些效果，但很有限，只有30%有效率，所以沒有人認為疫苗將解決這一問題。接下來要走的道路是制定新的戰略，儘量尋找新的疫苗和藥物，嘗試各種途徑，直到它們產生效果為止”，她說。

這位葡萄牙科學家來自蓋亞（波爾圖），並已獲得多項國際大獎，她提醒



說，在一些國家，寄生蟲引起的傳染病發病是殘留性的，比如說佛得角，而當局則趨向於“坐在樹蔭下乘涼”，這使得情況有所倒退。

“最大的問題是沒有適用於這些病例的國際通用策略，每個案例都不同，必須充分思考並採取一種策略。這些傳染病高發國家應將重點放在後代身上，給予他們科學教育，讓他們用理性的方式面對瘧疾的問題。這將是一種解決辦法”，她表示。

瑪麗亞·莫塔認為，死亡人數是“可怕的”，尤其是在撒哈拉以南的非洲。死亡人數佔總人數的比例低，可是，二十一世紀任何一個死於疾病的兒童，其實從開始時是可以預防的，且人們知道原因是什麼。“他們沒必要死”。

“撒哈拉以南的非洲地區的病例佔新感染病例的80%，它是最令人擔憂的地區，在那裡最難找到解決方案”，她說。

根據世界衛生組織（WHO）2012年的數據，瘧疾在99個國家流行，在撒哈拉以南非洲地區，瘧疾是導致五歲以下兒童死亡的主要原因，平均每分鐘殺死一個兒童（每天1500人）。

在佛得角，患病率高居不下。95%的人得到用殺蟲劑浸泡的蚊帳以防止污染。去年一月該群島因對抗疾病的努力，被非洲領導人瘧疾聯盟授予獎勵。

■ A cientista portuguesa Maria Manuel Mota, que se encontra na capital de Cabo Verde para uma série de conferências sobre a temática da malária, em que é especialista, argumentou que os avanços registados nos últimos anos têm permitido diminuir para cerca de 500 milhões de novos casos de infeção.

“É um panorama muito preocupante ainda, porque temos 600 mil crianças que morrem todos os anos devido à malária, mas também posso dizer que o panorama é melhor do que alguma vez foi, porque nos últimos 10 anos, os fundos que foram proporcionados para estudar e investigar foram bastante aumentados”, afirmou.

“Há cada vez mais cabeças pensantes e, como consequência, a probabilidade de alcançarmos uma estratégia

que seja racional para o combate à doença é maior. Estou otimista, mas também sei que não haverá uma solução para já, que não é um problema que se consiga resolver nos próximos cinco anos”, acrescentou Maria Mota.

A investigadora, 43 anos, vencedora do Prémio Pessoa, licenciada em Biologia, mestre em Imunologia pela Universidade do Porto, doutorada em Parasitologia Molecular pela University College, de Londres, afirmou que o caminho a seguir para debelar a doença passa pela criação de uma estratégia comum internacional.

“Já houve muitos inseticidas usados e muito está a ser feito. O problema é que sabemos que, depois, isso não é sustentável porque, ecologicamente, não são bons, ou, quando são usados, não têm eficácia a longo prazo, pois

os mosquitos portadores do parasita acabam sempre por arranjar resistências, o que é preocupante”, explicou. “Em termos de uma vacina, há uma prestes a sair, mas que é muito pouco eficaz, tem apenas 30% de eficácia, pelo que ninguém está convencido de que vai resolver o problema. O caminho a seguir é desenvolver novas estratégias, é tentar encontrar novas vacinas e fármacos, tentar várias vias até que algum funcione”, sublinhou. A cientista portuguesa, natural de Gaia (Porto) e distinguida já com vários prémios internacionais, alertou para o facto de, em países em que a prevalência do parasita é residual, como o caso de Cabo Verde, há uma certa tendência para que as autoridades de “sentem à sombra da bananeira”, permitindo que a situação retroceda.

“O maior problema é que não há uma estratégia comum internacional para aplicar a todos estes casos, em que se defende que cada caso é um caso, que tem de ser pensado e que tem de ter uma estratégia. A mensagem principal para os países endémicos passa por apostar nas gerações futuras, dar-lhes uma educação científica que lhes vai permitir maior preparação para enfrentar os problemas de uma forma racional. É isso que vai ser a solução”, defendeu. Para Maria Mota, o número de mortes é “assustador”, sobretudo na África Subsaariana, mas “proporcionalmente baixo”, embora tenha de se ter em conta que, qualquer criança que morre no século XXI com uma doença que, à partida seria prevenível e que se sabe qual é a causa, “é uma morte a mais”.

“A África subsaariana, com 80% dos novos casos de infeção, é a região mais preocupante e onde vai ser mais difícil arranjar-se uma solução”, indicou.

Segundo os dados de 2012 da Organização Mundial de Saúde (OMS), a malária é endémica em 99 países e, na África subsaariana, é a principal causa de morte de crianças menores de cinco anos, matando uma criança a cada minuto (1.500 mortes do dia). Em Cabo Verde, a taxa tem sido residual e, em janeiro último, o arquipélago foi premiado pelos esforços no combate à doença pela Aliança de Líderes Africanos para a Malária, depois de obter uma cobertura de 95% de redes impregnadas com inseticida para prevenir a contaminação.



主張更多投入資源以解決羅安達交通問題

DEFENDIDO MAIOR INVESTIMENTO PARA RESOLVER TRÂNSITO EM LUANDA

■羅安達省政府交通和移動部門主任，喬治·本格（Jorge Bengue）主張增加羅安達交通運輸部門的投資，以保障城市交通的可持續性。

在接受安哥拉通訊社Angop採訪時，本格介紹並證實了2013/17省發展計劃，認為該投資應該用於與商業層面聯繫的大眾運輸上。

“這個計劃將使魯安達交通變得如大彼得羅波利斯一般，並改善其道路網，使其充分發揮功能”，喬治·本格說，他建議羅安達省政府不能只專注公共投資，將其視為資金的主要來源。

該負責人認為發展規劃中的私人投資參與是有必要的，特別是使Icolo e Bengo和Quiçama之類的直轄市變得更加均衡，因為相對於其他城市，它們的發展十分不對稱。

因此，根據問題的規模和多樣性，為了繼續計劃的進行，該部門有必要確定其他資金的來源，令該項目變得可行並能達到不同的發展水準。

在他看來，對於城市交通的可持續發展，使用公共交通工具是十分重要的，例如：地面輕軌和快速交通工具、公共汽車或常規火車，能最大程度地覆蓋全省的道路網。



羅安達交通需要更多投資 Trânsito de Luanda exige maior investimento

■O diretor de Trânsito e Mobilidade do Governo Provincial de Luanda, Jorge Bengue defendeu maior investimento no setor de transportes a nível de Luanda, com vista a garantir uma mobilidade urbana sustentável.

Em declarações à agência de notícias angolana, Angop, Bengue reagiu à apresentação e aprovação do Pla-

no de Desenvolvimento da Província 2013/17, defendendo que este investimento deve ser na adoção de transportes públicos de massa, contando com a classe empresarial.

“Este plano vai permitir que o transporte em Luanda possa funcionar como nas grandes metrópolis e vai melhorar a rede viária em toda sua

extensão”, disse Jorge Bengue, que se contrariou pelo facto do plano aconselhar o Governo Provincial de Luanda a não estar direcionado apenas para os investimentos públicos, como a única fonte de financiamento.

O responsável defendeu a necessidade da intervenção do investimento privado no Plano de Desenvolvimento, com

particularidade para os municípios de Icolo e Bengo e Quiçama, por serem extensos, com uma grande assimetria de desenvolvimento, em relação aos demais municípios.

Por isto, prossegue, pela dimensão e diversidade dos problemas, no sector é necessário a identificação outras fontes de financiamento, para que o projecto

seja exequível e atinja vários níveis de desenvolvimento. Na sua opinião, para uma mobilidade urbana sustentável é importante a implementação de meios de transportes de massa, como o ferroviário por via de metros ligeiros a superfície e o transporte rápido de autocarros ou o comboio convencional, em toda extensão da malha viária da província.

迪爾瑪·羅塞夫競選第二任期

DILMA ROUSSEFF CANDIDATA-SE A SEGUNDO MANDATO

■自2003年以來執政的巴西工人黨（PT），在全國代表大會上宣佈巴西總統迪爾瑪·羅塞夫將競逐10月5日的第二任期的選舉。在大會上還確定了PT與巴西民主運動黨（PMDB）聯盟，以及米歇爾·特梅爾將再一次競選副總統。

這個政黨聯盟已經由PMDB，聯合政府中PT的主要盟友，在兩星期前證實。

在巴西利亞的PT大會上，在聯盟黨其他領導人中，羅塞夫和特梅爾獲得了前總統路易斯·伊納西奧·盧拉·達席爾瓦以及PT主席，瑞·法爾考的支持。雖然候選人迪爾瑪·羅塞夫在好幾個月前已被認定會連任，但到目前為止仍未正式宣布，這促使最近幾個月出現了支持前總統盧拉·達席爾瓦（2003-2010）的黨派運動。

瑞·法爾考指出必須推動“目前選舉政治體制的改革”和“媒體的民主化”，對於媒體，根據有關部門的說法“寡頭壟斷試圖偏向審查制度”。PT的領袖還譴責了2014年世界盃揭幕戰時對羅塞夫的諷刺，指出那些示威者行為是適得其反，因為總統被那些“團結一致譴責暴力行為的人”支持。

儘管領導著總統選舉的投票意向，但這位巴西國家元首正失去支持，如不進行第二輪選舉，不可確保她得以連任，因為當沒有任何一位候選人獲過半數選票的話，第二輪選舉是必須進行的。

根據一項由IBOPE研究所進行的民意調查，假如今天就舉行大選，羅塞夫將得到39%的選票，其次是巴西社會民主黨（PSDB）的參議員阿賽洛·內維斯（21%）和伯南布哥州的前州長愛德華多·坎波斯（10%），巴西社會黨（PSB）。因此，根據這項調查，羅塞夫和內維斯將角逐第二輪選舉，現任總統將得票43%而獲連任，而內維斯將得票30%。



迪爾瑪·羅塞夫候選新任期 Dilma Rousseff candidata-se a novo mandato

■O Partido dos Trabalhadores (PT), que governa o Brasil desde 2003, proclamou na sua convenção nacional a candidatura da presidente brasileira, Dilma Rousseff, a um segundo mandato nas eleições do próximo dia 5 de outubro. Na convenção foi também selada a aliança do PT com o Partido do Movimento Democrático Brasileiro (PMDB) e a candidatura de Michel Temer à reeleição como vice-presidente na equipa de Dilma Rousseff.

Esta aliança partidária tinha já sido aprovada há duas semanas pelo PMDB, o principal aliado do PT na coligação governamental.

No encontro do PT em Brasília, Rousseff e Temer contaram com o apoio do ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva e do presidente nacional do PT, Rui Falcão, entre outros líderes de partidos aliados. Apesar de a candidatura de Rousseff ser dada como certa há vários meses, não tinha sido formalizada até agora, o que permitiu que nos últimos meses surgisse um movimento do partido que defendia uma candidatura do ex-presidente Lula da Silva (2003-2010). Rui Falcão apontou para a necessidade de promover uma “reforma do atual sistema político eleitoral” e a “democratização dos meios de comunicação”, a

qual, segundo o responsável, “os oligopólios tentam caracterizar como censura”. O líder do PT também denunciou as vaias com que Dilma Rousseff foi brindada durante o jogo inaugural do Mundial de Futebol 2014, afirmando que “saiu o tiro pela culatra” aos contestatários, porque a presidente estava cercada pela “solidariedade unânime daqueles que condenam a violência”. Mesmo liderando as intenções de voto para as presidenciais com ampla vantagem, a chefe de Estado brasileira está a perder terreno e as últimas sondagens indicam que já não está garantida a sua reeleição sem necessidade de disputar

uma segunda volta, que é obrigatória quando nenhum dos candidatos obtém mais do que a metade dos votos. De acordo com uma sondagem do Instituto Ibope, caso as eleições fossem hoje, Rousseff obteria 39% dos votos, seguida pelo senador Aécio Neves (21%), do Partido da Social Democracia Brasileira (PSDB) e pelo ex-governador do estado de Pernambuco, Eduardo Campos (10%), do Partido Socialista Brasileiro (PSB). Assim, segundo a sondagem, Rousseff e Neves iriam disputar uma segunda volta, sendo a atual presidente reeleita com 43% dos votos face aos 30% do candidato do PSDB.

詛咒自然資源只會把就業機會趕走

MALDIÇÃO DOS RECURSOS NATURAIS
SÓ PODE SER AFASTADA COM MAIS EMPREGO

一個由美國專家協助的研究表明，莫桑比克需要大量投入人力資源，以避免“荷蘭症”的產生。Um estudo da cooperação americana exige a aposta de Moçambique nos recursos humanos para evitar “a doença holandesa”

■ Para que a descoberta e exploração dos recursos naturais seja recebida como uma bênção e não seja uma maldição em Moçambique, é necessária uma aposta nos recursos humanos, criação de novas indústrias e oportunidades de emprego, consideram resultados preliminares de um estudo, “Mercado de Trabalho em Moçambique Face ao Boom dos Recursos Naturais: Que Potenciais Impactos da Doença Holandesa?”, encomendado pela Agência de Apoio ao Desenvolvimento dos Estados Unidos da América (USAID). Realizado no âmbito do Programa de Apoio ao Desenvolvimento Económico e Empresarial em Moçambique (SPEED, na língua inglesa) pela firma de consultoria DAI and Nathan Associates, a análise diz que Moçambique ainda não vive os efeitos da chamada doença holandesa, cujos efeitos se sentem na deslocalização dos agentes económicos das áreas de atividade tradicionais, como a agricultura e turismo, para os setores emergentes da indústria extrativa. Ainda assim, destaca o estudo, já há evidências de pressões sobre os mercados de habitação e imobiliário comercial, bem como no mercado de mão-de-obra qualificada. “O ‘boom’ de recursos naturais já está a desenrolar-se em Moçambique, mas vai intensificar-se nos próximos cinco ou dez anos, quando o gás natural se juntar à lista das exportações de recursos naturais. Sendo assim, todo o efeito do fenómeno macroeconómico conhecido como ‘Doença Holandesa’ é improvável a ser sentido com a força total por algum tempo.

No entanto, já estão em evidência as pressões sobre os mercados de habitação e imobiliário comercial, bem como no mercado de mão-de-obra qualificada”, refere a publicação. A análise alerta para o facto de a sociedade moçambicana não compreender as limitações das oportunidades de emprego geradas pelos megaprojetos, enfatizando que os projetos associados à descoberta e exploração dos recursos naturais da-rão emprego a uma massa diminuta de trabalhadores.

“A aceleração observada nas aprovações de megaprojetos em Moçambique aumentou as expectativas de que a indústria extractiva irá proporcionar novos postos de trabalho para os moçambicanos. Esta criou e criará postos de trabalho, mas apenas para um pequeno número de trabalhadores qualificados. O Governo de Moçambique faria bem em enfatizar que o futuro económico do país vai depender do desenvolvimento da força de trabalho formada ou educada”, refere o estudo “Mercado de Trabalho em Moçambique Face ao Boom dos Recursos Naturais: Que Potenciais Impactos da Doença Holandesa?”. Nessa perspetiva, os autores da análise frisam que os atores ligados à implementação de megaprojetos devem empenhar-se na divulgação de informações sobre as oportunidades de emprego e negócios nas áreas de materialização de iniciativas empresariais ligadas aos recursos naturais, como forma de incentivo à tomada de decisões racionais sobre a migração de trabalhadores, crescimento de pequenas empresas e investimentos nas proximidades dos locais da indústria extrativa e de mais investimentos na educação e desenvolvimento de habilidades. De acordo com a pesquisa, os empreendimentos associados



聖多美和普林西比 Mineiras: a capacitação de mão-de-obra local é fundamental

■ 美國支持發展社(USAID) 的研究標題 “自然資源的熱潮會否促進就業市場的繁榮及荷蘭症帶來的衝擊是啥?”，初步研究表明，在莫桑比克探測及開發自然資源，如想要獲得祝福而不是詛咒，有必要在人力資源培訓上做大量投入，這樣才能創造新的工業和增加就業機會。

在DAI & Nathan Associates顧問處的組織下，舉辦了莫桑比克支持經濟及企業發展計劃(SPEED, 英文簡寫)，研究表明莫桑比克目前還沒有出現荷蘭症的症狀，在傳統經濟領域包括：農業領域、旅遊領域，還沒有感到出現經濟人士跳槽到新興採礦業中去，研究重點指出，在住房及商業動產問題上較為凸顯，合格勞動力跳槽現象比較嚴重。自然資源的開發熱潮在莫桑比克已經展開，當天然氣併入自然資源開發出口行列的時候，在接下來的5年至10年間，開發熱潮會深化，按這樣預測，宏觀經濟現象的效果，一種俗稱為荷蘭症的經濟現象在一定時間內還不會來臨。

報告說：很顯然，在住房及商業不動產市場方面凸顯壓力，這裏指的是熟練高技術人員市場的缺乏，研究警告，如今的莫桑比克人不是很明白，即使大型項目造就的就業機會也是有限的，並強調一些跟探測開發自然資源相關聯的項目，現有的都是小規模的工人團隊。研究報告“自然資源的熱潮會否促進就業市場的繁榮及荷蘭症帶來的衝擊是啥?”一文中提到，觀察到莫桑比克對大型項目的審批速度比以前加快了，這對採礦業能夠提供新的就業崗位或將要增加就業崗位給莫桑比克人，增加了期望，但目前只能針對少數的熟練技術工人而言。莫桑比克政府也應該強調國家未來的經濟發展，靠的是受過培訓及接受過教育的勞動力”。

在這個角度上看，研究報告的作者強調，那些執行大型項目決策者應該多發布一些跟自然資源有關的物質領域的企業業務領域消息，即相關就業機會

dos em rápido crescimento e a maioria da população ativa moçambicana está no setor agrícola, com baixa formação académica, na sua maioria analfabetos que trabalham arduamente para ganhar a vida. “Este grupo não qualificado de mão-de-obra carece tanto de empregabilidade normal, bem como das habilidades técnicas exigidas pelos empregadores do setor formal. Uma vez que a mão-de-obra rural dificilmente pode ser contratada para os setores extrativos ou não transacionáveis em número significativo, o impacto esperado de uma possível doença holandesa sobre os salários no sector rural será provavelmente mínimo”, lê-se no estudo preliminar.

“IMPERIOSO UM MELHOR AMBIENTE DE NEGÓCIOS”

Os resultados preliminares do estudo Dai and Nathan Associates referem que as multinacionais que operam no setor da indústria extrativa em Moçambique continuarão a depender de mão-de-obra qualificada estrangeira, mas estima que, a longo prazo, haja um interesse estratégico do Governo e das empresas em promover a qualificação de mão-de-obra local, com qualificações técnico-profissionais apropriadas.

以及商貿消息，合理做出對外來勞工的相關政策，促進小企業的發展，並對其在採礦業附近區域進行投資給予政策上的支持，加大對教育以及職業技能培訓投入。研究表明，在探礦及開發礦產，調查及開發人力資源方面所做的企業投資計劃，會推動莫桑比克勞動力市場的細分化，這裏指的是管理框架內進的細分，一方面是職業熟練勞動力，另一方面是非職業熟練勞動力。

評估小組聽過很多招聘報道，有些報道明顯先天不足，這不僅表現在管理人員及職業技術工的成功招聘要費時等，就連其他合格技術專業人士，也可以預料要花長時間等待，或者這樣說吧，包括在職工人，熟練的技術人員，需要培訓，學習的和有職業技術證書的人員，供應也不足。這情況就造成了很大的壓力，莫桑比克的就業市場對合格工人的薪酬正在不斷大幅上漲，即使在國外合格技術工的配額制度下，其薪酬也在上漲，這個制度是要調控國外勞工

das. Ainda assim, e face ao momento, por enquanto, embrionário da atividade extrativa, “alguns dos mais ambiciosos ou empreendedores tentarão mudar-se para áreas de atividade ligadas à extração de recursos”, adiantam os autores do estudo, que assinalam, nessa perspetiva, o imperativo da promoção de um ambiente de negócios mais favorável.

A pesquisa “Mercado de Trabalho em Moçambique Face ao Boom dos Recursos Naturais: Que Potenciais Impactos da Doença Holandesa?” realça que a maioria das oportunidades de emprego associadas ao sector extrativo será oferecida por projetos de obras públicas de mão-de-obra intensiva, financiados por receitas públicas, e o crescimento a ser gerado pelo investimento privado associado. Mais uma vez, as habilidades necessárias para atender a esses investimentos estão altamente concentradas nas áreas profissionais, cujo investimento de formação precisa de ser planificado e implementado com grande urgência”, sublinha o estudo. Segundo a análise, a apreciação do valor do metical, como resultado do desenvolvimento da indústria extrativa, obrigará as empresas a reverem as suas estruturas de custos, ponderando a possibilidade de redução da mão-de-

obra, contratação de mão-de-obra estrangeira mais barata ou investimentos em equipamentos substitutos de força humana. “O desenvolvimento do capital humano, a melhoria das qualificações dos trabalhadores e os investimentos em setores de maior valor agregado da economia serão necessários se esses salários mais altos (expressos em dólares ou euros) forem considerados acessíveis pelos investidores”, destaca o estudo.

Para os autores do estudo, a capacitação da mão-de-obra local é fundamental para a geração de ganhos de competitividade da economia moçambicana, ao invés de uma imposição às empresas para a contratação de recursos humanos sem qualificação, através do imperativo de cumprimento de quotas. “Para que Moçambique empregue com êxito a “bênção” dos seus recursos naturais para embarcar numa transformação económica estrutural, criar novas indústrias e oportunidades de emprego de serviços para a futura força de trabalho do país, é preciso investir agora no seu povo”, realça a análise.

的數量，來彌補國內合格工人的缺乏。研究揭露，大部分非熟練勞動力不能替代採礦業勞動力以及另外一些快速成長的行業，如今莫桑比克大部分工作人口，都集中在農業領域，受教育程度低，大部分人都是文盲，艱辛工作也祇能勉強糊口。

根據初步研究報告披露，這部分非熟練勞動力缺乏正常的就業能力，在用人單位的正式部門，也缺乏雇主要求的技術技能。所以農業領域的勞工很難被採礦業所招聘，而對其領域的薪酬來說，荷蘭症的效果不會很大。

迫切需要一個更好的營商環境

根據DAI & Nathan Associates顧問處初步研究表明，一些跨國企業在莫桑比克的採礦業還會繼續依賴國外合格勞動力，可是從長遠來看，政府及企業的戰略利益是建立在促使當地勞動力技能的合格化及當地語系化的基礎上。目前來說，採礦業還處於萌芽階段，有些企業家及企業單位是志於轉到資源開採方面的經濟活動以發展自身的事業，研究報告作者說，迫切需要一個更有利的營商環境。“自然資源的熱潮會否促進就業市場的繁榮及荷蘭症帶來的衝擊是啥?”一文中著重提到，現有的大部分跟採礦業有關的就業機會，都是由勞動力密集型的公共工程項目所提供，有政府財政撥款，所以就業機會的增長還是有待相關的私人投資。

根據研究，還要說明的是，在技術專業高度集中的行業中，迫切需要熟練技術工並投資於技術培訓，包括教育上的投入，情況更是非常緊急，這得馬上規劃並有效實施，同時強調，評估採礦業發展結果的利弊，即估算梅蒂卡爾貨幣(莫桑比克幣)價值，使得企業重新看到其整體結構費用，有沒有可能降低勞動力成本，是否招聘海外便宜勞動力，或投入機械設備來代替勞動力。人力資本的發展，提高工人的技術能力，將需要在經濟附加值較高領域進行投資，如果投資者覺得能負擔這些以美元或歐元計算的高工資研究的焦點是，對於研究報告作者來說，提高當地的整體勞動力技術才是莫桑比克經濟競爭力勝出的根本條件，而不是強加企業雇用低技能勞動力，通過履行配額制度勢在必行。研究重點並指出，這樣做都是為了莫桑比克能夠成功運用“得天獨厚的自然資源”走上經濟結構轉型之路，使之創造新的工業以及增加就業服務機會，其目的是為國家未來勞動力打下良好基礎，現在需要為你的人民做這方面的投入了。

孟嘉言 Ricardo Mudaukane Savana報為《澳門平台》提供獨家報道

Exclusivo jornal Savana para o Plataforma Macau

標準普爾(S&P)維持佛得角評級 S&P MANTEVE RATING DO PAÍS

■ 金融評級機構標準普爾公司，從“穩定”的角度保持佛得角“B / B”的評級，並從其農業和漁業等部門的績效改善情況，預測GDP的增長會持續到2017年。

標準普爾(S&P)的報告被引用至財政和規劃部的聲明中，其中指出，2014至2017年，國內生產總值將會增長，在歐元區的經濟將逐漸復蘇。關於旅遊業收入，薩爾和博阿維斯塔島預計將會繼續增長，該評級機構指出，由佛得角政府引用。該報告評估政府投資基礎設施領域和兩大機場現代化將會提高客流量，而在水和能源的公共投資上的經濟前景，將繼續因國內需求與旅遊業的表現改善，而變得強勁。

標準普爾(S&P)認為，佛得角作為非洲最穩定的民主國家之一，這加強了其合作夥伴的信任和持續的支援，該檔案補充說。該評級機構建議政府根據目前資金繼續鞏固和落實公共部門項目。

雖然2013年的稅收收入增加，但該檔案預測其財政赤字可能會逐步減少，從2013年的8.5%至2014-2017年期間的佔國內生產總值6.2%的平均水準。財政和規劃部的聲明強調了標準普爾(S&P)確認的事實，佛得角自2009年以來積累的債務是與“大力的投資”有關。

標準普爾(S&P)估計佛得角淨公共債務將在2016年達到佔國內生產總值的100%的頂峰，同樣由於逐步下降將導致營收利益在2014-2017年內將會保持低於10%。瞭解到這一點後，佛得角行政人員進行了一系列稅收管理層面的改革，從非物質化的增值稅(VAT)，到打擊逃稅，以此來提高分析中的營收至地平線上，政府聲明中提及。

對於2014年，該評級機構認為外商直接投資(FDI)和資本貨物的出口會增加。

還預計2014至2017年的貿易赤字將增加至GDP的9%左右，但旅遊收入的增加，移民與僑民的匯款和官方的發展援助將會轉移部分預期貿易赤字所帶來的風險。

標準普爾(S&P)預計外部融資需求總額，或儲備最多的往來帳戶的營收間關係，在2014-2017年期間將達到平均165%，高於2010-2013年期間達到的140%，而該國的淨對外債務可能達到往來帳戶營收的105%。

在剛過去的5月份，美國政府問責局的一個特派團到達佛得角，強調政府在調動用水和在提高農民一般能力方面的激勵機制的投資，使國家的“良好的管理”得到了廣泛的認可。



■ A agência notadora financeira Standard & Poor's manteve o rating de Cabo Verde em “B/B” com perspectiva “estável” e previu o crescimento do PIB até 2017, baseado na melhoria da performance de setores como a agricultura e pescas.

Citado num comunicado do Ministério das Finanças e do Planeamento, o relatório da S&P perspectiva que, de 2014 a 2017, haverá um crescimento do PIB, e uma recuperação gradual da economia na zona euro. Em relação às receitas do turismo, as ilhas do Sal e da Boa Vista deverão continuar a crescer, refere a agência de notação financeira, citada pelo executivo cabo-verdiano. O relatório avalia que a aposta do Governo no setor da infraestrutura e modernização dos dois principais aeroportos vai permitir elevar o tráfego de passageiros, bem como o investimento público em água e energia deverão continuar a sustentar as perspectivas económicas, reforçadas

pela melhoria na demanda interna e a performance do turismo.

A S&P considera Cabo Verde como uma das democracias mais estáveis no continente africano, o que reforça a confiança e a continuidade do apoio dos parceiros, acrescenta o documento. A agência de notação financeira aconselha o Governo a continuar a consolidar e finalizar os projetos do sector público no âmbito de financiamento actual.

Apesar do aumento das receitas fiscais, em 2013, o documento prevê que o deficit fiscal, provavelmente, vai contrair progressivamente de 8,5% em 2013 para o patamar médio de 6,2% do PIB no período de 2014 a 2017. O comunicado do Ministério das Finanças e do Planeamento salienta o facto da S&P afirmar que a acumulação da dívida de Cabo Verde desde 2009 está ligada aos “fortes investimentos”.

A S&P estima que a dívida pública líquida atingirá um pico de 100% do

PIB em 2016, contribuindo para uma redução gradual da mesma, e que os juros sobre as receitas deverão permanecer abaixo dos 10% durante os anos de 2014 a 2017. Ciente disso, o executivo de Cabo Verde tem realizado um conjunto de reformas a nível da administração tributária, desde desmaterialização do Imposto sobre o Valor Acrescentado (IVA), e combate a evasão fiscal, como forma de arrecadar receitas no horizonte em análise, refere o comunicado do Governo.

Para 2014, a agência de rating perspetiva um aumento do Investimento Direito do Estrangeiro (IDE) e maiores exportações de bens de capital.

De 2014 a 2017 prevê igualmente, um aumento do deficit comercial na ordem dos 9% do PIB, sendo que o aumento das receitas do turismo, os fluxos de remessas da diáspora, e de assistência oficial ao desenvolvimento irão mitigar alguns dos riscos associados aos deficits comerciais projetados.

A S&P estima que as necessidades de financiamento externo bruto, ou a relação entre as receitas de conta corrente mais as reservas, atingirão uma média de 165% no período de 2014 a 2017, acima dos 140% que atingiram o período de 2010 a 2013, enquanto o endividamento externo líquido do país, pode chegar aos 105% das receitas da conta corrente.

Em maio último, uma missão do Grupo de Ajuda Orçamental (GAO) que esteve em Cabo Verde, destacou os investimentos feitos pelo Governo na mobilização da água e nos incentivos para melhorar a capacidade dos agricultores de uma maneira geral, tendo reconhecido a “boa gestão” alcançada pelo país.

政府否認佛得角有“恐怖主義細胞” GOVERNO DESMENTE EXISTÊNCIA DE “CÉLULA TERRORISTA” NO ARQUIPÉLAGO

■ 本周佛得角政府否認該群島收容與博科聖地、阿希姆(Aquim)的恐怖分子網路有聯繫的元素。

該否認由佛得角國防部長豪爾赫·托倫蒂諾作出，在與西班牙國防部長佩德羅·木倫勒斯在培亞市會晤之後，在一則援引了一份政府檔案，暗指該國存在恐怖組織新聞發佈之後。

“有一些檔案轉用了一項研究中的資料，而這些是不應該在那裡出現，更不應該出版的。從事安全問題的人都非常清楚，我們的生活面臨著真實的、具體的威脅，所有的場景都必須放置在檯面上。這就是我們這個研究小組所做的”，托倫蒂諾說。根據那位部長說法，一直到司法部層面，對於刊登在官方公報的該文件的撰寫都有一些“過分的熱心”。

■ O governo cabo-verdiano desmentiu esta semana que o arquipélago acolha elementos ligados às redes terroristas Boko Haram e Aquim. O desmentido feito pelo ministro da Defesa de Cabo Verde, Jorge Tolentino, após um encontro, na Cidade da Praia, com o seu homólogo espanhol, Pedro Morenés, depois da publicação de uma notícia que

“佛得角沒有任何博科聖地組織或任何其他恐怖組織的成員，我們的國家安全工作是監控邊界及來訪者，使佛得角永遠不會成為一個恐怖組織的避難所或援助地”，該部長強調。

上周地方廣場報紙披露的新聞指出佛得角政府承認群島內可能存在與恐怖網路阿希姆·博科聖地(在伊斯蘭馬格裡布的基地組織)有聯繫的元素，以及該國增長的伊斯蘭社群是一個“值得關注的因素”。所涉及的檔案提及“該國很可能正被利用於恐怖組織的過境、避難、招募和訓練，以及增長的伊斯蘭社群是一個值得關注的因素，因為那裡總是存在一些加入及推動激進主義的可能性”。

citava um documento governamental, que aludia à existência de grupos terroristas africanos no país.

“Há documento que avança dados que são dados de um estudo, que aí não deveriam estar e muito menos ter sido publicados. Quem trabalhe com questões de segurança sabe perfeitamente que vivemos perante ameaças reais e con-

cretas e todos os cenários têm de ser colocados sobre a mesa. Foi isso que se fez com esse grupo de estudo”, disse o ministro Jorge Tolentino. Segundo o ministro, terá havido ao nível do Ministério da Justiça algum “excesso de zelo” na redação desse documento, publicado no Boletim Oficial.

“Não há nenhuma célula do grupo Boko Haram aqui em Cabo Verde e o nosso trabalho enquanto segurança nacional é no sentido do controlo das nossas fronteiras, dos nossos acessos por forma a que Cabo Verde jamais possa ser o refúgio ou ponto de apoio a qualquer organização terrorista”, sublinhou o governante. Notícias divulgadas na semana passada por um jornal local da praça davam conta de que o Governo cabo-verdiano admite a possibilidade da existência no arquipélago de elementos ligados às redes terroristas Boko Haram e Aquim (Al-Qaeda no Magreb Islâmico) no arquipélago, e que o crescimento da co-



豪爾赫·托倫蒂諾 Jorge Tolentino

munidade islâmica no país é um «fator de preocupação».O documento em causa refere que “o país poderá estar a ser usado para trânsito, refúgio, recrutamento e treino de grupos terroristas e

que o crescimento da comunidade islâmica é um fator de preocupação, na medida em que sempre existe a possibilidade de alguns aderirem e promoverem a ideologia radical”.

安居盛世,全澳連繫

中/人准照編號: (安世地產) MI-10001202-2
(安世工商) MI-10001615-3

誠徵: 物業顧問 客戶經理 行政助理

薪金豐厚 提供專業培訓 重小組: 2878 3072

聘

WeChat ID: (安世地產)Anzac Realty (安世工商)AnzaCommercial

大潭山壹號 4座極高層P 售@11000 Tel:2883-0033	盈輝臺 高層複式A(培正對面)豪華 售\$3500萬 Tel:2875-0705	南貴花園 2座中層H可交吉 售\$598萬 Tel:2875-0705	幸運閣 高層H 1350呎3房 售\$888萬 Tel:2883-5077	海擎天 中層O 連車位 售\$1500萬 Tel:2883-5077	名門世家 5座中層A 5房4339呎 售@11000 Tel:2882-7138
泉福翡翠 低層B 934呎2房有套房 售\$888萬 Tel:2822-1238	鴻發花園 高層A已間三房 售\$850萬 Tel:2882-3816	帝庭軒 高層C 1127呎南北通 可間3房 售\$900萬 Tel:2876-9838	信和廣場 第3座高層Q 1329呎 售\$1000萬 Tel:2850-2028	金峰南岸 第四座高層B 1,177呎 向內園 售@9300 Tel:2850-2028	官也街舖 地皮連物業 售\$5000萬 Tel:2857-6146

澳門在打擊販運人口方面有所不足 MACAU FALHA COMBATE AO TRÁFICO HUMANO

2013年調查出34宗販賣人口賣淫的案件，2012年則為15宗。 Em 2013 foram investigados 34 casos de tráfico para exploração sexual, contra 15 em 2012.

■根據美國國務院上周發布的年度報告，儘管“付出很大努力”，澳門仍然不符合打擊販運人口的最低標準。

“澳門當局完全不符合消除人口販運的最低標準，然而，他們一直在付出很大努力”，報告中提到，報告還指出，去年，調查出34宗販賣人口賣淫的案件——2012年為15宗——共登記和幫助了38名受害者。

2013年的所有受害者比2012年多13名，其中36名來自中國內地，兩名來自烏克蘭，包括24名年齡介乎14至17歲之間的受害者。

約翰·克裡領導的國務院發布的這份報告評估了180個國家和地區履行對抗“現代奴隸現象”標準的情況，發現沒有任何定罪行為，而根據2012年的記錄則有9個國家和地區有定罪行為。

除了三宗販賣人口賣淫的案件進入司法訴訟程序外，澳門當局報告稱，還有四宗正在調查的涉嫌虛假招聘案件，這四宗案件因為缺少證據目前無法處理。

另一方面，澳門連續第九年沒有任何販賣人口強迫進行勞動的案件、訴訟或定罪。

對於受害者的保護，美國國務院“加大力度”，舉列出美國社會行動研究所已為所有和非政府組織配合的受害者提供援助和庇護，投入近37.548萬美元，超過2012年的25萬美元。

儘管指出付出了“適度”的努力，美國國務院還指出，量刑幅度為三至十五年的監禁以及司法能力水準的限制，仍然是主要的挑戰。

華盛頓方面認為，儘管程度較輕，澳門仍然是販運人口從事賣淫和強迫勞動的主要目的地。受害者大多來自中國內地，但是也有來自蒙古、越南、烏克蘭和俄羅斯的女性。

報告中說，很多受害者是被虛假的賭場工作和其他合法工作的招聘廣告

所誘惑，抵達後最終被強迫賣淫。其他的受害者在入境一刻便落入當地有組織犯罪集團手中，被囚禁並被迫成為性奴隸，有些被限制在按摩院和非法妓院，在那裡她們被嚴密監控、強迫進行長時間的工作以及暴力對待，而且證件也被沒收。

華盛頓指出，中國、俄羅斯和泰國的犯罪網路招聘女性在澳門從事色情業。據瞭解，美國國務院強調，受澳門賭場控制的賣淫現象也有所減少。

政府應嚴格處理販運人口賣淫的案件，使罪犯得到懲罰，更應積極找尋受害者。政府應配合美國國務院的建議宣布預防販運之方法。

是之調查使大眾對販運有所了解。

■Macau continua a não cumprir os padrões mínimos no combate ao tráfico de seres humanos, apesar de “esforços significativos”, de acordo com o relatório anual do Departamento de Estado norte-americano, divulgado esta semana.

“As autoridades de Macau não cumprem totalmente os padrões mínimos para a eliminação do tráfico, no entanto, têm vindo a envidar esforços significativos”, refere o documento, em que se indica que, no ano passado, foram investigados 34 casos de tráfico para fins de exploração sexual - contra 15 em 2012 - no âmbito dos quais foram sinalizadas e assistidas 38 vítimas.

Do universo de vítimas identificadas - mais 13 do que em 2012 -, 36 são do interior da China e duas da Ucrânia, incluindo 24 com idades compreendidas entre os 14 e os 17 anos.

No documento publicado pelo Departamento chefiado por John Kerry, que



澳門在打擊人口販運方面所做甚少 Macau faz pouco no combate ao tráfico de seres humanos

avalia o cumprimento dos padrões contra a “escravatura dos tempos modernos” em mais de 180 países e territórios, constata-se que não houve nenhuma condenação, por oposição às nove registadas em 2012.

Além dos três casos de tráfico para exploração sexual que resultaram em processos judiciais (mais um do que em 2012), as autoridades de Macau reportaram também terem investigado quatro casos suspeitos de recrutamento fraudulento, os quais acabaram arquivados por falta de provas.

Macau não reportou, por outro lado, nenhum caso de tráfico para trabalho forçado ou acusações ou condenações a este nível pelo nono ano consecutivo. No capítulo da proteção das vítimas, o Departamento de Estado norte-a-

mericano assinala “os crescentes esforços”, elencando que o Instituto de Ação Social (IAS) prestou assistência e ofereceu abrigo a todas as vítimas em cooperação com organizações não-governamentais, disponibilizando 21 camas para mulheres num abrigo gerido pelo organismo e canalizando o equivalente a cerca de 375.480 dólares norte-americanos, acima dos 250.000 dólares de 2012.

Embora anote os “moderados” esforços, o Departamento de Estado norte-americano aponta que a aplicação da lei, cuja moldura penal prevê penas de prisão entre os três e os 15 anos, e os constrangimentos ao nível da capacidade judicial mantêm-se como os principais desafios.

Aos olhos de Washington, Macau con-

tinua a figurar como destino e, embora em muito menor grau, como “fonte” de mulheres e crianças para o tráfico sexual e trabalho forçado. As vítimas são, na sua maioria, do interior da China, mas há também mulheres oriundas da Mongólia, Vietname, Ucrânia e Rússia.

Muitas, descreve o relatório, são iludidas por falsos anúncios de emprego nos casinos e outros trabalhos legítimos, acabando por serem forçadas a prostituírem-se à chegada. Outras, assim que pisam o território ficam nas mãos de grupos locais de crime organizado, mantidas em cativeiro e forçadas à servidão sexual, havendo casos em que ficam confinadas a casas de massagens e bordéis ilegais, onde são vigiadas de perto, forçadas a longas horas de trabalho e tratadas com violência, além de verem os seus documentos de identificação confiscados.

Washington aponta que redes criminosas chinesas, russas e tailandesas estarão envolvidas no recrutamento de mulheres para a indústria do sexo de Macau. Alegadamente, acrescenta o Departamento de Estado norte-americano, há também menores sujeitos ao tráfico sexual nos casinos de Macau.

Aumentar os esforços para que crimes de tráfico para exploração sexual sejam julgados e os infratores punidos, continuar a implementar métodos proactivos de identificação das vítimas e levar a cabo campanhas de prevenção configuram recomendações do Departamento de Estado norte-americano que propõe a realização de um inquérito que permita compreender a vulnerabilidade do universo dos trabalhadores migrantes ao tráfico.

外籍人員涉嫌世界盃非法賭球 EXPATRIADOS SUSPEITOS DE APOSTAS ILEGAIS NO MUNDIAL DO BRASIL

■澳門特別行政區檢察院逮捕了22名涉嫌巴西世界盃非法賭球網路人士，其中17名外籍人士被驅逐出境。“檢察院經調查後，預審法官決定禁止其中五名犯罪嫌疑人在澳門，並定期對其進行審問。其餘17人將被驅逐”，通過澳門政府新聞局發布的官方聲明中寫道。

22名被捕者——20名男性和兩名女性——來自中國內地、馬來西亞和香港，被捕者中有五人持澳門非本地勞工卡，6月19日，該犯罪集團在澳門某酒店3個房間內進行巴西世界盃足球賭博活動時被警方逮捕。警方在行動中查獲價值近220萬澳門幣的不同國家和地區的貨幣，還搜出電腦器材、手機非法賭球下注額的記錄等。

“三名嫌疑人供認幫助招攬非法賭博者，而其他嫌疑人則否認犯罪”，官方聲明補充說。

檢察院的調查“認為有不法經營賭博的有力證據，但缺乏有組織犯罪的充分證據”。法官裁定，五名持有非本地勞工卡的犯罪嫌疑人在接受澳門當局定期審問，而其餘人將在檢察院司法人員得出調查結果後，將被驅逐出境。

■O Ministério Público de Macau expatriou de 17 de 22 dos detidos, suspeitos de integrarem uma rede de apostas ilegais em jogos de futebol do Mundial do Brasil. “Depois do inquérito do Ministério Público sobre o caso que envolve 22 indivíduos, o juízo de instrução criminal decidiu a proibição da saída do território e



澳門檢察院請求引渡大部分嫌疑人 MP pediu a extradição da maioria dos suspeitos

a apresentação periódica aos cinco suspeitos. Os restantes 17 suspeitos vão ser expatriados”, lê-se no comunicado oficial divulgado através do Gabinete de Comunicação Social do Governo local.

Os 22 detidos - 20 homens e duas mulheres - são oriundos da China continental, Malásia e Hong Kong, cinco possuem cartão de trabalhador não-residente de Macau e foram detidos, a 19 de junho, pela polícia em três quartos de um hotel local sob suspeita de integrarem uma rede de apostas ilegais em jogos do Mundial de futebol do Brasil. Na operação policial foi apreendido o equivalente a cerca de 2,2 milhões de patacas em moeda de diversos países e territórios, equipamentos informáticos, telemóveis e registos de apostas.

“Três dos suspeitos confessaram ter ajudado a receber as apostas ilegais enquanto os restantes suspeitos negaram ter praticado o crime”, acrescenta o comunicado oficial.

Do inquérito o Ministério Público “considerou haver fortes indícios do crime de exploração de jogo ilegal, mas não houve indícios suficientes do crime organizado”. Por decisão do juiz, cinco dos suspeitos - os que possuem cartões de trabalhador não-residente - terão de se apresentar periodicamente às autoridades de Macau e os restantes serão expatriados após a conclusão das diligências do inquérito.

澳門作平台 促川葡語國家交流

MACAU PROMOVE TROCAS ENTRE SICHUAN E LUSOFONIA

“活力澳門推廣周·四川成都”加強澳門平台角色作用，即使有評論指參與度不足。Semana de promoção lusófona e de Macau em Sichuan reforçou o papel de plataforma da RAEM, apesar de críticas à falta de adesão

■“活力澳門推廣周·四川成都”已於二十二日圓滿結束，為促成葡語國家及內地企業的商貿合作牽針引線，活動中澳門充分發揮作為平台的優勢，但亦有被指推廣周參與度不足。

中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處督察趙思海向《澳門平台》總結行程時表示：「葡語國家希望吸引中國企業到當地投資，而內地企業則希望除了在當地作長時間的投資外，也可以作短期的投資。內地企業也希望將來可以有更廣泛的投資資訊，尤其是文化領域的資訊。」

他也提及從展覽的駐場雙語翻譯人員了解到，內地對巴西及葡萄牙的情況比較了解，相對地對其他葡語國家的了解程度仍然不足。而副秘書長婁桃絲表示，企業普遍對澳門作為葡語國家及內地的商業交流平台表示歡迎，她指出：「推廣周的葡語國家館的設立目的是為了了解內地及葡語國家企業的需要，再為雙方尋找合適的澳門企業作商業洽談，從而發揮澳門平台的作用。」她說內地企業希望秘書處可以在未來的葡語國家投資為他們提供協助，如辦理相關簽證。

參與度不足

中葡論壇秘書處在展覽期間，舉辦了“四川—澳門—葡語國家企業合作座

談會”，為四川省企業和葡語國家的合作交流提供服務。參與座談會的四川泰豐集團代表郝小眉表示，總括來說推廣周工作做得不錯，唯相關國家只在會上作簡單口述介紹其投資環境等資訊，若然有更詳細的相關資料提供且列明可投資項目會更便於四川企業進行投資分析。四川省進出口商會的代表王穎則指活力推廣周的展覽人氣不足，參加的人不多，無論是普通老百姓還是企業商家人員，成交量也不是很多，整體效果欠佳，建議主辦方通過當地服務機構去動員和推廣及事前作更精心的準備。

川助醫療隊培訓

來自七個葡語國家及中國的醫療衛生範疇相關官員、機構高層和公共部門技術員組成的《葡語國家醫療與公共衛生研修班》共三十一位學員除了參加推廣周的活動外，在成都也到訪了四川省醫學科學院及四川省人民醫院，四川省經歷了汶川地震和雅安地震，在應急醫療服務具有一定經驗，學員參觀了醫院的急救中心，人民醫院派代表介紹了四川省的醫療科技等。目前研修班還在進行當中，研修班其中一位學員，四川省衛生廳國際交流中心副主任醫師王楷容接受《澳門平台》訪問時讚揚研修班的課程安排，讓他們有機會和其他來自葡語國家的學員相互交流，從他們上課時的



提問和介紹也可以了解更多葡語國家的相關情況，以及大家對公共衛生和醫療方面的共同關注議題。她舉了一個例子：澳門藥學會會長吳國良向學員介紹中醫藥在澳門的情況時，很多葡語系國家的學員都表示希望在中醫藥方面和澳門加強合作，合作監管出口到葡語國家的中醫藥產品。根據秘書處提供的資料，四川省人民醫院自一九七六年四月份起開始派遣醫療隊前往莫桑比克、聖多美和普林西比、佛得角、安哥拉、幾內亞比紹。至今已派遣五十七隊醫療隊，六百七十三名醫生前往當地提供醫療服務，而當局亦設有針對葡語國家醫療服務的培訓中心，至今已完成二十九期的培訓，培訓了二百四十二名精通葡萄牙語的專家作醫療隊的領隊。隨葡語國家外，醫療隊服務對象亦涉及另外六十四個國家。王楷容表示派遣醫療隊援助非洲國家是中國國家其中一個部署安排，以後會繼續派遣醫療隊前往葡語國家，她期望中葡論壇常設秘書處可以發揮本身優勢和橋樑作用，給予四川在醫療衛生方面更多的支持，以做好澳門、中國、葡語國家之間各方面的合作和交流。是次研修班是中葡論壇(澳門)培訓中心今年計劃舉辦的七個研修班之中的第四個，而下一個研修班的內容將會是關於葡語國家社區合作的概念及管理。

■A “Semana Dinâmica de Macau - Chengdu, Sichuan” terminou com um seminário sobre oportunidades de investimento entre a China e a lusofonia. Durante o evento, foram destacadas as virtudes de Macau como plataforma entre estes mercados, mas também cri-

Em forma de balanço, Zhao Sihai realçou que os chineses têm “uma compreensão sobre a situação do Brasil e de Portugal superior ao conhecimento dos outros países da língua portuguesa, que ainda não é suficiente”. De acordo com a secretária-geral ad-

forma”, referiu Rita Santos. A responsável adiantou que as empresas da China Continental esperam que o secretariado preste assistência aos futuros investimentos da lusofonia, como por exemplo na emissão de vistos para a entrada nestes mercados.

cia para a Importação e Exportação de Sichuan, Wang Ying, diz que o número de participantes no evento foi reduzido. “A quantidade de negócios realizados também não foi elevada e o efeito global foi fraco.” A representante sugeriu que os organizadores devem mobilizar mais

ços públicos dos sete países de língua portuguesa e da China. Em Sichuan, os especialistas visitaram a Academia de Ciências Médicas e o Hospital Popular. O *Plataforma Macau* entrevistou a responsável pelo Centro de Emergência do Hospital Popular da Província de Sichuan. Wang Kairong elogiou a organização deste colóquio, acentuando que é uma “oportunidade de intercâmbio com os participantes dos outros países de língua portuguesa e uma forma de melhor compreender a sua situação, através das explicações e questões abordadas, assim como questões médicas e de saúde pública de interesse comum.”

Wang destacou o momento em que o presidente da Sociedade Farmacêutica de Macau, Wu Guoliang, falou sobre a Medicina Chinesa a estudantes em Macau. “Muitos dos participantes de língua portuguesa revelaram que esperam maior cooperação com Macau no setor da Medicina Tradicional Chinesa e na exportação de produtos de medicina chinesa para a esfera lusófona”.

O Hospital Popular da Província de Sichuan envia equipas médicas para Moçambique, São Tomé e Príncipe, Cabo Verde, Angola e Guiné-Bissau desde abril de 1976, de acordo com dados do Fórum. Ao todo, já estiveram em campo 57 equipas médicas e 673 especialistas de medicina. As equipas realizaram 29 formações completas e formaram 242 profissionais.

Para além da comunidade lusófona, este serviço médico presta apoio a outros 64 países. “Enviar assistência médica para África é uma das políticas da China e por isso deverão continuar a ser enviadas equipas para os países de língua portuguesa”, disse Wang Kairong. A responsável espera que o Fórum de Macau possa apoiar Sichuan no campo da assistência médica e a ajudar a melhorar a cooperação e o intercâmbio entre Macau, China e os Países de Língua Portuguesa.

Este colóquio é o quarto num total de sete planeados pelo Fórum de Macau para 2014. O próximo evento será abordado o conceito e gestão da colaboração comunitária dos países de língua portuguesa.

劉詩琪 Vivienne Lao



ticada a pouca adesão à iniciativa. “Os Países de Língua Portuguesa esperam atrair investimento de empresas chinesas e, por sua vez, as empresas chinesas esperam investimentos a curto e longo prazo e maior diversidade de informação sobre investimentos, especialmente na área cultural”, disse ao *Plataforma Macau* Zhao Sihai, do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau).

junta do Fórum Macau, Rita Santos, durante esta semana de promoção, as empresas “aceitaram o papel de Macau como plataforma” para as trocas comerciais entre a Comunidade de Países de Língua Portuguesa e a China. “De forma a compreender as necessidades das empresas chinesas e lusófonas e para que ambas as partes encontrem empresas de Macau para negociações comerciais, as delegações dos países de língua portuguesa destacaram o papel de Macau como plata-

PARTICIPAÇÃO FRACA

Presente nesta semana de promoção de Macau, Hao Xiao Mei, representante do Grupo Sichuan Tai Feng, disse ao *Plataforma Macau* que os participantes fizeram apenas uma introdução resumida ao ambiente de investimento dos seus países. No entanto, continua Hao, uma apresentação de material mais detalhado poderia beneficiar a análise feita pelas empresas ao investimento. Já a representante da Câmara de Comér-

participantes através de associações locais. “Além disso, a organização deve estar mais preparada”, reforçou.

SICHUAN APOIA FORMAÇÃO DE MÉDICOS

Durante a jornada de promoção, realizou-se o «Colóquio sobre o Saneamento e Saúde Pública para os Países de Língua Portuguesa». O evento contou com a presença de 31 dirigentes de instituições de saúde e técnicos de servi-

活力澳門推廣周內地巡迴 SEMANA DE MACAU JÁ DEU A VOLTA À CHINA

根據澳門會議展覽業協會的資料，活力澳門推廣周是該會主辦的大型綜合巡迴推廣活動。自2009年5月創辦至今，已在內地多個城市如上海、重慶、北京、河南鄭州、吉林長春、江蘇南京、福建福州、廣西南寧、內蒙古呼和浩特、湖北武漢、山東濟南、貴州貴陽、陝西西安、浙江杭州及四川成都進行巡迴推廣，得到了澳門參展企業與內地市民的歡迎和好評。活動加深了內地企業與民眾對澳門經濟、商貿、旅遊及文化情況的瞭解；同時也協助澳門中小企業構建起與內地企業合作交流的網絡。

中葡論壇(澳門)培訓中心所舉辦的研修班亦多次學員參加大型的交流推廣活動及會議，而葡語國家代表是次隨活力澳門推廣周到內地省市交流。據介紹，每次活力澳門推廣周都設有葡語國家館，每個葡語國家均有自己的展位，並配備翻譯人員協助葡語國家代表與內地企業洽談。同時把握活動機遇舉辦經貿介紹活動，讓內地企業家與葡語國家代表相互了解、溝通，葡語國家主要宣傳所屬國家的投資環境，中葡論壇常設秘書處則向內地省市企業介紹澳門的葡語國家平台。以凸顯澳門葡語國家商貿服務平台的作用。

今次活力澳門推廣周的葡語國家館的造型設計特地以塔石廣場旁邊興建於一九二五年的，現時為青少年展藝館的建築作藍圖，展館內設有中葡論壇常設秘書處以及安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙以及東帝汶共七個葡語國家的展位。

De acordo com os dados da Associação de Convenções e Exposições de Macau, a "Semana de Promoção Dinâmica de Macau" é um circuito de promoção em larga escala. Desde a sua fundação, em maio de 2009, várias cidades da China continental foram palco deste evento. É o caso de Xangai, Chongqing, Pequim,



Zhengzhou, Changchun, Nanjing, Fuzhou, Nanning, Hohhot, Wuhan, Jinan, Guiyang, Xian, Hangzhou e Chengdu. Todas elas acolheram expositores das empresas de Macau e dos cidadãos da China Continental.

A iniciativa tem permitido um maior conhecimento das empresas e da população do continente no que diz respeito à situação económica, comercial, turística e comercial de Macau. Por outro lado, a organização espera que as pequenas e médias empresas possam desenvolver a cooperação e o intercâmbio com as redes de empresas do continente.

Os presentes participaram em workshops e várias atividades de intercâmbio promocional organizadas pelo Centro de Formação do Fórum de Macau.

Até agora, todas as semanas de Promoção Dinâmica de Macau contam com a presença das embaixadas dos Países de Língua Portuguesa. Cada país está representado com um stand, onde se encontra um tradutor para ajudar os representantes a falarem com empresas do continente. Ao longo da semana, são também organizadas uma série de atividades comerciais para facilitar a comunicação entre os intervenientes.

A decoração deste ano foi inspirada na arquitetura de 1925 da Praça do Tap Seac, em Macau. Em exposição estavam os stands do Secretariado Permanente do Fórum, e de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste.

劉詩琪 V.L.

澳門平台 plataforma

中葡文週報

報刊訂閱 Assine o nosso jornal



查詢 INFORMAÇÕES: info@plataformamacau.com

Tel. +853 2882 2020 / 2882 2021 . Fax +853 2882 2028 澳門慕拉士大馬路218-A 17º 樓 Av. Venceslau de Morais 218-A , 17º Andar, Macau

澳門金融管理局勒令取締賭場銀聯提款服務 AMCM ACABA COM UNIONPAY NO INTERIOR DOS CASINOS

■ 由於非法交易，澳門金融管理局（金管局）下令移除所有設在賭場內的銀聯終端機，以及停用賭場內珠寶店的提款設施。澳門金融管理局於5月14日向澳門金融機構發出公文，規定於7月1日最後期限前取締該等服務。

這項措施的出現是基於司法警察局已確定有價值1.8億澳門元的非法交易，通過中國銀聯銀行卡刷卡銷售終端機（POS機）或其他第三方提供者進行，因為這被視為澳門本地交易，令國際銀聯未能收到客戶在中國內地以外進行交易所應得的百分比。

■ A Autoridade Monetária de Macau (AMCM) ordenou a retirada das máquinas de pagamento Union Pay China e o cancelamento das facilidades de levantamento em dinheiro nas joalherias no interior dos casinos, devido a transações ilegais. Numa carta enviada às instituições financeiras locais, datada de 14 de maio, a AMCM estabeleceu o dia 1 de julho como prazo para o cancelamento daqueles serviços. A decisão surgiu após a Polícia Judiciária ter identificado transações ilegais



no valor de 180 milhões de patacas feitas através de máquinas POS da Union Pay China ou outras fornecidas por terceiros, o que fazia com que a operação fosse considerada doméstica, levando a que a Union Pay International não recebesse a percentagem a que tem direito por a transação ter sido efetuada fora do interior da China. Estes movimentos são alegadamente feitos para contornar o limite de 20.000 yuan (23.500 patacas) que os visitantes da China podem transportar para Macau, uma quantia pequena

para as apostas que se fazem nos casinos do território. Os valores das transações ilegais apontam para um prejuízo de 360 mil patacas da Union Pay International, o valor correspondente a 0,2% de comissão a que a empresa teria direito se a transação, de facto efetuada fora da China, fosse reportada como tal. A carta requer às entidades financeiras não só que cessem a prestação do serviço dos cartões Union Pay China, mas também a possibilidade de levantamentos a descoberto nas joalherias,

desritos como “comerciantes de alto risco” pela própria Union Pay China na missiva da AMCM. A AMCM promete também continuar atento à aplicação das medidas com o objetivo de “promover o desenvolvimento sustentável” das operações de compra com os cartões Union Pay China. “Esta Autoridade vai continuar a rever as medidas adotadas e por adotar a este respeito”, lê-se na missiva. Na sequência da descoberta das operações ilegais, a Polícia Judiciária de Macau identificou 41 suspeitos - do

interior da China, de ambos os sexos - no âmbito da investigação de um universo de 19 casos. Até agora nenhum suspeito foi julgado, apesar de quatro (entre seis detidos) terem sido obrigados a pagar uma caução por serem considerados suspeitos de terem causado prejuízo de valor elevado ou consideravelmente elevado à Union Pay International.

À luz do Código Penal, considera-se “valor elevado” o montante que excede 30 mil e “valor consideravelmente elevado” quando ultrapasse 150 mil patacas.

中國太平保險盈利達4,590萬澳門元 CHINA TAIPING COM LUCROS DE 45.9 MILHÕES DE PATACAS

■ 中國太平保險澳門分公司在本周年度賬目報告，公布2013年盈利為4,590萬澳門元。報告指“旅遊業、博彩業，以及與博彩業相關的大型項目不斷發展，對保險收益和保險業市場帶來非常正面的影響。”

據澳門分公司透露，非壽險業務保險費稅前收入同比增長為11.4%，達5億澳門元。據中國太平保險的說法，這數字佔非壽險產品市場29.9%的份額。

該公司表示將在未來幾年重點推出新產品和新銷售模式，其中包括通過互聯網銷售；中國太平保險澳門分公司

在年度報告中也表明，這安排旨在避免未來的探索風險，除了改善經營流程和成本之外。

中國太平保險澳門分公司由中國太平國際有限公司持有，已運作62年。

■ A sucursal de Macau da seguradora China Taiping anunciou esta semana lucros de 45.9 milhões de patacas, durante o ano de 2013, na apresentação do seu relatório anual de contas. “O crescente desenvolvimento dos setores do turismo e do jogo, tais como

os megaprojetos relacionados com os casinos, tiveram um impacto positivo nas receitas dos seguros e no mercado de seguros”, lê-se no relatório. Segundo aqueles números, as apólices de seguro, excetuando o setor vida, antes dos impostos, acolhidas pela delegação de Macau cresceram 11.4%, para 500 milhões de patacas.

Segundo a China Tai Ping, a seguradora tem um “share” de 29.9% nos seguros não-vida. Para os próximos anos, a seguradora afirma estar voltada para a introdução de novos produtos e para novas modalidades da sua venda, entre as quais através da internet. Detida pela China Taiping International Company, a sucursal de Macau funciona há 62 anos.



房地產貸款降溫 EMPRÉSTIMOS PARA IMOBILIÁRIO ARREFECEM

■ 澳門銀行業4月份批出的房地產業務按揭貸款為69.5億澳門元，同比增長約三倍，但較前一個月下降26%。

新的住房按揭貸款已出現同樣趨勢，在四月下旬總額達到34.9億澳門元，年度同比

■ A banca de Macau aprovou em abril empréstimos hipotecários para atividades imobiliárias avaliados 6,95 mil milhões de patacas, cerca do triplo do valor face ao período homólogo, mas uma queda de 26% comparativamente ao mês anterior. Idêntica tendência verificou-se nos novos empréstimos hipotecários para

有所增長（7.5%），但對比上一個月仍輕微下降（0.3%）。

根據澳門金融管理局公布的數據，4月底按揭貸款結餘總額達1,269億澳門元（116億歐元），較3月增長了1.5%，較

a habitação, que totalizaram 3,49 mil milhões de patacas no final de abril, traduzindo um crescimento em termos anuais (7,5%), mas um recuo, ainda que muito ligeiro (0,3%), em relação ao mês anterior. No final de abril, o saldo bruto dos empréstimos hipotecários para habitação atingiu 126,9 mil milhões de patacas

(11,6 mil milhões de euros), mais 1,5% face a março e 24,1% em relação a abril de 2013, enquanto o dos empréstimos comerciais para atividades imobiliárias aumentou 4,4% em termos mensais e 32,6% em termos anuais para 99,8 mil milhões de patacas (9,2 mil milhões de euros), de acordo com os dados divulgados pela AMCM.

(11,6 mil milhões de euros), mais 1,5% face a março e 24,1% em relação a abril de 2013, enquanto o dos empréstimos comerciais para atividades imobiliárias aumentou 4,4% em termos mensais e 32,6% em termos anuais para 99,8 mil milhões de patacas (9,2 mil milhões de euros), de acordo com os dados divulgados pela AMCM.

大熊貓“心心”死亡 MORREU PANDA GIGANTE SAM SAM

■ 住在路環的大熊貓“心心”，因腎臟問題於星期日死亡，而該問題在五月份就已確診，並因進入繁殖期而令病情加重，民政總署（IACM）公布。

大熊貓住在澳門路環一個專門為其建造的展館中。民政總署技術人員解釋說，該病情十分罕見，只在對兩隻大熊貓（一公一母）做定期健康檢查時才檢測出，這兩

隻大熊貓由中央政府於2009年慶祝葡萄牙對中國治權移交10周年之際所贈。人工飼養的大熊貓經技術觀察，其壽命可超過30年，但野生環境中的大熊貓則較低，平均為19年。

為了瞭解該疾病的原因，民政總署將繼續與中國技術人員協作，致力於大熊貓的保育工作。

■ A panda gigante Sam Sam, que vivia em Coloane, morreu no domingo, de problemas renais, diagnosticados em finais de maio último e que foram agravados por ter entrado no período de reprodução, anunciou o Instituto dos Assuntos Cívicos e Municipais de Macau (IACM). O panda vivia num pavilhão dedicado à espécie na ilha de Coloane, Macau. Técnicos do IACM explicaram que a doença é rara e que só foi detetada através das análises regulares que

eram feitas aos dois pandas (um macho e uma fêmea) que tinham sido oferecidos pela China, em 2009, por altura do 10 aniversário da transferência de poderes do território de Portugal para a China. Os pandas em cativeiro - observaram os técnicos - podem viver mais de 30 anos, mas em ambiente selvagem a média baixa para 19 anos. O instituto vai continuar a colaborar com os técnicos chineses dedicados à conservação dos pandas no sentido de perceber as causas desta doença.





《論區行賞》

蓋印章活動



請即下載

Android版本



iOS版本



微信



日期：由2014年6月21日至2014年9月20日

時間：上午10時至下午5時

活動說明

活動期間，持《論區行賞》蓋印咭到四條路線內的指定蓋章點收集印章。

- 1、集滿同一條路線內的3個印章，可獲得紀念品乙份。
- 2、集滿四條路線內的所有12個印章，可獲得特別紀念品乙份。

* 如遇景點休息日未能蓋章，可憑當日仍開放之景點印章換取紀念品。

路線名稱	蓋章及換領禮品地點	注意事項
歷史足跡之旅 	議事亭前地（澳門商務旅遊中心內）	逢星期二及公眾假期休息
	同善堂歷史檔案陳列館	
	鴉片屋（旁之走廊位置）	
綠色文創之旅 	通訊博物館	逢星期一休息
	塔石廣場（歷史檔案館旁之位置）	逢星期二休息
	國父紀念館	
中葡交匯之旅 	聖老楞佐堂	逢星期三休息
	鄭家大屋	
	澳門海事博物館	
藝文探索之旅 	澳門漁人碼頭	
	澳門科學館	
	媽閣廟	



（蓋印咭可於上述蓋章地點、旅遊局轄下旅客詢問處及各大酒店索取）

注意事項

主辦單位有權變更本活動之兌換辦法，同時保留隨時修正、更改或終止本活動的權利。
最新資訊請詳見澳門旅遊局官方網站之公告為主 www.macautourism.gov.mo。



澳門特別行政區政府旅遊局

過去六個月工業首次出現增長 INDÚSTRIA CRESCEU PELA PRIMEIRA VEZ NOS ÚLTIMOS SEIS MESES

■ 六月份中國的工業活動錄得增長，這是過去六個月以來首次增長。根據週一發表的研究，越來越多的證據顯示這個世界第二大經濟體正趨於穩定之中。

滙豐(HSBC)的中國製造業採購經理人指數(PMI)相比於五月下旬記錄的49.4，升至50.8，高於區分萎縮和擴張的50分線。市場滿意度表現得十分直接和明顯，澳元兌美元上漲了四分之一美仙，亞洲股市亦擴大了漲勢。

研究表明中國工業各界部門均有了改善，大多數的11分項指數較前幾個月相比都有所擴張。衡量內外部需求的新訂單分項指數上升至51.8，為15個月以來新高。

法國巴黎銀行(BNP Paribas)的分析師歸咎於政府所採取措施表現，特別是在減少匯率，降低銀行融資成本方面。“從中期來看，我認為這一措施所起到的效果只有一點點，經濟增長可能將在夏季放緩”，Richard Iley認為。

近幾個月來，中國當局連續出台了一系列的“微刺激”經濟政策，以支持這個全球第二大經濟體的增長，其中包括削減資助農業部門和中小企業的銀行存款準備金。

但復蘇跡象一直不明朗，越來越多人懷疑今年經濟增長能否按北京的要求，實現7.5%這一目標。

根據澳新銀行(ANZ)全球市場分析師Richard Yetsenga的說法，如果中國的經濟刺激不變得更加激進的話，工業部門的復蘇將是溫和的。“很難看到復蘇跡象，因為在政策方面沒有任何顯著變化”，他指出。

其他分析師指出較高風險的經濟項目，顯示在房地產行業上。上周發表的資料表明，與2013年同期相比，五月份新屋價格上升5.6%，是今年記錄的最緩慢的年度漲幅。

■ A atividade industrial na China cresceu pela primeira vez nos últimos seis meses, em junho, de acordo com uma pesquisa apresentada na segunda-feira, aumentando as provas de que a segunda maior economia do mundo estará a estabilizar.

O PMI index do HKSB subiu para 50.8, contra 49.4 registado no final de maio, acima da linha de 50 pontos, que separa a expansão da contração. A satisfação dos mercados foi imediata e evidente, com o dólar australiano a



中國工業的績效改善 Indústria chinesa melhorou a sua performance

ganhar um quarto de cêntimo contra o dólar, e as ações asiáticas a alargarem os seus ganhos.

A pesquisa apresentou melhorias em todos os setores da vasta indústria chinesa, com a maioria dos 11 subindicadores a acelerarem em relação aos meses anteriores. O subindicador das novas ordens, que mede a procura interna e externa, aumentou para 51.8, no que foi a sua melhor performance nos últimos 15 meses.

Um analista do BNP Parisbas, assa-

cou a performance a medidas tomadas pelo governo, nomeadamente a descida da taxa de câmbio e a baixa nos custos de financiamento bancário. “Acho que, no médio prazo, os remédios estão a funcionar um pouco e a economia poderá distender durante o verão”, considerou Richard Iley.

Nos últimos meses, as autoridades chinesas desenvolveram uma série de pequenas medidas, classificadas como “mini-estímulos”, para apoiar o crescimento da segunda maior economia do

mundo, as quais incluíram um corte nas reservas dos bancos que financiam o setor agrícola e as pequenas e médias empresas.

Mas a recuperação tem sido incerta, fazendo aumentar as dúvidas se a economia pode atingir o objetivo de crescer 7.5% este ano, conforme estabelecido por Pequim.

Segundo Richard Yetsenga, analista de mercados globais do ANZ, se a China não se tornar mais agressiva nos estímulos à economia, a recuperação no

setor industrial será morna. “É difícil ver uma retoma porque ainda não houve nada de significativo em termos de políticas”, disse.

Outros analistas apontam para riscos maiores na economia, nomeadamente no setor imobiliário. Na última semana, foram divulgados números que apresentavam um crescimento de 5.6% nos preços das novas casas, em maio, relativamente ao período homólogo de 2013, no que foi o maior abrandamento registado este ano.

親北京的報紙批評香港公投 Jornal pró-Pequim critica referendo em HK

■ 對香港民主改革進行的一次非正式全民公投，這個星期被中國官方報紙“環球時報”劃為“非法鬧劇”。一個星期前，香港民眾就已在一個非正式全民公投中投票，該公投要求公民選擇三種選下一屆2017年香港行政長官的投票方式中的一種，這一運動超過70萬人參與。

《環球時報》指出，公投的組織者是受西方影響，“境外支持者們高估了非法騙局的效果”。

■ Um referendo informal sobre reforma democrática em curso em Hong Kong foi esta semana classificado como uma “farsa ilegal”, pelo diário Global Times, controlado pelo Governo chinês. Desde há uma semana que a população de Hong Kong tem votado num referendo informal que pede aos residentes para escolherem um de três métodos de votação para o próximo chefe do Executivo de Hong Kong, em 2017, num movimento que já tinha mobilizado 700.000 eleitores.

Para o Global Times, os organizadores do referendo são influenciados pelo ocidente e “os apoiantes no exterior sobrestimaram o efeito de uma farsa ilegal”.

“Nem o Governo central, nem o Governo de Hong Kong vão admitir os resultados da pesquisa”, refere o Global Times. Para o jornal, “seria ridículo” determinar o futuro da reforma democrática de Hong Kong através de um referendo e a utilização do voto eletrónico foi classificada como “ridí-

“無論中央或港府都不會承認該投票結果”環球時報說。該報又指出，通過全民投票決定香港民主改革的未來“將是荒謬的”，使用電子投票被認為是“可笑的”，並指出，該組織玩了一個“心理遊戲”。

香港政府領導人目前是由1200人的選舉委員會選定，以及北京接受在2017年有一個候選人普選，該普選已在相同的委員會中“通過測試”，是一個“半普遍”普

選，因為所有候選人都經過了受北京控制的委員會所認可。

雖然公投不具有約束力，但中國這個特別行政區親民主活動分子有意強調其立場，從組織投票的親民主運動一開始，就是“佔領中環”，認為高投票參與率將展示香港贏得特別行政區“真正”普選的決心。

北京不同意直接普選是不被香港所接受，因為那裡有347萬登記選民。

cula” salientando que a organização tem uma “mentalidade de jogo”.

O líder do Governo de Hong Kong é atualmente designado por um comité eleitoral de 1.200 pessoas e Pequim aceita, em 2017, uma eleição universal de um candidato que “passe na prova” do mesmo comité, um sufrágio ‘semi-universal’ já que nenhum candidato o pode ser sem o aval do comité controlado por Pequim. Apesar de o referendo não ser vinculativo, os ativistas pró-democracia da Região Administrativa Especial chinesa pretendem vincar a sua posição e desde o início que o movimento pró-democracia que organiza a votação, “Occupy Central”, considera que uma elevada taxa de participação iria demonstrar a determinação de Hong Kong em conquistar o “verdadeiro” sufrágio universal para a Região Administrativa Especial chinesa.

Pequim não aceita o voto universal direto é inaceitável em Hong Kong, onde estão registados 3,47 milhões de eleitores.



高官涉嫌嚴重違法 Alto quadro suspeito de graves ilegalidades

■ 由於“嚴重的違紀行為”，原中國前國家主席胡錦濤得力助手的哥哥，省級高官令政策被免除職務，中共本周宣佈。

令政策，62歲，原山西省政協副主席，山西省是中國北方省份，擁有豐富的煤礦資源。令政策的弟弟令計劃的兒子死于兩年前的“法拉利車禍事件”，令計畫在2012年11月中共十八大前官至中共中央書記處書記，一度被認為是當時任國家主席胡錦濤的門生，但正如意料中的，往後他得不到晉升。

山西的另一位領導杜善學也因“涉嫌嚴重違紀”被免去職務，這種違紀經常發生在腐敗案件中。杜善學之前任山西省副省長和中共山西省委常委。

自習近平在2012年11月就任黨領導人以來，反腐敗鬥爭一直是重點工作，被認為是關乎執政黨中國共產黨生存的“生死問題”。

■ Um alto quadro provincial chinês, Ling Zhengce, irmão de um ex-braço direito do antigo Presidente da China Hu Jintao, foi afastado por “suspeita de graves violações da disciplina”, anunciou esta semana o Partido Comunista Chinês (PCC).

Ling Zhengce, 62 anos, era vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês em Shanxi, província do norte da China rica em minas de carvão. O seu irmão Ling Jihua, cujo filho morreu há dois anos ao volante de um Ferrari, dirigiu a secretaria-geral do Comité Central do PCC até ao XVIII Congresso, em novembro de 2012, e era considerado

um protegido do então Presidente Hu Jintao, mas não chegou a ser promovido, como se esperava.

Um outro responsável de Shanxi, Du Shanxue, foi também afastado por “suspeita de graves violações da disciplina”, expressão habitualmente usada para os casos de corrupção. Du Shanxue era vice-governador e membro do comité provincial do PCC. O combate à corrupção, encarado pela atual liderança chinesa como “uma questão de vida ou de morte” para a sobrevivência do PCC no poder, tem sido uma das prioridades da China desde que Xi Jinping assumiu a chefia do partido, em novembro de 2012.



聖多美和普林西比緊張氣氛中籌備選舉

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE PREPARA ELEIÇÕES COM TENSÃO À ESPREITA

聖普群島將在未來數月舉辦三次選舉，社會壓力不斷增加 O arquipélago vai organizar três eleições nos próximos meses, enquanto sobe a tensão social

■ 聖多美和普林西比已計劃今年進行三次選舉：地方市政選舉、區域選舉（普林西比島）和立法會選舉。共和國總統曼努埃爾·平托·達科斯塔（Manuel Pinto da Costa）擁有憲法賦予其宣佈舉行選舉的權力，上週剛結束一次15日的私人訪問，從中國和葡萄牙訪問完後回國，並可能在本週後期確定選舉的確切日期，之後總統將前往赤道幾內亞，參加非洲聯盟國家領導峰會，還要到羅安達進行其它訪問。

人們已經知道，這些選舉將可能在八月或九月左右舉行。現在的問題是，這三場選舉是否會同時進行，或是如2010年的選舉安排一樣，每次選舉之間會有一周的間隔時間呢。

然而在此期間，隨著投票日期的不斷接近，聖多美和普林西比社會的緊張氣氛不斷升溫。

分別來自於供水電力公司（EMAE）、國家氣象公司和媒體公司（廣播和電視）的三個罷工威脅的問題，正擺在首相加布裏埃爾·科斯塔（Gabriel Costa）的辦公桌上急待處理。在工會運動影響下的厄瓜多爾的各個小島，本週很驚訝的得知從里斯本傳出的消息，說前總統米格爾·特羅瓦達（Miguel Trovoada）的兒子，前總理派特裏斯·特羅瓦達（Patrice Trovoada），以及他的政黨——獨立民主行動黨（ADI）在國際刑事法院（ICC）和梵蒂岡，對國家機關負責人以及其他多名聖多美州的高層人物提出了刑事指控。

在被告人名單中，可以看到總統曼努埃爾·平托·達科斯塔（Manuel Pinto da Costa）、總理加布裏埃爾·科斯塔（Gabriel Costa）、國民議會主席，阿爾西諾·德巴羅斯·平托（Alcino de Barros Pinto）、國防和公共安全部部长奧斯卡·索薩（Óscar Sousa）、以及員警總司令羅道·博阿·莫得（Roldão Boa Morte）。

所有人都被派特裏斯·特羅瓦達和ADI指控罪名為政治迫害、侵犯人權和剝奪言論自由和新聞自由。除上述之外，還有藥物使用、過量飲酒和失業率上升一同出現的犯罪率高漲等，預計這些指控不會破壞選舉活動如期進行。

“荒謬”的訴狀

派特裏斯·特羅瓦達的指控所帶來的反應是立竿見影的。

支持政府的第一大黨MLSTP-PSD指控前總理“缺乏愛國情感並且對聖多美人民的民主成就表現出深刻的蔑視”。MLSTP-PSD認為派特裏斯·特羅瓦達和ADI的行動是“荒謬的並且在國際刑法的框架內找不到任何支持。”該政黨緊急呼籲進行一場議會辯論，討論經過ADI簽署的一項決議。MLSTP-PSD黨目前在議會中佔據多數議席。

而政府一方，在內閣會議的一份聲明中，政府指責ADI及其主席破壞了國家形象，損害了政府為吸引國外投資和消除貧困而進行的各種努力。

譴責ADI的“不愛國態度”，並指責ADI“僅僅將黨派和競選利益置於國家的最高利益之上，同時，ADI向世界和國際社會傳播的國家形象根本無法反映出國家的社會現狀和政治現狀”。

政府還指責前總理使用“粗魯的和不可接受的謊言”以便於“在涉及ADI高級領導人的司法案件問題上，通過拖延戰術來轉移注意力。”

主教承認社會壓力高度緊張

《澳門平台》尋求採訪曼努埃爾·安東尼奧（Manuel António），這位聖多美和普林西比的教區主教，作為獨立和經授權的發言人，為我們分析為什麼一個只有大約19萬人口的小國家會出現如此問題。

主教曼努埃爾·安東尼奧找到的原因是：貧困的現狀、聖多美人民自我為中心的文化、一些人的悲觀情緒、意識形態和價值觀的喪失以及高企不下的失業率。從這些因素可以解釋為什麼在劇變的勢態中，各種威脅充斥了這個非洲小國家。

曼努埃爾·安東尼奧解釋說，“我們都必須認識到，此刻在聖多美存在著某種社會緊張的氣氛。這有多種原因。首先是國家非常貧窮，無法幫助人們找到解決困難的方法。但也有部分原因是我們生活所在的文化，這是一種非常消費主義的文化，有些以自我為中心，人們追求自己的生活能夠立時擁有幸福感，這不利於使人具備有犧牲的能力，也不利於人們為事業而努力”。

近幾個月來，聖多美的社會各界也出現了各

種運動，主要是要求增加薪酬、修復道路、提供飲用水供應。早在二月份，軍方拒絕前往機場向武裝部隊最高統帥暨共和國總統曼努埃爾·平托·達科斯塔提供軍事榮譽，總統當時正前往剛果（布）。這一抗命行為，使人民害怕最終導致新的軍事政變再發生。

自1990年以來，聖多美和普林西比放棄了一黨制政體，採取新的多黨制憲法之後，有過兩次政變。

聖多美教區的主教說，“不幸的是，在非洲，國家的政變就如我們每天的麵包般常常發生，而其帶來的不良後果。聖多美已經進展到這種地步了”。

主教曼努埃爾·安東尼奧解釋說，“要保證一個像聖多美一樣的國家的穩定，毫無疑問，需要的是軍隊和軍事化的力量。如果我們不能信任軍隊，事情就會開始變得複雜。與軍隊相關的各種情況，必須加以分析，因為從某種方式上說，他們才真正是民主的保障”。

主教批評聖普群島的政治階級，認為他們“培養了一種以拜金為基礎的文化”。

主教向《澳門平台》說，“失去了思想，從政治的層面上我們知道，重要的是金錢，是個人利益等等。如果有人想為國家做點事情，就會有許多麻煩，因為他周圍的人都有著不同的目標，而這一切都帶來困難，在這其中找不到國家未來的答案，因為人們沒有把國家的利益放在個人利益之上”。

他認為，聖多美和普林西比政府的“政治情況有些自成一類”，雖然政府在國會有三個政黨的支援，但其總理卻不屬於其中任何一個政黨，因此“最終在政府治理上產生了一些困難局面”。

近幾個月來，出現了三個新的政黨，都是由已經部署好的與黨派持異議的人士帶領，主教認為，這些新政黨的出現對於國內的整理穩定而言都是完全沒有幫助的。

“在貧困的家裏，如果沒有麵包，人們就會吵架，沒有人是對的，在這種情況下，抗議運動、罷工出現也是正常的”，他補充說。

“聖多美和普林西比受困於長期失業，因此成為一個充斥無業青年的社會每年都有許多年輕人尋找就業機會。但是一個沒有結構的國家，什麼都沒有，是不可能給這些年輕人帶來就業機會的。我們所談論的是一個有70%人口在30歲以下的國家。如果今天有1000名學生失學，兩年之內就會出現3000名失學兒童。對於一個非常大的人口增長量而言，一方面來說，這是生命的標誌，而另一方面，這也會帶來挑戰，就是要求政府必須考慮其結構。不是為了今天，而是為了明天的挑戰”。

他認為，有必要打破只有國家能提供最多就業機會的這一惡性循環，同時還應降低國有工商業的地位，但遺憾的是，在增加聖普群島的私人投資方面，還是缺乏來自國家的鼓勵政策。

曼努埃爾·安東尼奧強調說，“國家本身應當促進這一投資。例如，我們沒有一個有效的司法系統，所以沒有人會想到在聖多美投資。司法必須嚴明有效，國家必須開始進行中期和長期的工作，人們也必須認識到，他們是有責任建設自己國家的，不能只期望著好事會從天上掉下來讓他們撿到，必須要改變心態”。

隨著聖多美和普林西比與尼日利亞之間的聯合勘探區，在2015年中期的石油和天然氣的開發項目的公佈，在聖多美和普林西比上演的權力之爭，反而又迎來了更大的狂潮。因此，我們相信，這些選舉將是歷史上最激烈的選舉。

■ São Tomé e Príncipe tem três eleições previstas para este ano: autárquicas, regional (para a ilha do Príncipe) e legislativas. O Presidente da República, Manuel Pinto da Costa, que tem poderes constitucionais para marcar eleições regressou ao seu país na última semana, de uma visita privada de 15 dias à China Popular e a Portugal, e poderá marcar a data do escrutínio ainda esta semana, antes de se deslocar para a cimeira dos chefes de estados da União Africana, na Guiné Equatorial e para outra visita a Luanda. Sabe-se, no entanto, que essas eleições vão ocorrer provavelmente nos meses de agosto ou setembro. A dúvida é saber se elas decorrem em simultâneo ou se acontecerão com intervalo de uma semana, tal como foi em 2010.

Entretanto, a medida que se aproxima a data para ida às urnas, aumenta em São Tomé e Príncipe o clima de alguma tensão social.

Três ameaças de greves, respetivamente na única empresa de abastecimento de água e eletricidade (EMAE), na empresa nacional de meteorologia e na comunicação social (rádio e televisão) estão sobre a mesa do primeiro-ministro Gabriel Costa. Movimentos sindicais que abalam as pequenas ilhas do Equador, que esta semana foi surpreendida com a notícia veiculada a partir de Lisboa de que o ex-primeiro-ministro Patrice Trovoada, filho do antigo Presidente da República Miguel Trovoada, e o seu partido, Ação Democrática Independente (ADI) introduziram no Tribunal Penal Internacional (TPI) e no Vaticano, uma queixa-crime contra os titulares dos órgãos de soberania e outras altas figuras do estado são-tomense.

Na lista das pessoas acusadas figuram o Presidente Manuel Pinto da



聖多美及普林西比黨總統曼努埃爾·平托·達科斯塔 Manuel Pinto da Costa, Presidente são-tomense

Costa, o primeiro-ministro Gabriel Costa, o presidente da Assembleia Nacional, Alcino de Barros Pinto, o ministro da Defesa e Segurança Pública, Óscar Sousa, e o comandante geral da polícia, Roldão Boa Morte. Todos eles são acusados por Patrice Trovoada e por ADI de perseguição política, violação dos direitos humanos e privação de liberdade de expressão e de imprensa. Soma-se a estes factos a crescente onda de criminalidade associada ao uso da droga, consumo excessivo do álcool e aumento do desemprego, que espera-se, não venham a perturbar a realização das eleições.

QUEIXA “RIDÍCULA”

A reação às acusações de Patrice Trovoada não se fez esperar. O maior partido que sustenta o governo, o MLSTP-PSD acusou o ex-primeiro ministro de “falta de sentimento patriótico e demonstração de um profundo desprezo pelas conquistas democráticas” do povo são-tomense. O MLSTP-PSD considera a ação de Patrice Trovoada e do ADI de “ridícula e sem qualquer sustentação no quadro do direito penal internacional”. Este partido pediu um debate

parlamentar com caráter de urgência para discutir a decisão subscrita pelo ADI, partido atualmente com maior representação parlamentar.

O governo, por seu lado, em comunicado do conselho de ministros, acusou o ADI e seu presidente de colocarem em causa a imagem do país de prejudicar os esforços do governo para atrair investimentos externo e combater a pobreza.

Condena a “atitude antipatriótica” do ADI que acusa estar a colocar “os interesses meramente partidários e eleitoralistas acima dos interesses superiores da nação, transmitindo para o mundo e para a comunidade internacional uma imagem que em nada reflete a realidade social e política do país”.

O governo acusa ainda o ex-primeiro ministro de utilizar “mentira grosseira e inaceitável” para com “manobras dilatórias desviar as atenções sobre os casos de justiça que envolvem altos dirigentes do ADI”.

BISPO RECONHECE TENSÃO SOCIAL

Plataforma Macau procurou Manuel António, bispo da Diocese de São Tomé e Príncipe, uma voz independente e autorizada para analisar os porquês de tanto problema num pequeno país de cerca de 190 mil habitantes. A pobreza, a cultura egocentrista dos são-tomenses, o pessimismo de algumas pessoas, a perda de ideologias e de valores e o elevado índice de desemprego, são explicações que o bispo Manuel António encontra para todo esse clima de convulsão que ameaça tomar conta do pequeno país africano.

“Todos nós temos que reconhecer que se vive neste momento um certo clima de alguma tensão social em São Tomé. Isso tem várias justificações. Em primeiro lugar está a própria pobreza do país que não ajuda a encontrar nas pessoas respostas as suas dificuldades. Mas há também a cultura geral em que vivemos, que não deixa de ser uma cultura muito consumista, algo egocentrista, da pessoa procurar viver a sua vida no sentido de uma felicidade imediata, o que também não ajuda a ter capacidade de fazer sacrifícios, de se empenhar nas causas”, explica Manuel António.

Nos últimos meses vários setores da sociedade são-tomense têm-se levantado em movimentos de reivindicação sobretudo exigindo aumento salarial, reabilitação de estradas, abastecimento de água potável. Já em fevereiro, os militares recusaram deslocar-se ao aeroporto para prestar honras militares ao comandante supremo das forças armadas e Presidente da República, Manuel Pinto da Costa, aquando de uma viagem ao Congo Brazzaville, uma ação de desobediência que chegou a provocar receio de um novo golpe militar. São Tomé e Príncipe já teve dois golpes de Estado desde que, em 1990, abandonou o regime de partido único e adotou uma nova constituição multipartidária.

“Infelizmente, em África, os golpes de Estado são o pão nosso de cada dia e com maus resultados. São Tomé também já passou por isso”, reconheceu o bispo da diocese são-tomense. “O garante da estabilidade de um país como São Tomé, não há dúvida que são as forças militares e militarizadas. Se nós não podemos confiar nas forças militares, as coisas começam a ficar complicadas. Situações

ligadas às forças armadas têm que ser analisadas porque de certo modo elas é que são garante da democracia”, explica o bispo Manuel António. O prelado critica a classe política do arquipélago que considera estar a “implantar uma cultura baseada no interesse pelo dinheiro”.

“Perderam-se as ideologias, a nível político sabemos que o que interessa é o dinheiro, são os interesses pessoais, etc. Se alguém quer fazer alguma coisa para o país tem até muita dificuldade porque as pessoas que têm a sua volta não têm esse mesmo objetivo e tudo isso cria dificuldade em que não se encontram respostas para o futuro do país porque as pessoas não colocam os interesses do país a frente dos interesses pessoais”, disse ao Plataforma Macau.

Considera que São Tomé e Príncipe vive uma “situação política algo sui generis” com um governo que embora seja apoiado por três partidos na assembleia, tem um primeiro-ministro que não faz parte de nenhum desses partidos e, portanto, “acaba por criar uma situação de alguma dificuldade na governação”.

Nos últimos meses surgiram três novos partidos políticos, todos liderados por dissidentes dos partidos já implantados que na opinião do bispo não têm ajudado nada a estabilidade política no país.

“Em casa onde não há pão todos ralham e ninguém tem razão e é normal que numa situação destas, movimentos de contestação, surjam greves” acrescentou.

“São Tomé e Príncipe sofre de um desemprego crónico até porque sendo um país juveníssimo, todos os anos são muitos os jovens a procura do emprego. O país que não tem estrutura nenhuma, não tem nada é impossível dar emprego a toda essa gente. Estamos a falar num país em que 70 por cento da população tem menos de 30 anos. Se hoje falta uma escola para 1000 alunos daqui a dois anos faltará escola 3 mil. Há um crescimento da população muito grande que, se por um lado, é sinal de vida, por outro, cria desafios que obriga a que o governo tenha que pensar nas suas estruturas não para hoje, mas para amanhã”.

Considera necessário quebrar o ciclo vicioso de é só o estado que mais emprega, relegando esta atividade também ao empresariado nacional, mas lamenta a falta de incentivo por parte do estado ao aumento do investimento privado no arquipélago.

“O próprio Estado tem que favorecer este investimento. Por exemplo, não temos uma justiça que funcione, assim ninguém vai querer investir em São Tomé. A justiça tem que funcionar, o Estado tem que começar a funcionar a médio e logo prazos, as pessoas também têm que perceber que elas são responsáveis pela construção do próprio país e não pode estar a espera que as coisas lhe caiam do céu, tem que haver uma mudança de mentalidade, sublinha dom Manuel António. A luta pelo poder em São Tomé e Príncipe, ganhou contudo, maior frenesim com o anúncio de exploração em meados de 2015 de petróleo e gás natural na zona de exploração conjunta entre São Tomé e Príncipe e Nigéria. Por isso acredita-se, estas eleições vão ser as mais disputadas de sempre.

安哥拉馬蘭熱省省長夢想馬蘭熱省在2025年會出現“極大的發展” GOVERNADOR SONHA COM MALANJE “MUITÍSSIMO DESENVOLVIDO” EM 2025

馬蘭熱省省長稱，該省正處於一個喚醒的時期 Malanje está num período de despertar, defende o governador da província angolana.

■ 一個在2025年出現“極大的發展”的馬蘭熱省，是該省的省長-諾伯特·費爾南德斯·多斯·桑托斯“卡瓦達·卡納瓦”的夢想，這位省長向安哥拉通訊社證實，馬蘭熱省的地理獨特，發展空間廣闊，自然資源豐富，發展潛力巨大，能夠為老百姓創造大量的財富。

馬蘭熱省現在的發展格局怎麼樣？

諾伯特·費爾南德斯·多斯·桑托斯“卡瓦達·卡納瓦”：馬蘭熱就像一隻剛剛醒來的獅子，任何事情都還是處於開始的階段。

我們已經起草了一個企劃書，希望通過這個企劃書公正、全面地介紹馬蘭熱省，建立一個新的馬蘭熱。我們起草的所有企劃書都能夠全面覆蓋馬蘭熱省的各個方面，包括它的不足之處。

事實上，我們不可能在一個時間、一個企劃書中涵蓋我們省的各個方面，但是我們製作了一個關於馬蘭熱市的特別企劃書。這是一份主要用於改變馬蘭熱市城市面貌的規劃，現在這個城市的面貌正在發生變化。

作為我們省的經濟支柱，農業發展的格局怎麼樣？

諾伯特·費爾南德斯·多斯·桑托斯：我將從

■ *Em entrevista à Angop, Norberto Fernande dos Santos defende que o espaço geográfico que governa possui recursos e potencialidades para gerar muitos benefícios para a sua população.*

Qual é actual quadro de Malanje?

NORBERTO F. DOS SANTOS “KWATA KANAWA”– Malanje está num período de despertar, num período em que as coisas começam a acontecer.

Elaborámos um programa, para, justamente, apresentarmos Malanje com outra cara. Todos os programas que temos gizado até aqui têm sido para cobrir aquelas falhas que tínhamos na província, e que decorrem normalmente. É verdade que não podemos fazer tudo ao mesmo tempo ou de uma vez só, mas temos um programa especial, dedicado à cidade de Malanje. É o nosso principal programa para mudarmos a cara da cidade, que já está a ter outra imagem.

Que quadro apresenta a agricultura, enquanto principal suporte económico da província?

N.F.S. – Vou começar pela agricultura institucional, que está a ser desenvolvida no município de Cacuso, onde está a ser desenvolvida a plantação de cana-de-açúcar, para produzir não só açúcar e metanol, mas também energia para a cidade de Malanje. É um projeto da empresa Biocom (Companhia de Bioenergia de Angola).

Temos também a empresa Gesterras, que está a trabalhar com a empresa chinesa Citic na produção de feijão e milho. Já fizeram a primeira colheita e estão a preparar as terras para a próxima época agrícola. Para além disso, temos uma instituição, também do Estado, a Sodepac (Sociedade de Desenvolvimento do Pólo Agro-Industrial de Capanda), que tem por objeto distribuir terrenos aos empresários que queiram desenvolver a sua atividade no município de Cacuso. Neste momento, a empresa está a abrir acessos e a receber os pedidos de empresários que queiram desenvolver a agricultura no município de Cacuso. Esta é uma parte da agricultura institucional.

Por outro lado, o governo da província tem um programa para ajudar a agricultura familiar, as associações e as cooperativas de camponeses, mas este trabalho vai iniciar-se apenas no próximo ano agrícola, a partir de Setembro. O programa consiste em preparar as terras e distribuí-las às famílias para semearem. Com a disponibilização das terras já preparadas, os camponeses ganham tempo e concentram os esforços na sementeira. É este o trabalho que o governo vai fazer para apoiar os prati-

cidade agricultura familiar. Nós temos já os meios na nossa posse, com a Direção Provincial da Agricultura. Acredito que durante o mês de julho este programa se vai iniciar, para podermos produzir, fundamentalmente, alimentos e, também, algodão.

O cultivo de algodão está a ser, neste momento, feito por uma empresa privada em Cacuso, mas temos a intenção de relançar a produção do algodão na Baixa de Cassanje, área onde é tradicional o seu cultivo. Temos também estado a visualizar os terrenos para retomarmos a produção do arroz, feijão, milho e soja, para que se possam fazer grandes áreas de cultivo, para que Malanje possa cumprir com o que está previsto no Plano Nacional de Desenvolvimento 2013-2017, que é produzir em grande escala cereais, grãos e também oleaginosas.

A província é também potencialmente rica em recursos turísticos. O que há de concreto neste setor tão importante para a geração de receitas?

N.F.S. – A província tem como principal alvo da área de turismo as Quedas de Calandula. O senhor Presidente da República criou, por despacho, o Pólo de Desenvolvimento do Turismo em Calandula, que foi implantado em Outubro de 2012. Da apresentação que o pólo fez no mês passado, ao governo da província, já se vislumbra a criação de um plano diretor desse pólo de desenvolvimento, que vai permitir identificar as áreas em que os empresários poderão construir hotéis, criar áreas de lazer, áreas onde os turistas se possam deslumbrar com a beleza que essas quedas apresentam. Estamos num momento de elaboração do plano de desenvolvimento desse pólo. Depois de aprovado pelo Conselho de Ministros, o pólo estará em condições de se colocar à disposição dos empresários que queiram fazer algumas benfeitorias nesta província. Também já temos a indicação de que, este ano, o Ministério da Construção vai fazer as infraestruturas integradas nesse município (Calandula). Para além disso, temos as Pedras de Pungo Andongo e temos os rápidos do rio Cuanza, em Cangandala. Não podia deixar de fazer referência à palanca negra gigante e o Parque Nacional de Cangandala. Portanto, podemos dizer que estas áreas todas necessitam que os empresários se interessem por elas, para que comecem a criar as condições para que os turistas tenham acesso e possam disfrutar desta beleza em condições normais.

Para que os investidores se interessem por essas áreas, obviamente que são necessários alguns incentivos e

algumas facilidades. Quais são os principais atrativos que exhibe a província ao investidor, tanto nacional, como estrangeiro?

N.F.S. – Nós estamos a preparar um colóquio na província de Malanje, para o qual vamos convidar empresários nacionais e estrangeiros, para abordarmos esta questão do investimento no domínio não só do turismo, mas nos outros domínios, nas grandes riquezas que Malanje tem, como a agricultura, a madeira e outros. Esse colóquio deverá identificar os incentivos a dar aos empresários que queiram fazer os seus investimentos em Malanje.

Naturalmente que há uma lei que dá esses incentivos. Vamos nos socorrer também dela. Vamos encontrar também localmente o que podemos oferecer a esses investidores, tendo em conta o investimento que vão fazer cá. Muitas vezes, as questões colocam-se na parte burocrática. Assim, temos que encontrar uma forma célere de agir, a fim de que os investidores tenham rapidamente acesso à terra e comecem a trabalhar. Temos em carteira a construção de um Centro de Turismo, que tratará fundamentalmente das questões de investimento no sector do turismo. O centro será instalado no Complexo Administrativo de Malanje e poderá ser construído a partir de 2015.

Que esforços estão a ser empreendidos com vista à reabilitação das vias de comunicação na província?

N.F.S. – Este é um problema que aflige a governação de Malanje. A ligação de Luanda para Malanje está bem. Estão neste momento em curso melhorias em virtude do desgaste da estrada durante

o tempo das chuvas. Num outro sentido, o Ministério da Construção estará cá muito brevemente para lançar as obras das estradas contempladas para este ano, e que vão continuar até 2017, para todos os municípios da província. Neste momento, apenas temos duas estradas asfaltadas (Malanje-Kiwaba-Nzoje e Malanje-Massango), cujos contratos estão em vigor, e têm continuidade este ano. Os outros vão ter início agora, para termos toda a malha de estradas que liga à capital da província asfaltada.

Por outro lado, o próprio governo da província, no quadro das suas atribuições, vai atacar três troços, as chamadas estradas terciárias. O Ministério da Construção enviou um kit completo que permite ao governo provincial fazer benfeitorias nas estradas terciárias e nas vias os bairros periféricos da cidade de Malanje.

O comboio veio para ficar?

N.F.S. – O comboio ainda não chega com regularidade à província de Malanje, mas o benefício que traz é transportar passageiros e carga de Luanda para a província, e vice-versa. Malanje é uma área de produção agrícola por excelência e pode utilizar o comboio para esse efeito. Por outro lado, acho que a população, por enquanto, não utiliza muito o comboio, devido ao tempo que leva a chegar cá, cerca de sete a oito horas. O que a população faz é colocar as cargas no comboio, apanhar o autocarro ou outro meio de transporte mais rápido e esperar na estação de Luanda, para retirar os seus produtos. Mas o comboio é sempre um factor de desenvolvimento, primeiro porque

deve ser desenvolvido. Para além disso, temos a Sodepac (Sociedade de Desenvolvimento do Pólo Agro-Industrial de Capanda), que tem por objeto distribuir terrenos aos empresários que queiram desenvolver a sua atividade no município de Cacuso. Neste momento, a empresa está a abrir acessos e a receber os pedidos de empresários que queiram desenvolver a agricultura no município de Cacuso. Esta é uma parte da agricultura institucional.

Por outro lado, o governo da província tem um programa para ajudar a agricultura familiar, as associações e as cooperativas de camponeses, mas este trabalho vai iniciar-se apenas no próximo ano agrícola, a partir de Setembro. O programa consiste em preparar as terras e distribuí-las às famílias para semearem. Com a disponibilização das terras já preparadas, os camponeses ganham tempo e concentram os esforços na sementeira. É este o trabalho que o governo vai fazer para apoiar os prati-

cidade agricultura familiar. Nós temos já os meios na nossa posse, com a Direção Provincial da Agricultura. Acredito que durante o mês de julho este programa se vai iniciar, para podermos produzir, fundamentalmente, alimentos e, também, algodão.

O cultivo de algodão está a ser, neste momento, feito por uma empresa privada em Cacuso, mas temos a intenção de relançar a produção do algodão na Baixa de Cassanje, área onde é tradicional o seu cultivo. Temos também estado a visualizar os terrenos para retomarmos a produção do arroz, feijão, milho e soja, para que se possam fazer grandes áreas de cultivo, para que Malanje possa cumprir com o que está previsto no Plano Nacional de Desenvolvimento 2013-2017, que é produzir em grande escala cereais, grãos e também oleaginosas.

A província é também potencialmente rica em recursos turísticos. O que há de concreto neste setor tão importante para a geração de receitas?

N.F.S. – A província tem como principal alvo da área de turismo as Quedas de Calandula. O senhor Presidente da República criou, por despacho, o Pólo de Desenvolvimento do Turismo em Calandula, que foi implantado em Outubro de 2012. Da apresentação que o pólo fez no mês passado, ao governo da província, já se vislumbra a criação de um plano diretor desse pólo de desenvolvimento, que vai permitir identificar as áreas em que os empresários poderão construir hotéis, criar áreas de lazer, áreas onde os turistas se possam deslumbrar com a beleza que essas quedas apresentam. Estamos num momento de elaboração do plano de desenvolvimento desse pólo. Depois de aprovado pelo Conselho de Ministros, o pólo estará em condições de se colocar à disposição dos empresários que queiram fazer algumas benfeitorias nesta província. Também já temos a indicação de que, este ano, o Ministério da Construção vai fazer as infraestruturas integradas nesse município (Calandula). Para além disso, temos as Pedras de Pungo Andongo e temos os rápidos do rio Cuanza, em Cangandala. Não podia deixar de fazer referência à palanca negra gigante e o Parque Nacional de Cangandala. Portanto, podemos dizer que estas áreas todas necessitam que os empresários se interessem por elas, para que comecem a criar as condições para que os turistas tenham acesso e possam disfrutar desta beleza em condições normais.

Para que os investidores se interessem por essas áreas, obviamente que são necessários alguns incentivos e

algumas facilidades. Quais são os principais atrativos que exhibe a província ao investidor, tanto nacional, como estrangeiro?

N.F.S. – Nós estamos a preparar um colóquio na província de Malanje, para o qual vamos convidar empresários nacionais e estrangeiros, para abordarmos esta questão do investimento no domínio não só do turismo, mas nos outros domínios, nas grandes riquezas que Malanje tem, como a agricultura, a madeira e outros. Esse colóquio deverá identificar os incentivos a dar aos empresários que queiram fazer os seus investimentos em Malanje.

Naturalmente que há uma lei que dá esses incentivos. Vamos nos socorrer também dela. Vamos encontrar também localmente o que podemos oferecer a esses investidores, tendo em conta o investimento que vão fazer cá. Muitas vezes, as questões colocam-se na parte burocrática. Assim, temos que encontrar uma forma célere de agir, a fim de que os investidores tenham rapidamente acesso à terra e comecem a trabalhar. Temos em carteira a construção de um Centro de Turismo, que tratará fundamentalmente das questões de investimento no sector do turismo. O centro será instalado no Complexo Administrativo de Malanje e poderá ser construído a partir de 2015.

deve ser desenvolvido. Para além disso, temos a Sodepac (Sociedade de Desenvolvimento do Pólo Agro-Industrial de Capanda), que tem por objeto distribuir terrenos aos empresários que queiram desenvolver a sua atividade no município de Cacuso. Neste momento, a empresa está a abrir acessos e a receber os pedidos de empresários que queiram desenvolver a agricultura no município de Cacuso. Esta é uma parte da agricultura institucional.

Por outro lado, o governo da província tem um programa para ajudar a agricultura familiar, as associações e as cooperativas de camponeses, mas este trabalho vai iniciar-se apenas no próximo ano agrícola, a partir de Setembro. O programa consiste em preparar as terras e distribuí-las às famílias para semearem. Com a disponibilização das terras já preparadas, os camponeses ganham tempo e concentram os esforços na sementeira. É este o trabalho que o governo vai fazer para apoiar os prati-

cidade agricultura familiar. Nós temos já os meios na nossa posse, com a Direção Provincial da Agricultura. Acredito que durante o mês de julho este programa se vai iniciar, para podermos produzir, fundamentalmente, alimentos e, também, algodão.

O cultivo de algodão está a ser, neste momento, feito por uma empresa privada em Cacuso, mas temos a intenção de relançar a produção do algodão na Baixa de Cassanje, área onde é tradicional o seu cultivo. Temos também estado a visualizar os terrenos para retomarmos a produção do arroz, feijão, milho e soja, para que se possam fazer grandes áreas de cultivo, para que Malanje possa cumprir com o que está previsto no Plano Nacional de Desenvolvimento 2013-2017, que é produzir em grande escala cereais, grãos e também oleaginosas.

A província é também potencialmente rica em recursos turísticos. O que há de concreto neste setor tão importante para a geração de receitas?

N.F.S. – A província tem como principal alvo da área de turismo as Quedas de Calandula. O senhor Presidente da República criou, por despacho, o Pólo de Desenvolvimento do Turismo em Calandula, que foi implantado em Outubro de 2012. Da apresentação que o pólo fez no mês passado, ao governo da província, já se vislumbra a criação de um plano diretor desse pólo de desenvolvimento, que vai permitir identificar as áreas em que os empresários poderão construir hotéis, criar áreas de lazer, áreas onde os turistas se possam deslumbrar com a beleza que essas quedas apresentam. Estamos num momento de elaboração do plano de desenvolvimento desse pólo. Depois de aprovado pelo Conselho de Ministros, o pólo estará em condições de se colocar à disposição dos empresários que queiram fazer algumas benfeitorias nesta província. Também já temos a indicação de que, este ano, o Ministério da Construção vai fazer as infraestruturas integradas nesse município (Calandula). Para além disso, temos as Pedras de Pungo Andongo e temos os rápidos do rio Cuanza, em Cangandala. Não podia deixar de fazer referência à palanca negra gigante e o Parque Nacional de Cangandala. Portanto, podemos dizer que estas áreas todas necessitam que os empresários se interessem por elas, para que comecem a criar as condições para que os turistas tenham acesso e possam disfrutar desta beleza em condições normais.

Para que os investidores se interessem por essas áreas, obviamente que são necessários alguns incentivos e

algumas facilidades. Quais são os principais atrativos que exhibe a província ao investidor, tanto nacional, como estrangeiro?

N.F.S. – Nós estamos a preparar um colóquio na província de Malanje, para o qual vamos convidar empresários nacionais e estrangeiros, para abordarmos esta questão do investimento no domínio não só do turismo, mas nos outros domínios, nas grandes riquezas que Malanje tem, como a agricultura, a madeira e outros. Esse colóquio deverá identificar os incentivos a dar aos empresários que queiram fazer os seus investimentos em Malanje.

Naturalmente que há uma lei que dá esses incentivos. Vamos nos socorrer também dela. Vamos encontrar também localmente o que podemos oferecer a esses investidores, tendo em conta o investimento que vão fazer cá. Muitas vezes, as questões colocam-se na parte burocrática. Assim, temos que encontrar uma forma célere de agir, a fim de que os investidores tenham rapidamente acesso à terra e comecem a trabalhar. Temos em carteira a construção de um Centro de Turismo, que tratará fundamentalmente das questões de investimento no sector do turismo. O centro será instalado no Complexo Administrativo de Malanje e poderá ser construído a partir de 2015.



諾伯特·費爾南德斯·多斯·桑托斯，馬蘭熱省省長 Norberto Fernandes dos Santos, governador de Malanje

葡語國家共同體慶賀幾內亞比紹恢復憲政秩序 CPLP SAÚDA NORMALIDADE NA GUINÉ-BISSAU MAS DEIXA AVISOS

這一葡語系國家組織稱，該國正走在良好軌道上，但仍面臨障礙 A organização lusófona diz que o país está no bom caminho mas ainda enfrenta obstáculos

葡語國家共同體執行秘書穆拉德·穆拉吉 (Murade Murargy) 慶賀幾內亞比紹恢復憲政秩序，但認為該國仍面臨“很多障礙”。“莫桑比克外交官強調幾內亞比紹必須克服許多障礙：需要努力工作、團結一致以及愛國主義”。

穆拉德·穆拉吉出席總統何塞·馬里奧·瓦斯的就職儀式並發表講話。穆拉德·穆拉吉認為，幾內亞比紹正在創造一些憲法秩序回歸的條件，但是也提醒：有必要繼續向實際穩定。

何塞·馬里奧·瓦斯在5月18日的總統第二輪選舉中當選總統，在此之前，支持他的幾內亞和佛得角非洲獨立黨 (PAIGC) 在4月13日舉行的立法會選舉中獲得壓倒性勝利。

在週二的就職儀式上，作為國家元首，這位新總統把減少貧困作為重中之重，他指出“我們必須把雙手深深插入泥土，讓幾比經濟正常運行以產生財富，這樣才能攻克和解決我們社會所面臨的問題”。

總統宣告總統和政府之間要建立“戰略夥伴關係”，並表示，幾內亞比紹不能繼續當一個少數人為大多數沒有工作的人工作並創造財富的國家。

瓦斯面對“9·24”國家體育場的數千名幾內亞人宣誓就職，並通過克裡奧爾語“djitu tem ku tem” (一定有出路)來鼓舞他的同胞為該國“新時代”的到來而努力。“作為一個國家，只有知道我們想去的方向，才能成功地到達那個地方。我們這些年一直在宣佈，在取消，在宣告被錯誤地評估的措施、法律、政治選擇、方案和專案”，何塞·馬里奧·瓦斯指出。

幾內亞比紹是世界上最貧窮的國家之一，在2012年4月政變後被委任的過渡政府的領導下，國家的貧窮情況有所惡化。

新總統指出一些國家問題，包括：公共服務 (包括安全部隊) 被累積拖欠工資半年、國家機器不工作、由於腐敗和對自然資源的掠奪而令經濟劇烈下降，還有境內外組織的譴責。

O secretário executivo da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), Murade Murargy, saudou o regresso da Guiné-Bissau à ordem constitucional, embora considere que o país ainda tem “muitos obstáculos” pela frente. “É preciso superar muitos obstáculos” no contexto em que “está a viver ainda a Guiné-Bissau. É preciso muito trabalho, muita seriedade e muito patriotismo também”, destacou o diplomata moçambicano.

O secretário-executivo da CPLP falava em Bissau onde participou na cerimónia de posse do presidente José Mário Vaz. Murade Murargy defendeu estarem criadas as condições para o regresso à ordem constitucional na Guiné-Bissau, mas que deixou um aviso: é preciso continuar com a transição rumo à estabilidade efetiva. José Mário Vaz foi eleito à segunda volta a 18 de maio depois de o Partido Africano da Independência da



Guiné e Cabo Verde (PAIGC), que o apoiou, já ter conquistado maioria absoluta nas eleições legislativas realizadas a 13 de abril.

Na tomada de posse, na segunda-feira, o novo Presidente elegeu o combate à pobreza como umas das prioridades enquanto chefe de Estado guineense.

“Temos que meter as mãos na lama e pôr a economia guineense a funcionar e a produzir riqueza para atacar e resolver os problemas que afetam a nossa sociedade”, disse José Mário Vaz. Anunciando uma “parceria estratégica” entre Presidente e Governo, afirmou que a Guiné-Bissau não

pode continuar a ser um país onde “uma minoria” trabalha e produz riqueza para a “maioria sem trabalho”. Vaz, que foi investido no cargo perante milhares de guineenses que encheram o Estádio Nacional 24 de Setembro, recorreu à expressão popular em crioulo “djitu tem ku tem” (tem que haver jeito) para galvanizar os seus concidadãos para o que diz ser “uma nova era” no país. “Como Nação só chegaremos com sucesso a algum lado se soubermos para onde queremos ir. Nós passámos estes anos a anunciar, a anular e a anunciar de novo, medidas, leis, opções políticas, programas e projetos mal

avaliados”, observou José Mário Vaz. A Guiné-Bissau é um dos países mais pobres do mundo e a situação agravou-se nos últimos dois anos liderados por autoridades de transição - nomeadas depois do golpe de abril de 2012.

Os serviços públicos (incluindo forças de segurança) acumulam seis meses de salários em atraso, o aparelho de Estado não funciona e a economia caiu a pique - queda agravada pela corrupção e saque de recursos naturais, denunciando organizações nacionais e estrangeiras, tópicos que o novo Presidente também aponta como prioritários.

德拉卡馬將角逐總統寶座 DHLAKAMA VAI CONCORRER À PONTA VERMELHA

莫桑比克全國抵抗運動黨全國選舉委員會於本周選舉阿豐索·德拉卡馬為10月15日的總統選舉候選人。“阿豐索·德拉卡馬主席由莫抵運全國選舉委員會一致推選”，全國選舉委員會發言人何塞·馬特閣今日 (週二) 在莫桑比克中心索法拉省貝拉市召開的會議上宣佈。

這位莫抵運領導人一直隱藏在戈龍戈薩山不知名的地方，他之前已經被該黨指定為總統候選人，但這一未被黨派正式決議通過。10月15日，德拉卡馬將和莫桑比克解放陣線黨的候選人菲力浦·紐西 (Filipe Nyussi) 角逐總統，並與莫桑比克民主運動黨的大衛斯·斯曼古 (Daviz Simango) 第二次角逐，他們在2008年產生衝突，莫抵運決定不再參加莫桑比克中部貝拉市的選舉。

今日在貝拉舉行的會議上，莫抵運政治委員會認為思想的統一和牢固，是該黨自20年前實行多黨制以來的“四次大選失敗”後崛起的基本點，委員會稱這幾次大選被“探察”。政治委員會委員加尼亞·穆薩吉 (Gania Mussagy) 在莫抵運第三屆全國選舉委員會開幕時稱，10月15日大選中該黨的實力會通過討論和統一思想展現，這將有利於該黨獲勝。

“德拉卡馬的犧牲是合理的”，加尼亞·穆薩吉強調，暗指莫桑比克中心重燃戰火期間，德拉卡馬8個月中在戈龍戈薩山維持領導地位的情況，並號召成員以“團結強大”來拯救國家。

自1994年以來，莫抵運於所有的總統選舉落敗。該黨2003年贏得了五市，在2008年第二輪的地方自治選舉中輸給莫桑比克解放陣線黨，最後只在市議會中有代表。2013年，由於市政對其抵制，莫抵運退出地方自治選舉。

O Conselho Nacional da Resistência Nacional Moçambicana (Renamo) elegeu esta semana por aclamação Afonso Dhlakama para candidato às eleições presidenciais de 15 de outubro. “O presidente Afonso Dhlakama foi aclamado por unanimidade pelo Conselho Nacional do partido”, informou José Manteiga, porta-voz do Con-



selho Nacional da Renamo, reunido hoje e terça-feira, na Beira, Sofala, centro de Moçambique.

O líder da Renamo, que se mantém escondido em parte incerta na serra da Gorongosa, já tinha sido apontado pelo partido como candidato às presidenciais, mas a escolha ainda não tinha sido formalizada pelas estruturas partidárias. Dhlakama vai disputar as presidenciais de 15 de outubro com Filipe Nyussi, candidato da Frente de Libertação de Moçambique (Frelimo, no poder), e pela segunda vez consecutiva com Daviz Simango, do Movimento Democrático de Moçambique (MDM), com o qual entrou em colisão em 2008, quando este contrariou a decisão de não se recandidatar ao município da Beira, centro de Moçambique.

Na reunião de hoje na Beira, a Comissão Política da Renamo defendeu a unificação e fortalecimento das ideias como fundamentais para o partido se erguer das “quatro derrotas eleitorais”, que considera “mano-

bradas”, desde a abertura ao multipartidarismo em Moçambique, há 20 anos. Gania Mussagy, membro da Comissão Política, afirmou, na abertura do terceiro Conselho Nacional da Renamo, que a robustez do partido nas eleições gerais de 15 de outubro passa por debater e unificar as ideias que conduzam o partido a uma vitória. “O sacrifício de Afonso Dhlakama é legítimo”, sustentou Gania Mussagy, em alusão às condições em que se mantém o líder do partido na serra da Gorongosa há oito meses, num período de retorno da guerra à região centro de Moçambique, e apelou aos militantes para serem “unos e fortes” para salvar o país.

A Renamo perdeu todas as eleições presidenciais desde 1994. Os cinco municípios ganhos pelo partido em 2003, nas segundas eleições autárquicas, foram perdidos para a Frelimo em 2008, ficando apenas representado nas assembleias municipais. Com o seu boicote nas municipais de 2013, o partido saiu do mapa autárquico.

2013年葡萄牙簽發 476份“黃”簽證 PORTUGAL CONCEDEU 476 VISTOS “GOLD”

葡萄牙外國人和邊境事務局 (SEF) 透露，2013年葡萄牙簽發的476份“黃”簽證，為該國帶來高於4.143億歐元的收入。

根據當局表示，去年共有1116人申請這為投資活動而設立的居留許可，通常被稱作“黃”簽證。大多數申請這類居留許可者都是來自中國 (80%)，其次是巴西 (3%)、安哥拉 (2%) 和南非 (2%)。

葡萄牙外國人和邊境事務局表示，這476份“黃”簽證簽發給每位購買大里斯本、塞圖巴爾、阿爾加維和馬德拉地區價值高於50萬歐元房屋的購房者，房屋總價值約2.703億歐元。報告提到，30位申請者每位100萬或以上的資本轉移帶來總計3420萬歐元的收入，並強調，去年投資總額高達3.045億歐元。

2012年10月8日葡萄牙開始推行此特殊的投資居留許可制度，這是葡萄牙政府為吸引外國投資採取的一種措施。

“黃”簽證允許不屬於歐盟或申根國的第三國公民獲得葡萄牙居留權，以便於投資活動。

獲得“黃”簽證需要個人或企業至少五年的投資活動，有多種途徑，其中包括價值相當於或高於100萬歐元的資本轉移、創造10個就業崗位以及購買至少價值50萬歐元的房產。

Os 476 vistos “gold” concedidos por Portugal em 2013 traduziram-se num investimento superior a 414,3 milhões de euros no país, revelou o Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF). No ano passado, segundo o SEF, registaram-se 1.116 candidaturas ao regime especial de autorização de residência para atividade de investimento, geralmente designadas por visto “gold”. A maioria das candidaturas a este regime de autorização de residência são oriundas de chineses

(80 por cento), seguindo-se as brasileiras (3%), angolanas (2%) e sul-africanas (2%). O SEF adiantou que 446 vistos “gold” destinaram-se à aquisição de bens imóveis de valor igual ou superior a 500 mil euros nas áreas da grande Lisboa, Setúbal, Algarve e Madeira, totalizando cerca de 270,3 milhões de euros. A transferência de capitais em valor igual ou superior a um milhão de euros totalizou cerca de 34,2 milhões de euros, em 30 operações, refere o relatório, sublinhando que o investimento total realizado ascendeu a 304,5 milhões de euros no ano passado.

O regime especial de autorização de residência para atividade de investimento entrou em vigor a 08 de outubro de 2012 e é uma medida do Governo português para atrair o investimento estrangeiro.

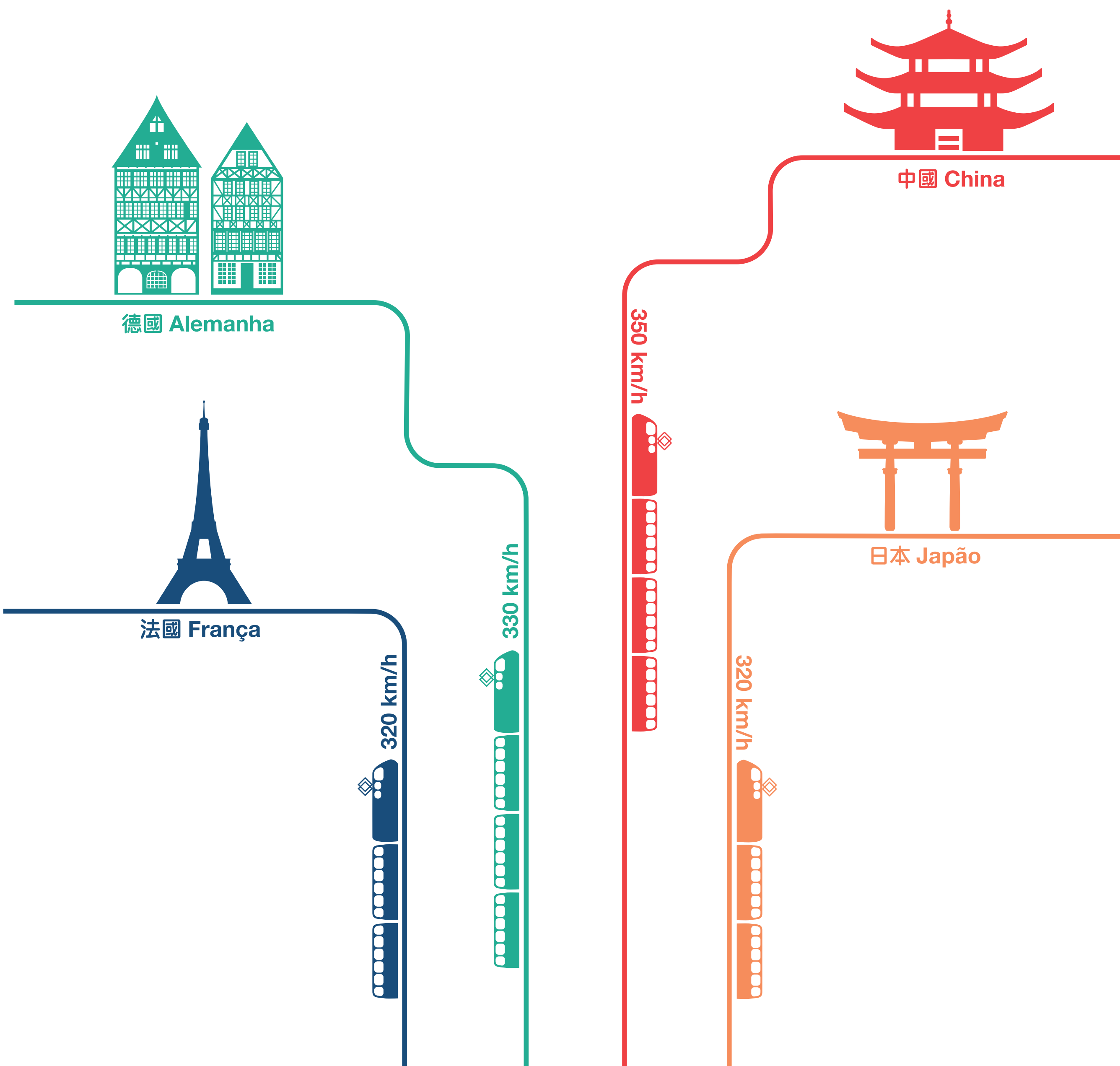
O visto “gold” permite que cidadãos de países terceiros, que não pertençam à União Europeia ou não integrem o Acordo de Schengen, garantam uma autorização de residência em Portugal para desenvolver uma atividade de investimento. Para a atribuição do visto “gold”, é necessário que a atividade de investimento, promovida por um indivíduo ou uma sociedade, seja desenvolvida por um período mínimo de cinco anos, prevendo-se várias opções, em que se incluem a transferência de capital num montante igual ou superior a um milhão de euros, a criação de pelo menos dez postos de trabalho ou a compra de imóveis num valor mínimo de 500 mil euros.

通向超高速鐵路的道路

A CAMINHO DA HIPER VELOCIDADE

中國的超高速鐵路已經行駛了4000億公里，相當於圍繞地球1萬轉的距離。現今中國再想把它提速，要飛起來，還有建設一條連接歐亞大陸到美國阿拉斯加，總長1萬3千公里的的鐵路線。很多人都同意下一步目標是在磁懸浮的發展上，中國投資家們已經在商談超級磁懸浮環線是否適宜，但願這一切都會夢想成真，有一天我們會乘坐時速達到3000公里的列車外出旅遊。

Os comboios chineses de alta velocidade já viajaram mais de 400 mil milhões de quilómetros, o equivalente a dez mil voltas em torno da Terra. Agora, a China planeia voos mais altos - ainda sob carris - com a construção de 13 mil quilómetros de linha entre a Eurásia e o Alasca. Muitos concordam que o próximo passo é a hiper velocidade. Investigadores chineses estudam o sistema de Transportes em Tubos de Vácuo. A ser uma realidade, um dia vamos poder viajar a 3000 quilómetros por hora.



隨著高鐵起飛 VOAR PELOS CARRIS

飛機是下一個要幹掉的目標嗎？或許有可能。不過這裏沒有敵人。這裏有的是挑戰，不要忘記這裏充滿競爭。以人類發展的眼光看未來世界，所有跡象顯示，接下來的幾十年，太空旅遊會像坐高速列車旅遊一般普及，當然這指的是5小時內的列車旅行。誰都想要，不過不是誰都能得到。在中國有一批人數不多的歐亞籍技術精英參與研究磁懸浮超音速列車，有人說在真空管隧道裏其時速每小時可達3000公里以上。這有點像科幻小說的描述嗎？

Será o avião o alvo a abater? Talvez. Mas aqui não há inimigos. Apenas desafios, recordes e muita competição. Uma visão humana do futuro próximo. Tudo indica que as décadas que se seguem serão tanto do turismo espacial como do comboio de alta velocidade, especialmente nas viagens até cinco horas. Todos o querem, nem todos podem. A China lidera uma reduzida elite de nações euro-asiáticas e há quem fale de velocidades em túneis de vácuo acima dos 3.000 quilómetros por hora. Ficção científica?

Por João Lopes Marques

O tema é recorrente, embora tenha ganho balanço nos últimos meses: irá mesmo a China estender as suas ferrovias de alta velocidade a outros pontos do globo? A afirmação vem de Wang Mengshu, membro da Academia Chinesa de Engenharia e professor na Universidade Jiaotong de Pequim. A extensão total da linha seria de 13 mil quilómetros, o comboio circularia a cerca de 350 quilómetros por hora, um túnel subaquático de 200 quilómetros seria construído no Estreito de Bering para ligar a Eurásia ao Alasca e a viagem duraria cerca de dois dias, provando ser bastante cécnica. Só ficou admirado com estas ambições quem não conhecia outro projecto, anunciado semanas antes pelo próprio Wang Mengshu. A China quer começar em breve a construção de um túnel gigante que ligará a sua província de Yunnan, no sudoeste do país, a vários países da região: Tailandia, Laos, Vietname, Camboja e Myanmar. O projecto ferroviário sob o Mar de Bohai (um golfo situado na parte norte do Mar Amarelo) deveria estar concluído até 2026 e teria um custo de 220 mil milhões de yuan (35,6 mil milhões de dólares). É evidente que a ideia da linha “China-Rússia-Canadá-América” - cuja ferrovia teria mais três mil quilómetros do que os actuais 10 mil do Trans-Siberiano - foi acolhida num mar de cepticismo. Na própria China, aliás. Como construir um túnel submarino de 200 quilómetros para cruzar o Estreito de Bering? Mas será assim tão complexo?

O PODER DA LEVITAÇÃO

Se tudo isto nos parece irreal, então que dizer das pesquisas do Professor Deng Zigang, inventor do Super MagLev nos Laboratórios da Universidade de Jiaotong do Sudoeste? O seu sistema de Transporte em Tubos de Vácuo (ETT) permitiria atingir velocidades de 3000 quilómetros por hora. Todos concordam que da alta velocidade estamos a transitar para a hiper velocidade. É uma questão de tempo.

Ninguém hoje duvida que a levitação magnética foi uma revolução na ferrovia. Dispensa a invenção da roda. O veículo não chega a tocar na linha. A fricção acontece exclusivamente entre o comboio e a atmosfera. Apesar de terem nascido na Europa, é hoje em Xangai que encontramos o melhor exemplar: fabricada na Alemanha, o Transrapid liga o centro da cidade ao aeroporto em apenas oito minutos. Atinge velocidades superiores a 430 quilómetros por hora.

E porque não há mais no mundo deste género? Porque é muito caro. Não obstante, também aqui na ferrovia — à imagem do mano-a-mano na conquista espacial entre URSS e EUA —, tudo se trata de um jogo de poder, vaidade e oportunidade. Apostas políticas na modernidade, geografia e densidade demográfica. Veja-se o caso do primeiro comboio de alta velocidade: o nipónico Shinkansen foi inaugurado em 1964 em vésperas da abertura dos Jogos Olímpicos de Tóquio. Atingia velocidades superiores a 210 quilómetros por hora, um recorde mundial à época, e servia uma região com 60 milhões de pessoas. Nada mais simbólico para um país que se quer reerguer, como sustenta The Economist: Os comboios simbolizam a

Por João Lopes Marques

■ 這不是新話題了，儘管最近幾個月關於中國鐵路的話題較引人關注：去中國測量一下中國高速鐵路延伸到世界的另一端的距離到底有多遠，在這裏北京交通大學高級教授，中國工程院院士王夢恕做了證實，中國鐵路線總長為1萬3000公里，高鐵最快可以以350公里時速運行，“連接白令海峽海底隧道有200公里左右，整個從歐亞大陸到美國阿拉斯加的鐵路線需要2天時間到達”，在一星期前，王夢恕公佈了此消息，必須承認誰要是在沒有知悉此計劃前，絕不會想到這是條多麼亮麗的風景線，中國現有意計劃建設，在中國西南部連接雲南省

列車的樣板：它是由德國製造的，從上海國際機場到市中心只用了區區8分鐘。最高時速可以達到430公里。為什麼世界其它地方還沒有類似的磁懸浮列車呢?這因為其造價非常昂貴。這不是大家想要的，當然這裏還有個所謂鐵路：那就是前蘇聯及美國的航空軍備競賽，這已經屬於權力鬥爭的範圍了，虛榮心跟機會主義者在作祟。關注於現代政治，地理及人口密度，我們可以看到一個例子，在日本東京奧林匹克開幕前，投入運營的新幹線，時速可以達到210公里，在那個年代可謂是打破了列車時速世界紀錄，經濟學家報報道說，這是一個



到該地區的一些國家的一條很長的鐵路隧道，此鐵路線途經泰國，老撾，越南，柬埔寨，馬來西亞。現已有計劃建設貫通渤海(位於中國北部黃海海灣)的高速鐵路線，預計在2026年完工，工程總預算是2.200億人民幣(356億美金)。

毫無疑問，連接中國、俄國、加拿大、美國的鐵路線，比西伯利亞大鐵路總長1萬公里，還要長3000公里以上，但在這一片質疑聲中逐漸獲得了認可，對中國本身來講，這樣建造一條海底隧道貫通白令海峽，不會非常複雜嗎?

磁懸浮的力量

如果覺得這一切不切實際，那麼西南交通大學超級磁懸浮科學家鄧自剛博士的研究成果——他正在研製超級磁懸浮環線，採用真空管設計(ETT)，未來的時速可達到每小時3000公里。我們都同意高速鐵路會逐步邁向超高速鐵路，這只是個時間問題。

今日沒有人會覺得磁懸浮技術是鐵路的一次革命持懷疑態度。這省去了車輛使用，列車巡航中不會碰觸到鐵軌。磁懸浮的功能是列車在磁性作用下使之前行，儘管該技術最初誕生在歐洲，如今已在中國上海找到磁懸浮

modernidade do Japão. Durante a restauração Meiji no final do século XIX, quando o Japão se modernizou

列車的樣板：它是由德國製造的，從上海國際機場到市中心只用了區區8分鐘。最高時速可以達到430公里。為什麼世界其它地方還沒有類似的磁懸浮列車呢?這因為其造價非常昂貴。這不是大家想要的，當然這裏還有個所謂鐵路：那就是前蘇聯及美國的航空軍備競賽，這已經屬於權力鬥爭的範圍了，虛榮心跟機會主義者在作祟。關注於現代政治，地理及人口密度，我們可以看到一個例子，在日本東京奧林匹克開幕前，投入運營的新幹線，時速可以達到210公里，在那個年代可謂是打破了列車時速世界紀錄，經濟學家報報道說，這是一個

次事故奪去了79名乘客生命。然而事實勝於雄辯，西班牙塔爾高鐵路列車製造公司，建立於1942年，在哈薩克斯坦修建了一條阿斯塔納到阿拉木圖的鐵路。過去幾十年塔爾高在美國還是比較成功的。目前西班牙塔爾高公司得到了在沙烏地阿拉伯修建一條從麥加到麥地那的鐵路修建合同，西班牙人會保證這條線路時速達到450公里嗎?這是迄今為止西班牙公司在國外獲得的最大項目承包合同，總價值為91億歐元。預計2016年12月工程開始動工。

首先，在2009年，土耳其作為一個中東國家，第一個實現了高速列車

的開通，德國鐵路開通了連接安卡拉-埃斯基謝希的高速列車。德國鐵路依然在伊斯蘭世界享有盛譽，阿爾及利亞，摩洛哥都想首先在非洲引入德國造的鐵路。但未來的高速列車發展還要經過幾個層次。在歐洲，一年內發生了一個鐵路建設重要事件：德國鐵路可能開始施工，通過英吉利海峽隧道，相關程式在辦理中，連接富蘭克福到倫敦的鐵路會在2016年實現。美國呢？這經常有人問。美國人已經習慣用汽車以及飛機作為交通工具，也從沒認真思考過列車發展的問題，不過當奧巴馬成為美國總統之後，這逐漸起了變化，奧巴馬除了關注於醫療及教育外，還關注於高速列車的投資，他認為這樣會使得美國重新走向另一個現代化發展平台。奧巴馬剛一入主白宮時就說，這是“未來的基礎設施”，到現在為止，已經投入120億美金，其三分之一資金投資在加州，現在看來遠遠不夠。目前有希望在聖法蘭西斯科到洛杉磯使用Hyperloop技術，這是一種近似真空行駛的技術，30分鐘可以行駛600公里，或者超出600公里，如今祇有日本最新科技才可以保證做到這一點。ções rápidas entre Tóquio e cidades como Nagoya, Kyoto, Osaka e Kobe, ficaram seriamente congestionadas.

國家崛起的重要標誌。從列車可以看到日本的現代化。從明治維新到19世紀末，那時是日本列車車速開始走上現代化的道路，當時還是用柴油發動機。在上世紀30年代，第一個鐵路快線是連接東京到名古屋，京都，大阪，神戶的鐵路線，根據英國火車專家Christian Wolmar介紹，日本第一條高速列車，俗稱新幹線，於1964年開通，從原來的6小時縮減為4小時，減少了2小時。

在磁懸浮的技術革新上，我們對日本還是充滿期望的。磁懸浮列車在2027年的巡航速度可以超過500公里。這是前日本首相安倍晉三比較值得驕傲的事，並承認會跟盟國美國無償分享磁懸浮高科技技術。

對高鐵的自豪感

另外2個國家也較關注於高速列車技術的投入，就是中國和西班牙。這不僅僅是一種名族自豪感，高速鐵路設計劃還會改變未來，引用中國科技部的話說，CRH380這種系列的高鐵已經在中國行駛超過4千億公里，相當於圍繞地球1萬次的距離，而至今仍未發生任何列車事故。

自從在加利西亞的那一個夏天鐵路事故後，西班牙就不敢這樣說了，那

a uma velocidade estonteante, a alta tecnologia da época eram as locomotivas. Nos anos 30, as primeiras liga-

De acordo com Christian Wolmar, um perito em comboios. O primeiro comboio de alta velocidade, conhecido por Shinkansen, reduziu as viagens entre Tóquio e Osaka em duas horas (de seis para quatro) quando abriu em 1964. É do Japão que podemos esperar mais inovação em matéria de levitação. O “comboio flutuante” em preparação deverá atingir velocidades de cruzeiro superiores a 500 quilómetros por hora até 2027. É uma das pérolas do primeiro-ministro Shinzo Abe, que admite inclusive partilhar tecnologia a custo zero com o seu aliado norte-americano.

Por João Lopes Marques



的開通，德國鐵路開通了連接安卡拉-埃斯基謝希的高速列車。德國鐵路依然在伊斯蘭世界享有盛譽，阿爾及利亞，摩洛哥都想首先在非洲引入德國造的鐵路。

但未來的高速列車發展還要經過幾個層次。在歐洲，一年內發生了一個鐵路建設重要事件：德國鐵路可能開始施工，通過英吉利海峽隧道，相關程式在辦理中，連接富蘭克福到倫敦的鐵路會在2016年實現。

美國呢？

這經常有人問。美國人已經習慣用汽車以及飛機作為交通工具，也從沒認真思考過列車發展的問題，不過當奧巴馬成為美國總統之後，這逐漸起了變化，奧巴馬除了關注於醫療及教育外，還關注於高速列車的投資，他認為這樣會使得美國重新走向另一個現代化發展平台。

奧巴馬剛一入主白宮時就說，這是“未來的基礎設施”，到現在為止，已經投入120億美金，其三分之一資金投資在加州，現在看來遠遠不夠。目前有希望在聖法蘭西斯科到洛杉磯使用Hyperloop技術，這是一種近似真空行駛的技術，30分鐘可以行駛600公里，或者超出600公里，如今祇有日本最新科技才可以保證做到這一點。

ções rápidas entre Tóquio e cidades como Nagoya, Kyoto, Osaka e Kobe, ficaram seriamente congestionadas.

De acordo com Christian Wolmar, um perito em comboios. O primeiro comboio de alta velocidade, conhecido por Shinkansen, reduziu as viagens entre Tóquio e Osaka em duas horas (de seis para quatro) quando abriu em 1964. É do Japão que podemos esperar mais inovação em matéria de levitação. O “comboio flutuante” em preparação deverá atingir velocidades de cruzeiro superiores a 500 quilómetros por hora até 2027. É uma das pérolas do primeiro-ministro Shinzo Abe, que admite inclusive partilhar tecnologia a custo zero com o seu aliado norte-americano.

ORGULHO NO CARRIL

Por João Lopes Marques

Outras duas nações destacam-se hoje em matéria de alta velocidade. China e Espanha. É não só matéria de orgulho nacional — os carris projectam-nas no futuro. “A série de comboios de alta velocidade CRH380 desenvolvida na China viajou mais de 400 mil milhões de quilómetros, o equivalente a 10 mil voltas em torno da Terra, sem registar qualquer acidente”, rejubila o China Daily, citando o Ministério da Ciência e Tecnologia. Espanha não pode dizer o mesmo, após o acidente do Verão passado na Galiza, no qual morreram 79 passageiros. Os argumentos a favor, contudo, são poderosos. O seu Talgo, empresa criada em 1942, faz a travessia nocturna entre Astana e Almaty, no Cazaquistão. Há décadas que é um sucesso nos EUA. Mais simbólico: será a alta velocidade espanhola a assegurar os 450 quilómetros da ligação entre Meca e Medina, na Arábia Saudita, com arranque previsto para Dezembro de 2016. Foi o maior contrato no estrangeiro jamais conseguido por empresas espanholas, cerca de 9,1 mil milhões de euros. Antes, em 2009, a Turquia havia-se tornado o primeiro país do Médio Oriente a fazer história na alta velocidade, com o seu expresso Anca-ra- Eskisehir. Continuando no Islão, Argélia e Marrocos querem ser os pioneiros em África. Mas o futuro da alta velocidade tem várias faces. Na Europa, a grande novidade tem um ano: a Deutsche Bahn poderá começar a operar através do túnel do Canal da Mancha. A liberalização está em marcha. Um Frankfurt-Londres talvez se torne realidade em 2016.

E A AMÉRICA?

É uma pergunta recorrente. Viciada no carro e no avião, os EUA nunca levaram o comboio demasiado a sério. Até à chegada de Barack Obama à Presidência: a par da saúde e da educação, sustentava Obama, a aposta na alta velocidade ferroviária permitiria catapultar o país para um novo patamar de modernidade. “Infraestruturas do futuro”, assim lhe chamou Obama mal aterrou na Casa Branca. Até agora, e com mais de 12 mil milhões de dólares investidos, um terço deles na Califórnia, parece que não está a resultar. Quiçá estejam à espera do Hyperloop entre São Francisco e Los Angeles. O tal vácuo que em 30 minutos nos coloca a 600 quilómetros ou mais. Ou então nas tecnologias prometidas pelo Japão.

內陸高速發展 INTERIOR A ALTA VELOCIDADE

二十年前就聽到河南說經濟改革有一天會到達國家內陸地區。而現在真的到達了。位於國家中部的河南省，如今的GDP排名為全國第五，呈現出與南部工業和沿海地區不同的另一種選擇，專注於陸地和空中運輸樞紐，以具有高附加值的最新技術為基礎，為“綠色”行業預留工業園區。

Há quase duas décadas se ouvia dizer em Henan que as reformas económicas chegariam um dia ao interior país. Estão a chegar. No centro do país, a província ostenta hoje o quinto maior Produto Interno Bruto nacional e apresenta-se como alternativa ao sul industrial e às regiões do litoral, apostando num *hub* de transportes terrestres e aéreos que serve parques industriais reservados às indústrias “verdes”, com base em tecnologia de ponta com alto valor acrescentado.

■ 從鄭州到信陽的車程，十年前，大約要一整天。同樣的距離，現在通過高速公路大約只用三個小時就能走完，但最好的選擇是相同路段的高鐵，舒適，安靜，且只需70分鐘。有著約5000公里的高速公路和4000公里的鐵路，這一時期，河南發展旨在將這一“中國的搖籃”確定為運輸和物流平台的投資策略，除了近150個航班連接，其中127個是國外航班外，還有通過陸路上縱橫交叉的鐵路線連接全國。

在這個計劃中的最後一顆珍珠就是貨運列車，由去年底開始，便把山東（省會）- 開封（文化中心）- 鄭州（工業園區和物流平台）這一軸線和德國慕尼黑連接起來。共1355億人民幣（220億美元）的投資投入了這個樞紐的神經中樞，建設一個周圍匯集了地鐵、高速公路和火車的國際機場。計劃的四個發展階段中的首階段預計將於2015年年底完成。其他三個階段預計至2026年完成。

鄭州經濟實驗區，這一類型在中國尚屬首次，佔地415平方公里，毗鄰中牟縣，新鄭市和威仕。除了空運、陸運平台，還包括在自由區制度框架下的八個工業園區，以及兩個新大型城市中心。該專案沿著三個區域和兩個走廊發展：機場，北

■ Uma viagem de carro entre Zhengzhou a Xinyang, rezam crónicas escritas há dez anos, durava cerca de um dia. A mesma distância é hoje cumprida em cerca de três horas, por autoestrada, mas a melhor opção será mesmo a do comboio de alta velocidade - confortável e silencioso - que leva apenas 70 minutos. Com cerca de 5.000 quilómetros de autoestradas e 4.000 de via férrea, a província de Henan segue nesta altura uma estratégia de investimentos desenhada para afirmar o “berço da China” como a plataforma logística e de transportes que liga todo o país, por terra, com linhas férreas traçadas em forma de cruz, para além de quase 150 ligações aéreas, 127 das quais com destino ao estrangeiro.

A última pérola deste plano é o comboio de cargas que, desde finais do ano passado, liga o eixo Kaifeng (polo cultural) - Zhengzhou (capital da província, com zona de parques industriais e plataforma logística) - a Munique, na Alemanha. Um investimento na ordem dos 135,5 mil



milhões de yuans (22 mil milhões de dólares) está nesta altura em curso no centro nevrálgico deste *hub*, em torno de um aeroporto internacional para o qual convergem o metro, autoestradas e comboios. Prevê-se que a primeira das quatro fases projetadas de desenvolvimento esteja terminada em finais de 2015. As outras três estão calendarizadas até 2026.

A Zona Económica Experimental de Zhengzhou, primeira do género na China, cobre uma área total de 415 quilómetros quadrados e faz fronteira com os municípios de Zhongmu, Xinzheng e Weishi. Para além da plataforma de transportes aéreos e

terrestres inclui oito parques industriais, enquadrados pelo regime de zona franca, bem como dois grandes novos polos urbanos. O projeto desenvolve-se ao longo de três áreas e dois corredores: o aeroporto, a área dos serviços integrados, no lado norte, o cluster industrial, no lado sul.

運載量急劇增長

59個工業專案已落戶經濟實驗區，在2013年，投資約1740億元（280億美元）左右，較前年同期同比增長42.6%。據省級當局提供的資料，這一大規模資金的70%是直接或間接地由尖端科技產業注入，河南大力投注於經濟增長的計劃，以高附加價值和空運匯出的“綠色”產品為基礎。例如富士康

(FOXCOM)，美國蘋果手機的最大生產商，以每年1500萬台的速度將其主要的工廠從深圳轉移到這個新的工業中心。實驗經濟區新聞辦公室表示鄭州的貨運以及客運均呈指數增長：2012年至2013年間增長60%；與去年同期相比，今年前五個月的增長已達到100%。

綠色科技

省級當局為八個新工業園區能吸引新興行業已經建立細則，尤其是在特定領域如：電子設備和高精密儀器的生產，航空器的製造和維修，物流及運輸，生物醫藥和電子商務公司等。除了這些高附加價值部門帶來的潛在收入來源，脫離傳統產業也與環境問題

有關。河南省具有十分豐富的經驗，例如在尖端軍工業上，證明這一位於國家內陸的省份如今可以進行不同類型的增長。

省級當局為八個新工業園區能吸引新興行業已經建立細則，尤其是在特定領域如：電子設備和高精密儀器的生產，航空器的製造和維修，物流及運輸，生物醫藥和電子商務公司等。

避免了高能耗，對抗沿海地區和南部在改革第一階段時期，專注於大規模生產以及勞動密集型產業所造

成的污染。

乘坐運行時速略超過300公里的火車，約兩個半小時就可以到達北京，鄭州並非中國的中心，但他是人口中心，被認為是西海岸的人口密集區。叫做“改革的第二階段”的舊夢想，適合按地理位置多樣化投資，將河南發展成物流和運輸平臺的投資，在1994年已開始跨出第一步，但在2003年，中央政府釋放大量投資完善經濟實驗區。前一年，2002年，監管條件已被創立，使得省政府撥款250億美元用於公路和鐵路網的現代化，這一策略還包括授權與私人基金創辦合資企業。河南省政府預測該投資能在未來20年回本。



terrestres inclui oito parques industriais, enquadrados pelo regime de zona franca, bem como dois grandes novos polos urbanos. O projeto desenvolve-se ao longo de três áreas e dois corredores: o aeroporto, a área dos serviços integrados, no lado norte, o cluster industrial, no lado sul.

senta um aumento de 42,6% quando comparado com o do ano anterior. Segundo dados fornecidos pelas autoridades provinciais, cerca de 70% desta massa financeira foi direta ou indiretamente injetada por indústrias tecnológicas de ponta, a grande aposta de Henan para um plano de crescimento económico com base em produtos “verdes”, de alto valor acrescentado e exportáveis por via aérea. A Foxcom, por exemplo, o maior produtor de telemóveis para a norte-americana Apple, já transferiu a sua principal fábrica - 15 milhões de unidades por ano - de Shenzhen para este novo polo industrial. O gabinete de imprensa da Zona Económica Experimental refere um crescimento exponencial do transporte de cargas e de passageiros em Zhengzhou: 60%, entre 2012 e 2013; tendo já atingido 100% nos primeiros cinco meses deste ano, quando comparado com igual período do ano anterior.

TECNOLOGIA VERDE

As autoridades provinciais estabeleceram regras destinadas a atrair para os oito parques industriais novos setores emergentes, em áreas específicas como a eletrónica e a produção de aparelhos de alta precisão, o fabrico e manutenção de aeronaves, empresas de logística e de transportes, biomedicina ou comércio eletrónico. Para além do potencial gerador de receitas por parte destas

setores de alto valor acrescentado, a fuga às indústrias tradicionais está também relacionada com preocupações ambientais. Em Henan, província com larga experiência, por exemplo, na indústria militar de ponta, a tese é a de no interior do país é agora possível partir para um tipo crescimento diferente, que evite o alto consumo de energia e combata a poluição gerada durante a primeira fase das reformas, concentradas na produção massiva e de mão-de-obra intensiva, nas regiões do litoral e no sul do país. A pouco mais de duas horas de meia

nho da chamada “segunda fase das reformas”, talhada para diversificar geograficamente os investimentos, a aposta em Henan como plataforma logística e de transportes deu os primeiros passos em 1994, mas foi em 2003 que o o Governo central libertou investimentos de monta para a requalificação da Zona Económica Experimental. Um ano antes, em 2002, haviam já sido criadas condições regulatórias para que o Governo provincial angariasse 25 mil milhões de dólares destinados à modernização das redes viárias e ferroviárias, estratégia na qual foi incluí-



de Pequim, num comboio que circula ligeiramente acima dos 300 quilómetros por hora, Zhengzhou não é o propriamente o centro geométrico da China, mas é o seu centro populacional, considerada a concentração de pessoas na costa oeste. Velho so-

da a autorização para a criação de joint ventures com fundos privados. O Governo provincial de Henan prevê rentabilizar esse investimento nos próximos 20 anos.

緩慢的子彈頭列車 DA LENTIDÃO DO TREM-BALA

在巴西，火車叫作“Trem”，也可解作“緩慢”。盧拉·達·席爾瓦曾經大張旗鼓地吹噓子彈頭列車能於2014年為世界盃服務，但意外陸續地發生。儘管如此，這個鐵路項目仍在進行。項目的目標是讓人們能花費比少於一場足球賽的時間來往里約熱內盧、聖保羅和坎皮納斯。

No Brasil, comboio vira “trem”. Mas também poderia ser “lentidão”. Assim que o Governo trabalhista de Lula da Silva anunciou com pompa e circunstância o nascimento do trem-bala – ainda a tempo de servir a Copa do Mundo de 2014 – os imprevistos começaram. Um após o outro. Porém, insuficientes para fazer descarrilar o mais ambicioso projecto ferroviário da Lusofonia: unir Rio de Janeiro, São Paulo e Campinas em menos tempo do que um jogo de futebol.

■ 嚴格的講，已經名揚四海的“巴西TAV”，時間是80分鐘，速度為每小時285公里（最高速度為每小時350公里）。這個高速，就算到了2020年還是拉丁美洲的先鋒。據估計，此高速火車每年可以運送三千萬旅客。

里約熱內盧和聖保羅之間的路段長度為511公里。聖保羅市和坎皮納斯市之間的距離又是97公里。應該只設7個車站。這些工程的成本，概算為356億里亞爾（接近120億歐元）。

“這條鐵路線修成後，我們就不需要修建新的飛機場和公路來為這三座城市服務了”，這位現任的交通部長塞薩爾·博爾赫斯這樣解說。

大家的問題是，這項目拖延很久，不僅在世界盃舉行前未能完成，而且在2016年里約熱內盧舉行的奧林匹克運動會之前也未能完成。答案很簡單：在剛開始進行子彈頭工程的招標時，都相繼慘敗。

由於招標書的起草延後，第一次招標在2011年7月才開始。沒有公司表現出興趣。到了2013年夏天，巴西利亞又回到了費用問題上，但是其結果並不理想：僅僅一個公司表現出興趣，就是法國的阿爾斯通公司，該公司正由於銷售材料給聖保羅城鐵公司的醜聞而受到調查，這絕不是偶然的。

同時，由西班牙和德國公司所組成的財團，另外兩個歐洲的高速鐵路大國，巴西利亞為了方便他們有時間準備投標書，而又將投標延後。

這樣球又踢到了牆角。巴西聯邦共和國的總統迪爾瑪·羅塞夫和交通部長塞薩爾·博爾赫斯在一份聲明中希望，子彈頭列車的最後競標不得遲於2015年第一季度。只有這樣，列車才有可能在2020



年投入運行。

所有的工作，發布公告是迫在眉睫的事。在今年10月的總統選舉後，就應該立即進行。政府致力於吸引國際財團。“我們正在改革招商模式以吸引投資者。我們正在表明這條鐵路線有足夠的運載量，能夠滿足大規模運送旅客的需求”，埃菲社援引塞薩爾·博爾赫斯的話說。

勝出的財團將獲得40年的高速鐵路經營權。所使用的技術也是判標的決定性條件。由規劃和物流公司決定競標的確切日期。

令人奇怪的是，第一個對巴西子彈頭列車表現出興趣的是一個韓國公司。他們湊到一起，形成了一個財團與十多個巴西公司進行競爭。但是到了最後都搞得筋疲力盡和稀裏糊塗的。一個一個開始撤退了。

同樣，在上個十年末期，巴西媒體喋喋不休地說，中國鐵路材料公司是另外一個潛在有興趣的公司。

巴西TAV的初始研究可以追溯到1981年，儘管該公司在90年代獲得了新的氣息——包裝。那時候，巴西的有關機構和德國簽署了一個協議項目，對所有的方案進行勘探。

從一開始，一個最大的障礙是馬驢山，因為所有的子彈頭列車都需要盡可能平坦的軌道。而且，根據《請看》雜誌的文章，“一個研究項目規定，26%的線路是高架橋或者橋樑，33%的線路是隧道。”

一俟 初始的子彈頭列車項目完工，預計高速鐵路網絡將逐步鋪到巴西其它的州。目前正在研究的項目是：聖保羅-貝洛奧里藏特、聖保羅-庫里提巴和坎皮納斯-米內羅三角洲。

■ Em rigor, o já famoso “TAV Brasil” são 80 minutos a uma velocidade média de 285 quilómetros por hora (a velocidade de ponta será entre 320 e 350 quilómetros por hora). Um serviço rápido adiado para 2020 que, ainda assim, promete ser pioneiro na América Latina. Estima-se que venha a transportar anualmente mais de 30 milhões de passageiros.

O troço entre Rio de Janeiro e São Paulo conta com uma distância de 511 quilómetros. A extensão entre a cidade de São Paulo e Campinas são outros 97 quilómetros. Deverá ter sete estações apenas. O custo da obra, esse, estima-se em 35,6 mil milhões de reais (aproximadamente 12 mil milhões de euros).

“Esse trem impedirá que no futuro tenhamos que construir novos aeroportos ou estradas para atender essas três cidades”, vem justificando o actual ministro dos Transportes, César Borges. Contudo, a pergunta que todos colocam é como é que um projecto destes derrapou tanto — ao ponto de falhar não só a Copa do Mundo como os Jogos Olímpicos, que em 2016 decorrerão no Rio de Janeiro. A explicação é simples: fiascos sucessivos nas tentativas iniciais de licitar o trem-bala. Devido aos atrasos na elaboração do edital da competição, o primeiro concurso público ocorreria apenas em Julho de 2011. Nenhuma empresa se mostrou interessada. No Verão de 2013, Brasília voltou à carga mas os resultados não foram muito melhores: o único candidato que demonstrou interesse foi a francesa Alstom, que nem por acaso estava a ser investigada por suspeita de corrupção na venda de material à Companhia do Metropolitano de São Paulo.

Em simultâneo, consórcios espanhóis e alemães, outras duas potências da alta velocidade ferroviária na Europa, pediram a Brasília mais tempo para prepararem uma proposta. Assim, a bola voltou a ser chutada para



canto. A expectativa, fundamentada nas declarações da Presidente da República, Dilma Rousseff, e do ministro César Borges é de que o concurso definitivo do trem-bala ocorra no semestre inicial de 2015. Só assim seria possível ter o comboio a funcionar em 2020. De todas as formas, anúncio está iminente. Deverá ocorrer logo após as eleições presidenciais de Outubro deste ano. O Governo está empenhado em seduzir os consórcios estrangeiros. “Estamos reformando o modelo para que possa atrair um maior número de investidores. Vamos mostrar que há carga suficiente para transportar nessa linha e uma grande demanda de passageiros”, defende César Borges, citado pela agência EFE.

O consórcio vencedor obterá a exploração da alta velocidade por um período de 40 anos. Por definir está também a tecnologia a ser utilizada. Compete à Empresa de Planejamento e Logística (EPL) fixar a data exacta do concurso. Curiosamente, as empresas sul-coreanas foram das primeiras a revelar grande interesse pelo trem-bala brasileiro. Em conjunto, chegaram inclusive a formar um consórcio com uma dúzia de empresas brasileiras para concor-

rer. Mas foram vencidas pelo cansaço e incerteza. A pouco e pouco começaram a desmobilizar.

Da mesma forma, no final da década passada a imprensa brasileira falou insistentemente na China Railway Materials como outra das potenciais interessadas.

Os primeiros estudos do TAV Brasil remontam a 1981, embora só na década de 90 tenham ganho novo fôlego. Embalagem. Só então as autoridades de Brasília assinaram com a Alemanha um projecto de cooperação visando um levantamento de todas as alternativas de investimento.

Desde o início que um dos obstáculos maiúsculos é a Serra do Mar, pois qualquer trem-bala exige um traçado o mais plano possível. E, segundo a revista Veja, “um dos projectos já estudados previa que 26 por cento do trajecto seria feito em viadutos ou pontes e 33 por cento em túneis.”

Uma vez concluídas as obras do trem-bala inaugural, prevê-se que a rede de alta velocidade se expanda gradualmente a mais estados do Brasil. Em estudo estão já os troços São Paulo-Belo Horizonte, São Paulo-Curitiba e Campinas-Triângulo Mineiro.

兩個國家，一個系統 Dois países, um sistema

兩個伊比利亞國家之間不能出現如此大的反差，當它高速發展時，這是相當驚人的。如果說在葡萄牙——有如此巨大的情況出現，是因為主權債務危機和他們的緊縮政策引起的——而里斯本一波爾圖—維哥和里斯本—馬德里之間的計劃路線處於不溫不火的狀態下，西班牙選擇瘋狂地擁抱這一新技術。

AVE的登場(在西班牙被稱作所謂的快速列車)於1992年四月啟動。一條從馬德里-塞維利亞的路線由當時的首相費利佩·岡薩雷斯開幕，及時地趕上塞維利亞世界博覽會。超過四百公里的路程幾乎僅需兩小時，這是伊比利亞的標誌。

而西班牙當到了甜頭後，上了癮：如今歐洲國家四處擴建高速線路：超過3100公里處於高速服務中。這一數字讓人印象深刻，值得每個人深思。

例如，法國最先受到鄰近西班牙的啟發，對TGV只有兩千公里的線路進行動工，而德國呢？約1300公里。正如“國家”日報所描寫的：“西班牙僅被中國超越，後者擁有13億的人口，卻有9300公里的高速鐵路。”

如今，AVE技術在亞洲或中東地區贏得了國際比賽。它是西班牙品牌引人注目的標誌之一。然而，批評的數量也同它的里程數直接成正比。如果我們排除馬德里-巴塞羅那這一軸心線和其它少數幾個大線路，其實極少極少的人會坐這種高速，這種高速列車還是相當空的。“總體來說，每個西班牙人每兩年會



坐一次AVE，幾乎三分之一德國人和一半的法國人會坐，”馬德里日報的記者，一位對高鐵帶有激烈批評的人士如此證實道。

■ Não poderia ser maior o contraste entre os dois países ibéricos. É mesmo gritante quando se fala de alta velocidade. Se em Portugal — em grande parte devido à crise da dívida soberana e respectivas políticas de austeridade — as linhas projectadas entre Lisboa-Porto-Vigo e Lisboa-Madrid estão em tépido banho-maria, Espanha optou por abraçar loucamente esta nova tecnologia. A estreia do AVE (assim se chamam os comboios velozes em Espanha) ocorreu em Abril de 1992. Um Madrid-Sevilha inaugurado pelo então primeiro-ministro Felipe González a tempo da Exposição Universal de Sevilha. Mais de 400 quilómetros em apenas duas horas. Foi um marco ibérico.

Espanha ganhou-lhe o vício: é hoje o país europeu com maior extensão de linha de alta velocidade: mais de 3100 quilómetros em serviço, uma cifra que impressiona ainda mais se considerada per capita.

França, por exemplo, a vizinha em que Espanha se inspirou inicialmente, conta apenas com cerca de 2000 quilómetros de TGV. A Alemanha? Algo como 1300 quilómetros. Como escreve o diário El País, “Espanha só é superada pela China, com 9300

quilómetros de comboio de alta velocidade para os seus 1,3 mil milhões de habitantes”. Hoje, a tecnologia AVE vence concursos internacionais na Ásia ou no Médio Oriente. É um dos símbolos incontornáveis da Marca Española. Contudo, as críticas são directamente proporcionais à quilometragem. Se

excluirmos o eixo Madrid-Barcelona e mais uns poucos, muito poucos, os comboios andam bastante vazios.

“Em média, cada espanhol apanha um AVE a cada dois anos, quase um terço dos alemães e metade dos franceses”, justifica o diário madrilenho, um dos críticos mais ferozes desta aposta ferroviária.



Wi-Fi與汽車通訊的爭端 Wi-Fi versus carros falantes

在不久的將來，汽車業可能發生那些細小卻又偉大的革命？能通話的汽車（汽車之間）。借助典型的無線通信，主要目的是加強道路安全，其他車輛的駕駛者可得到有關附近車輛行駛的實時信息；例如：一旦一輛車踩剎車，這信息就會立刻被傳送給後面的來車，讓它把握這珍貴的分秒，就能避免很多連環撞車的風險。三大主要好處包括，可以偵測速度，讓駕駛者了解視野之外的停車情況，以及避免直接撞車的風險。這被稱作V2V（“車對車通信”）科技的先驅，正是美國的福特公司。最近在台北展示的福特的Kugas模型的新版本就已經率先使用這種科技。然而，多個製造商協會提出兩個主要問題：即使配備了這項技術，駕駛者也不應該鬆懈；因為Wi-Fi會直接影響車輛之間的通信，在公共場所增加Wi-Fi頻率會影響這項技術，更可能會摧毀這項道路創新之舉。

Que pequena-grande revolução se pode esperar da indústria automóvel nos tempos mais próximos? Os carros que falam (entre si). Recorrendo a uma comunicação wireless típica, o principal objectivo é aumentar a segurança rodoviária. Os condutores de outras viaturas terão informações em tempo real do que se passa num determinado carro que circula nas proximidades. Um exemplo: assim que um dado condutor carrega no travão, essa informação é imediatamente comunicada ao carro que vem atrás, ganhando-se assim preciosas fracções de segundo. Muitos choques em cadeia poderiam ser evitados. Os três principais ganhos serão ao nível da detecção de velocidade, posicionamento de

veículos fora do campo de visão do condutor e risco de colisão directo. A norte-americana Ford é uma das pioneiras nesta tecnologia, vulgarmente conhecida por V2V (“vehicle-to-vehicle communication”). A nova versão do seu modelo Kugas, recentemente apresentada em Taipé, já vem munida desta tecnologia. Contudo, várias associações de construtores chamam a atenção para dois problemas: mesmo que equipados com esta tecnologia, os condutores não se devem relaxar; a pressão dos lóbis tecnológicos para abrir ainda mais a frequência do Wi-Fi no espaço público pode dinamitar esta inovação rodoviária, já que interferiria directamente na comunicação entre as viaturas.



中國手機用戶數目已逾12億

Mais de 1.2 mil milhões de telemóveis na China

今年五月下旬，中國移動電話用戶數目已超12億，月同比增長為0.36%，年同比增長則為7.82%。根據中國工業和信息化部（MIIT）提供的數據，上述數字中4.64億（36.94%）為3G用戶，8.57億（68.24%）為移動互聯網接入用戶。五月下旬統計顯示，用戶數量佔到中國人口的90.8%。同時，有2.6億用戶使用固定電話網絡，佔總人口的19.7%。五月份，流動電話用戶總計共發送了637.7億條短，平均每部電話每天發出1.64條。

No final de maio deste ano, a China contava com mais de 1.200 mil milhões de assinaturas de telemóveis, num crescimento de adesões de 0.36% ao mês e de 7.82% ao ano. Deste número, 464.07 milhões eram utentes 3G e 857.37 milhões tinham acesso à internet por telefone móvel, segundo dados avançados pelo Ministério da Indústria e Informação Tecnológica da China.

O universo de assinantes no final de maio representava 90.8% da população chinesa. No mesmo período, 260.36 milhões de pessoas subscriviam redes fixas de telefone, o que significa uma densidade de utilização de 19.7%. No mês de maio, os utentes de telemóvel enviaram 63.77 mil milhões de mensagens, numa média de 1.64 SMS por telefone, por dia.

足球在網絡取勝 A bola esmaga nas redes

巴西舉辦的世界盃足球賽已經成為社交網絡上最流行的體育賽事。22位球員搶一個球、不斷創造新紀錄——沒有甚麼能與之相比。事實上，巴西本身就是世界上Twitter用戶最多的第五大國家，繼美國、英國、加拿大和澳洲之後。僅僅是揭幕戰（巴西-克羅地亞），就有1,220萬條與這場比賽相關的推文。美國最初取得的好成績也有助激起社交網絡上對球賽的熱烈討論。看看Facebook的情況：單單在比賽第一周，於6月12日至18日之間，進行的互動達4.59億次。根據CNN報道，巴西有關世界盃的發帖總數超於最近的其他三大盛事（索契冬季奧運會1.2億、超級碗1.85億以及奧斯卡獎2.54億）。

O Campeonato Mundial de Futebol que decorre no Brasil converteu-se já no evento desportivo mais popular de sempre nas redes sociais. Nada como 22 jogadores atrás de uma bola para bater novos records. E o facto de o Brasil ser, só por si, o quinto país do mundo com mais utilizadores no Twitter, logo após os EUA, Grã-Bretanha, Canadá e Austrália. Só no jogo inaugural (Brasil-Croácia) registaram-se 12,2 milhões de tweets. Os bons resultados iniciais da selec-

ção dos EUA também têm ajudado a esta euforia futeboleira nas redes sociais. Veja-se o caso do Facebook: só na primeira semana do torneio, entre 12 e 18 de Junho, registaram-se 459 milhões de interações. De acordo com a CNN, a soma destes posts, só por si, ultrapassa a soma de três outros grandes eventos recentes (Jogos Olímpicos de Sochi com 120 milhões, Super Bowl com 185 milhões e entrega dos Óscares com 25,4 milhões).



Zara攻克e-China Zara conquista e-China

西班牙Inditex集團旗下Zara公司的2014秋冬系列，是這個西班牙馬隊在中央帝國走過的重要里程碑。這一系列也將首次在天貓銷售，天貓是阿里巴巴集團的門戶網站。這是意料中事：實體店方面，中國市場已經成為繼西班牙之後的第二大市場。今年1月，據統計Zara有457家店遍布中國，超過其競爭對手瑞典 Hennes & Mauritz的兩百多家，也就是一倍多。這不是Zara第一次在中國線上銷售——兩年前它就開設了自己的網店。然而，這次入駐天貓是因為線上正在成為中國的零售市場。除了縱向一體化之外，國外的跨國公司也認識到要搶佔中國的電子平台，例如阿里巴巴、百度和騰訊，這三家已逐漸成為線上商務的巨頭。僅僅是去年，阿里巴巴就有2.31億活躍用戶以及1750億成交額，高於亞馬遜和易趣的總成交額。中國電子商務平台的零售額將在2020年達到4800億美元，是美國、日本、德國、英國和法國線上銷售的總和。

A colecção Outono-Inverno 2014 da Zara, detida pelo grupo galego Inditex, assume-se como um novo marco nesta cavalgada espanhola pelo Império do Meio. A supracitada colecção será vendida pela primeira vez também no TMall, o portal para marcas do Grupo Alibaba. É um desenlace esperado:

o mercado chinês é já, em número de lojas físicas, o segundo mais importante para a Zara logo após Espanha. Em Janeiro deste ano, a Zara contava com 457 lojas espalhadas por toda a China, mais do dobro das possuídas pela sua rival sueca Hennes & Mauritz, com pouco mais de duas centenas. Não é novo para a Zara vender online na China — há dois anos abriu o seu próprio portal de comércio electrónico. Contudo, esta aposta na TMall vem na linha do que se está a tornar o mercado chinês de retalho. Para além da integração vertical, as multinacionais estrangeiras percebem que têm de marcar presença em plataformas digitais chinesas como a Alibaba, Baidu e Tencent, que gradualmente se foram convertendo em gigantes centros comerciais online. Só no ano passado a Alibaba registou 231 milhões de utilizadores activos e transacções no valor de 175 mil milhões de euros, bem mais do que a Amazon e a Ebay tidas em conjunto. Admite-se que até 2020 estas plataformas de comércio electrónico chinesas possam alcançar vendas no valor de 480 mil milhões de euros. É um número tremendo, superior à soma de todas as compras online verificadas nos EUA, Japão, Alemanha, Grã-Bretanha e França.



明德盧葡萄牙文化中心戲劇團體透過書籍和展覽紀念第五十部戲劇

Grupo Teatro do Centro Cultural Português do Mindelo comemora 50.^a peça com livro e exposição

明德盧文化中心戲劇團週末在佛得角的聖文森特島以書和攝影展“戲臺50”慶祝第五十部戲劇的誕生。

葡萄牙導演若昂·布蘭科 (João Branco) 二十多年前定居佛得角，現時是明德盧文化中心劇團的負責人。他表示，這些書和攝影都是21年來製作戲劇的印證，現在通過第50部戲劇的誕生展示給後人。

書的內容有相片、劇評以及參與這50部戲劇的演員資訊。

“我們仍然在創新、試驗和提高品質的道路上面臨困難”，若昂·布蘭科認為，通過本次展覽，他們打算將不同格式的照片集合起來，和諧地展示出該團的歷程。

這一展覽在明德盧國家工藝與設計中心舉行至7月10日，戲劇團在1993年創立那年起，展覽每年都舉辦。若昂·布蘭科是佛得角主要的戲劇節Mindelact的聯合創始人，今年舉辦的是第二十屆戲劇節。

O Grupo de Teatro do Centro Cultural do Mindelo (CCP), na ilha cabo-verdiana de São Vicente, comemorou no fim-de-semana a produção da 50.^a peça teatral com o lançamento de um livro e da exposição fotográfica “Palco 50”. Segundo o dire-



tor do grupo, o encenador português João Branco, há mais de duas décadas radicado em Cabo Verde e atual responsável do CCP do Mindelo, as duas iniciativas são as memórias do percurso de 21 anos a fazer teatro, agora vincadas para a posterioridade através da historial das 50 peças produzidas.

O livro conta com registos fotográficos, textos críticos sobre as peças e informações sobre o elenco que participou em cada um dos 50 espetáculos. “O desafio é continuar na senda da inovação, da experimentação e da qualidade”, considerou João Branco, para quem, com a exposição, pretendeu-se dar uma “visibilidade harmoniosa” a uma “grande coleção de fotos” em diversos formatos e que mostram o percurso do grupo.

A exposição decorre até 10 de julho no Centro Nacional de Artesanato e Design, no Mindelo, e é “um percurso” do grupo de 1993, ano da sua criação, até o corrente ano.

João Branco é um dos cofundadores do principal festival de teatro de Cabo Verde, o Mindelact, que cumprirá este ano a 20.^a edição.

佛得角的三座島進入巴西紀錄片的鏡頭

Ilhas cabo-verdianas palco de filmagens de documentário brasileiro



三座島 —— 聖地牙哥、聖文森特和聖安唐島 —— 本月29日至7月9日將成為巴西導演艾倫·德貝爾騰執導的紀錄片“大西洋的另一邊”的電影畫面。

在寄給培亞盧薩社的聲明中，紀錄片製片人艾瑪·巴羅斯指出，這部由電影工作者瑪律西奧·卡馬拉和丹尼爾埃勒裡負責的影片，有些片段在巴西的里約熱內盧、福塔雷薩和雷登桑拍攝。

艾瑪·巴羅斯強調巴西的部分已經剪輯完成，這部分片段贏得2012/13巴西塞阿臘州文化廳電影和視頻第十次公告的塞阿臘最佳項目獎。

這部紀錄片預算為80萬雷亞爾 (32.7萬美元)，講述在巴西畢業而講葡萄牙語的非洲學生故事。

這部紀錄片的故事大綱中寫道，“拍攝前對在巴西畢業而講葡萄牙語的非洲學生進行了視聽採訪，他們怎樣離開、抵達和

回來。除了反映教育的重要性和品質之外，還涉及學生在建立新的跨文化聯繫的過程中遇到的民族、種族衝突以及身份的重組等”。

Três ilhas de Cabo Verde - Santiago, São Vicente e Santo Antão - serão palco, de 29 deste mês a 09 de julho, de parte das filmagens do documentário “O Outro Lado do Atlântico”, produzido pelo cineasta brasileiro Allan Deberton.

Num comunicado enviado à agência Lusa na Cidade da Praia, Ema Barros, produtora do documentário, indicou que o filme, dirigido pelos cineastas brasileiros Márcio Câmara e Daniele Ellery, já tem algumas partes filmadas no Brasil, nas cida-

des do Rio de Janeiro, Fortaleza e Redenção.

A parte brasileira, salienta Ema Barros, já foi editada, e essa parte do filme venceu o prêmio de melhor projeto do interior cearense no 10.^o Edital de Cinema e Vídeo da Secretaria da Cultura do Estado do Ceará - 2012/13.

A longa-metragem documental, orçada em 800 mil reais (327 mil dólares americanos), conta a história de estudantes africanos de língua portuguesa graduados no Brasil, indicou a produtora.

“Constitui um ensaio audiovisual investigativo sobre estudantes africanos de língua oficial portuguesa graduados no Brasil, como as suas partidas, chegadas e regressos. Aborda os conflitos étnicos, raciais e as reconfigurações identitárias decorrentes dos novos contactos interculturais, além de refletir sobre a qualidade e importância do ensino”, lê-se na sinopse de apresentação do documentário.



瓊安娜·瓦斯康塞洛斯 (Joana Vasconcelos) 在上海紀念法國香水

Joana Vasconcelos faz homenagem a perfume francês em Xangai



在上海舉行，由法國著名化妝品品牌贊助的國際展覽上，葡萄牙視覺藝術家瓊安娜·瓦斯康塞洛斯用數百個香水瓶製作的巨大紅色蝴蝶結十分搶眼。

“瓊安娜·瓦斯康塞洛斯的作品在展廳中央展出，這是很顯眼的位置”，一位參觀者說。

本次展覽在上海城市雕塑藝術中心展出至7月20日，彙集了來自不同國家的16位女藝術家的作品。展覽目的是為了紀念克裡斯汀·迪奧於1947年創建的第一支香水“迪奧小姐”。

《J'Adore Miss Dior》是瓊安娜·瓦斯康塞洛斯為這件作品起的名字，她是唯一一位代表葡萄牙的藝術家也出席了展覽開幕式。

作為中國經濟中心和擁有2400萬人口的直轄市，上海是最國際化的中國城市之一。

Um enorme laço vermelho criado pela artista plástica portuguesa Joana Vasconcelos com centenas de frascos de perfume domina a exposição internacional inaugurada em Xangai com o patrocínio de uma famosa marca francesa de cosméticos.

“A peça de Joana Vasconcelos, exposta no espaço central da galeria, é a que está em maior evidência”, disse um visitante. A exposição, patente até 20 de julho no Shanghai Sculpture Space, reúne obras

de 16 artistas femininas de vários países, numa homenagem a “Miss Dior”, o primeiro perfume criado por Christian Dior, em 1947. “J'adore Miss Dior” é o título da peça concebida por Joana Vasconcelos, a única artista portuguesa representada e que assistiu também à abertura da exposição. Capital económica da China e sede de um município com cerca de 24 milhões de habitantes, Xangai é uma das mais cosmopolitas cidades chinesas, juntamente com Hong Kong.



UNITYGATE令傳統和現代交匯 UNITYGATE CRUZA TRADICIONAL E CONTEMPORÂNEO

■旨在融匯葡萄牙和中國文化的第四屆 Unitygate平台，上周在澳門拉開序幕，口號為“葡語系國家的流動”和“傳統與現代的交匯”，該項目負責人亞歷山卓·巴塔利亞說。在第四屆 Unitygate的介紹會上，這位編舞者強調，這一“融匯不同的文化，比如葡萄牙和中國文化”的專案是非常重要的。

新一屆的活動涉及多個領域，舞蹈、視頻、攝影、表演等等，其中包括新項目木偶戲。

在以往的活動中，葡萄牙傳統舞蹈和現代舞蹈是最成功的“課程”，根據亞歷山卓·巴塔利亞表示，今年中國學生的報名人數和“葡萄牙學生達到同一水準”，偶爾還有別的國籍學生參與。

年齡和經驗並不會是參與的條件，因

為“已經發現很有天賦的學生”，而其中有些卻說自己並不會跳舞，她強調。

本次活動得到很多幫助，例如葡人之家協會、東方葡萄牙學會、千人工作室(ó estúdio Mil Homens)、澳門舞者工作室和“詩篇舞集Stella & Artist”的幫助。

“這樣的項目對於澳門的舞者十分重要，可以改善並讓他們獲得更多的專業背景”，把舞蹈和其他藝術融合起來，“詩篇舞集Stella & Artist”藝術公司的代表表示，並強調，“只有這樣，他們才可以成為良好的專業人士。”

繼澳門之後，8月該活動將在瑞典舉辦，並以9月12日至28日在葡萄牙的舉行告終。



UNITYGATE

BRIDGES BETWEEN EAST AND WEST
CULTURAL EXCHANGE PLATFORM

19th June to 6th July

18th to 25th August

12th to 28th September

MACAU | SWEDEN | PORTUGAL



cional portuguesa e contemporânea foram os 'workshops' com maior sucesso e, segundo Alexandra Battaglia, este ano, o número de inscrições de chineses “está ao mesmo nível do que as dos alunos portugueses” e pontualmente surgem participantes de outras nacionalidades. A idade e falta de experiência não são pontos que impeçam a participação, pois “já se descobriram muitos talentos “ entre os que diziam que não sabiam dançar, realçou.

Esta edição conta com o apoio de várias entidades, como a Casa de Portugal, Instituto Português do Oriente, o estúdio Mil Homens e as companhias “The Dancer Studio Macau” e “Stella & Artist”.

“Este tipo de projeto é muito importante para os dançarinos de Macau, que podem melhorar e ganhar um maior “background” profissional, misturando a dança com outras artes”, defendeu a representante da companhia artística “Stella & Artist”, sublinhando que “só assim serão bons profissionais”.

Depois de Macau, a iniciativa prossegue na Suécia em agosto, terminando em Portugal, com atividades a decorrer entre 12 e 28 de setembro.



亞歷山卓·巴塔利亞 Alexandra Battaglia

■ A quarta edição da plataforma Unitygate, que pretende unir as culturas portuguesa e chinesa, arrancou na última semana em Macau sob o signo do “fluxo da lusofonia” e do cruzamento “do tradicional com o contemporâneo”, segundo a diretora do projeto, Alexandra Battaglia. Na apresentação da quarta edição da iniciativa, a coreógrafa destacou que este projeto, tal como que os “alimentem o cruzamento entre culturas diferentes, como é o caso da portuguesa e chinesa” é muito importante. A nova edição abrange diversas disciplinas dança, vídeo, fotografia, representação, entre outras, com a novidade, este ano da disciplina de marionetes. Nas edições anteriores, a dança tradi-

中國人名字背後 O QUE ESTÁ POR DETRÁS DE UM NOME CHINÊS

為嬰兒選擇的名字折射出該國歷史 Os nomes escolhidos para bebês refletem a história do país



■在歷史書中，我們可以瞭解到，自1949年中華人民共和國成立以來，該國經歷了不同的階段，但從中國人的名字中，你或許可以瞭解到一些東西。

通常情況下，中國的父母似乎都會望向大事——或歷史日期——而將其作為孩子起名的靈感：例如建國，就指中華人民共和國成立，又比如最近比較流行的名字：和諧和奧運。

根據全國公民身份資訊中心的資料，叫建國的有96萬人，其中 34%出生於1949年至

1959年之間。1949年之前很少有人給孩子起這名字。

1950年至1960年之間，一些象徵著新中國和寄子人們對國家繁榮希望的名字使用量增多，包括：建華（和建國同一含義）以及光（剛）強（“國家強大”）。

此外，約60%叫民主這名字的中國人，出生在20世紀50年代。

在朝鮮戰爭期間（1950-53年），中國人選擇的名字往往反映了這一衝突，數以萬計的嬰兒被命名為援朝（“幫助朝鮮人民”）、抗美

xie（“sociedade harmoniosa”）和 Aoyun（Olimpíadas）。Mais de 960 mil pessoas partilham o nome Jian'guo, incluindo 34% que nasceram entre 1949 e 1959, segundo dados do Centro de Informação da Identidade do Cidadão Nacional. Este nome era raramente atribuído a bebês antes de 1949.

Entre 1950 e 1960 houve um aumento nos nomes chineses simbolizando a nova China e as esperanças das pessoas num país próspero, incluindo nomes como Jianhua (que tem o mesmo significado que Jianguo) e Guangqiang

（“抵抗美國侵略”）和衛國（“抵禦侵略，保衛中國領土”）。

493個張姓援朝名字裡，就有近90%出生在20世紀50年代。中國人民解放軍原總司令朱德也為其長孫取名為“援朝”。文革期間（1966-1976年），中國父母為證明自己對“革命”的忠誠，選擇的名字有衛紅（意為“保護紅色政權”），衛東（“保衛東”，指毛主席）和學農（“向農民學習”）。有些寶寶甚至被命名為文革（“文化大革命”）。

自1978年中國開始實行改革開放政策以後，取名更加多樣化。此外，由於20世紀80年代的一胎政策，很多父母放棄每名兩個或三個字的傳統模式——開始使用四個字的名字。

這代表他們想要自己唯一的孩子的名字不但包含父親的姓氏也包括母親的姓氏，而不是僅僅只有父親的姓氏。

2001年起又開始流行新的起名標準，2008年中國成功舉辦奧運會後，約有31000兒童被起名為申奧（“申辦奧運會”）或奧運（“奧林匹克運動會”）。2008年，就有4783位嬰兒被起名為奧運。

但是與歷史事件相關的名字太流行，令到很多中國人擁有相同的名字——特別是中國的姓氏本來就已經很少了。

為了在人群中與眾不同，一對中國夫婦想給他們的兒子起名為“@”，“@”在普通話中聽起來像“愛他”的意思。



（“país forte”）。Em complemento, cerca de 60% dos chineses com o nome Minzhu (“democracia”) nasceram na década de 1950. Durante a Guerra da Coreia (1950-53), os chineses escolheram frequentemente nomes que refletissem esse conflito, e dezenas de milhares de bebês foram nomeados como Yuanchao (“ajudem o povo coreano”), Kangmei (“resistir à agressão americana”) e Weiguo (“defender o território chinês contra a agressão”).

Um total de 493 chineses que partilham o apelido Zhang tiveram como nome Yuanchao, e quase 90% nasceram nos anos 1950. Zhu De, o antigo comandante em chefe do Exército de Libertação Popular também escolheu Yuanchao como nome do seu neto mais velho.

No período da Revolução Cultural (1966-76), os pais chineses demonstraram a sua lealdade à “revolução”, ao escolherem nomes como Weihong (que significa “proteger o vermelho”), Weidong (“defender Dong”, numa referência ao Presidente Mao) e Xuenong (“aprender com os camponeses”). Alguns bebês foram mesmo chamados Wenge (“Revolução Cultural”).

O universo dos nomes tornou-se mais

variado a partir de 1978, quando a China iniciou a sua política de reformas e de abertura. E desde o início da política de um filho por casal, em 1980, muitas vezes, os pais abandonaram o padrão tradicional de dois ou três caracteres por nome - e começaram a usar quatro caracteres.

Isto representava que eles desejavam que o nome para o seu único filho incluísse tanto o apelido do pai, como da mãe, em vez de conter apenas o nome paterno.

Um novo padrão nos nomes começou em 2001, na sequência do sucesso da China em organizar os Jogos Olímpicos de 2008, com cerca de 31 mil crianças chamadas Shen'ao (“Candidatura aos Olímpicos”) ou Aoyun (“Olimpíadas”). Em 2008, um total de 4783 bebês foram chamados Aoyun.

Mas a popularidade dos nomes associados a eventos históricos faz com que muita gente na China partilhe os mesmos nomes - especialmente quando tanta gente partilha o pequeno número de apelidos chineses.

Numa tentativa para se distinguir na multidão, um casal chinês quis que o seu filho se chamasse “@”, com a justificação que, em mandarim, o símbolo soa como “ama-o”.



文化活動 agenda cultural

中國和法國之間建交五十年的慶祝活動，填滿了本周的文化日程表。獅子展將在整個城市傳播；馬蒂斯、雷諾瓦和畢加索將會在澳門藝術博物館欣賞到；經常訪問巴黎蒙帕納斯的二十世紀中國大師的畫作，也可以在香港看到。這些都是本周的一些文化日程建議。

A celebração dos cinquenta anos do estabelecimento das relações diplomáticas entre a República Popular da China e França preenche o nosso calendário cultural desta semana. Leões vão estar espalhados pela cidade; Matisse, Renoir ou Picasso para ver no Museu de Arte de Macau; e o legado de mestres chineses do século XX, que frequentavam o bairro parisiense de Montparnasse, para ver em Hong Kong. Estas são algumas das propostas desta semana.



獅子雙年展

五十頭獅子雕塑作品——一頭代表中法建交一年，將在澳門展出至十月。這些雕塑是由中國和法國的藝術家共同創作，可以在“美高梅展藝空間”看到，並隨後在澳門街道上展出。這是獅子雙年展首次在澳門舉辦，它曾在里昂、都靈、魁北克和阿爾及爾等地展出。獅子是法國里昂市的吉祥物。

Bienal dos Leões

Cinquenta esculturas de leões - uma por cada ano de relações diplomáticas entre a França e a República Popular da China - vão estar em exposição até outubro em Macau. As esculturas, com um toque de artistas chineses e franceses, podem ser vistas no “MGM Art Space” e posteriormente espalhadas pelas ruas de Macau. A Bienal dos Leões realiza-se pela primeira vez em Macau, depois de já ter passado por Lyon, Turim, Quebec, e Argel. O leão é a mascote da cidade francesa de Lyon.

來自法國的傑作

從明天開始，就可以親眼看到馬蒂斯、畢加索、皮埃爾·奧古斯特·雷諾瓦和莫奈的作品。總共大約十二幅五百年前的傑作，將陳列在澳門藝術博物館（MAM）。這些作品是由法國幾所博物館共同借出的，包括：羅浮宮、凡爾賽宮、奧賽博物館和蓬皮杜藝術中心。

Obras Primas chegam de França

A partir de amanhã vai poder ver com os próprios olhos obras de Henri Matisse, Pablo Picasso, Pierre-Auguste Renoir e Claude Monet. Ao todo são doze obras primas, que percorrem cinco séculos, e que vão estar em exposição no Museu de Arte de Macau (MAM). As obras foram emprestadas por diversos museus franceses: o Museu do Louvre, o Palácio de Versailes, o Musée d'Orsay e o Centro Pompidou.

東方基金會會址(Casa Garden)電影院

導演羅伯特·馬利根的《殺死一隻知更鳥》，阿爾弗雷德·希區柯克的《淒豔斷腸花》和張藝謀的《秋菊打官司》，這些電影將從7月24日起在Casa Garden放映。該正義系列電影——電影中的正義，由官樂怡基金會主辦。要獲悉更多資訊可查詢www.ruicunha.org。

Cinema na Casa Garden

“Por favor, não matem a cotovia”, do realizador Robert Mulligan, “O caso Paradine” de Alfred Hitchcock, e “A história da Sr.ª Qiu Ju”, de Zhang Yimou, são alguns dos filmes que poderá ver até 24 de julho na Casa Garden. O ciclo de cinema sobre a Justiça é uma organização da Fundação Rui Cunha. Pode consultar o programa na página www.ruicunha.org.



中國大師在巴黎

展覽“巴黎·丹青——二十世紀中國畫家展”，由巴黎賽努奇藝術博物館和香港藝術博物館協作開辦。展出約一百餘幅二十世紀中國藝術大家的作品，這些大師曾留學蒙帕納斯巴黎的波希米亞區，至今已有一百餘年。徐悲鴻的水彩畫以及吳冠中的抽象風景畫將展出至9月21日。

Mestres chineses em Paris

A mostra “Pintura Paris-China: Legado dos mestres chineses do século XX” é uma colaboração entre o Museu de Arte de Paris Cernuschi e o Museu de Arte de Hong Kong. Em exposição, estão cerca de cem peças de artistas chineses do século XX, habitués do boémio bairro de Paris, Montparnasse, há mais de cem anos. O trabalho em aguarela de Xu Beihong ou as paisagens abstratas de Wu Guangzhong vão estar em exposição no Museu de Arte de Hong Kong até 21 setembro.



一個世紀以來的海報

荷蘭收藏家Martikn F. Le Coultre收藏的海報，將在澳門塔石藝文館展出，展期直至8月28日。80張海報帶您回溯上一世紀的歷史——從1880年至1990年，來自歐洲、亞洲和美洲各地。在展覽上，有海報設計發展的代表性作品，包括被稱為“現代海報之父”Jules Chéret (1836年至1932年)的平版畫，以及新藝術運動中心人物Alfons Maria Mucha的平版畫。

Um século de cartazes

Cartazes do colecionador holandês Martikn F. Le Coultre estão em exposição na Galeria do Tap Seac, em Macau, até 28 de agosto. Os 80 pôsters percorrem um século de história - desde 1880 até aos anos 1990 - e têm origem na Europa, Ásia e continente americano. Em exposição, trabalhos representativos do desenvolvimento do design de cartazes, incluindo litografias de Jules Chéret (1836-1932), conhecido com o “Rei do Cartaz” e de Alfons Maria Mucha, uma figura central do movimento artístico Arte Nova.

與動物有關的七個非洲諺語

Sete provérbios africanos com animais

“聯群結隊一起過河，就不容易被鱷魚吃掉。”
(非洲) (註：好比幾雙筷子不易折斷的意思)
“Se atravessares o rio com a multidão, o crocodilo não te come” (África)

“如果你為了金錢娶一隻猴子，那麼最後得到的，也只有猴子一隻。” (埃及)

“Se casas com um macaco por dinheiro, vai-se o dinheiro e fica o macaco” (Egito)

“殺人的獅子不會大聲吼叫。” (非洲)

“O leão que mata é aquele que não ruge” (África)

“只有烏龜知道它的殼裡藏著甚麼。” (非洲)

“Só a tartaruga sabe o que está escondido na sua carapaça” (África)

“當老鼠不怕貓，牠的洞穴一定就在附近。” (非洲)

“Quando o rato se ri do gato, há um buraco por perto” (África)

“兩頭大象打架，遭殃的往往是被踐踏的草地。” (斯瓦希里)

“Quando dois elefantes lutam é a erva que fica pisada” (Swahili)

“一群由獅子領導的羊，足以打敗一群由羊領導的獅子。” (加納)

“Um exército de cabritos liderado por um leão pode derrotar um exército de leões liderado por um cabrito” (Gana)

每周食譜

UMA RECEITA POR SEMANA



蠔仔湯 (幾內亞比紹)

配料
新鮮生蠔，米，蕃茄，洋蔥，月桂葉，辣椒，鹽

用大量的水將生蠔徹底洗淨，去除所有污垢和蠔殼碎。然後將橄欖油、洋蔥、大蒜、月桂葉、蕃茄、辣椒、鹽和蠔放在一起燉煮。用鍋燒一些開水，將開水加入之前的燉湯中，並加入一些米飯。轉用小火燉，最後放入檸檬汁。

Sopa de Ostras (Guiné-Bissau)

1) Ingredientes
Ostras frescas, arroz, tomate cebola, folha de louro, malagueta e sal.

Lavam-se as ostras muito bem, em várias águas de modo a retirar toda a terra e pedaços de casca. Faz-se um refogado com azeite, cebola, alho, tomate folha de louro, malagueta, sal e as ostras. Ferve-se água numa panela à parte. Junta-se a água a ferver ao refogado e coloca-se um pouco de arroz. Deixa ferver em lume brando, no final junta-se o sumo de um limão.

WOOF珠寶的精髓 A ESSÊNCIA DAS JOIAS WOOF



有時，靈感來源於最不可能的地方。葡籍珠寶製造工匠李詠雅最新的系列作品，就被製成豬腸的形狀。這位藝術家做了一個豬腸的矽膠模具，然後開始探索新系列珠寶。這是一個漫長的過程，需要大量的準備工作，她向《澳門平台》解釋說。

Woof系列作品是用925純銀製作的。從最複雜的形式中探索出簡單的形式，使其趨向商業化，並可每天使用。

李詠雅從2007年開始居於澳門。近幾年，這位藝術家不斷展示自己的珠寶設計作品以及其他的藝術表現形式，例如聖樹的葉（見圖片）。

該藝術家還主持澳門葡人之家的珠寶研討班。

Às vezes, a inspiração vai-se buscar aos lugares mais improváveis. A última coleção da joalheira portuguesa Cristina Vinhas foi produzida a partir da forma do intestino do porco. A artista fez um molde de silicone ao intestino do animal e começou a desenvolver a nova linha de joias. Um processo longo, que exige muita preparação, explicou ao *Plataforma Macau* a joalheira.

A linha Woof é produzida em prata 925%. Das formas mais sofisticadas, foram desenvolvidas posteriormente formas mais simples, para serem comercializadas e usadas no dia-a-dia. Cristina Vinhas está em Macau desde 2007. Ao longo dos últimos anos, a artista tem vindo a expor as suas peças de joalharia, bem como outras formas de expressão artística, como é o caso da Folha da Árvore Sagrada (ver imagem).

A artista também ministra os ateliers de joalharia da Casa de Portugal na RAEM.



“葡人在此” “OS PORTUGUESES ESTÃO AQUI”

澳門歷史檔案館獲贈一幅載有葡人居停澳門的中國地圖 Um detalhado mapa da China com referência à presença portuguesa em Macau foi oferecido ao Arquivo Histórico da RAEM



■ 文化局轄下的澳門歷史檔案館於廿五日早上舉行了《古今形勝之圖》贈送儀式，接受了台灣國立清華大學人文社會研究中心贈送原尺寸的複本作收藏。儀式結束後邀請了塞維亞印地亞斯總檔案館館長曼努埃爾·馬丁、國立清華大學人文社會研究中心主任黃一農及教授李毓中進行演講。

《古今形勝之圖》於明嘉靖三十四年（一五五五年）在福建龍溪縣金沙書院刊刻。有數張繁衍圖存世，如章潢的《圖書編》中的《古今形勝之圖》、吳學儼等編繪於一六四五年的《地圖綜要》內附錄的《華夷古今形勝圖》和中國國家圖書館所藏的《輿圖畫方》稿本內的清康熙四十年由華士望摹繪的《古今形勝圖》。該圖通過閩南人和西班牙人，穿越了太平洋和大西洋，最終於一五七四年抵達西班牙塞維亞。二零一三年台灣國立清華大學人文社會研究中心取得塞維亞印地亞斯總檔案館所藏《古今形勝

■ O Arquivo Histórico de Macau recebeu esta semana uma reprodução do “Mapa da Configuração Antiga e Moderna”, oferecido pelo Centro de Investigação de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nacional de Tsing Hua, em Taiwan. Na entrega estiveram presentes Manuel Ravina Martín, diretor do Arquivo Geral das Índias de Sevilha (Espanha), Huang Yinong, diretor do Centro de Investigação de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nacional de Tsing Hua (Taiwan) e Li Yuzhong, professor deste mesmo centro. O mapa original, que se encontra em Espanha, data do ano 34 (1555) do reinado do Imperador Jiajing, da dinastia Ming, e foi produzido pela Academia de Jinsha Shuyuan, em Longxi, no município de Fujian. Até chegar a Espanha, este mapa esteve na posse dos Min’Nan, uma minoria étnica da província de Fujian. Só depois atravessou dois oceanos até ao destino final: Sevilha. Corria o ano de 1574. O professor da Universidade Tsing Hua de Taiwan, Li Yuzhong, que levou a cabo uma investigação ao “Mapa da Configuração Antiga e Moderna”, explicou que nesse ano o governador das Filipinas, Guido de Lavezaris, comprou uma nova reprodução deste mapa a um comerciante da etnia Min’Nan. Esta versão seria mais tarde traduzida para castelhano por um padre augustinista com a

之圖》的複製權，現根據原尺寸（縱一百一十五厘米，橫一百厘米）複製一幅贈送予澳門歷史檔案館。複制件不僅提供了清晰的圖像，還為識別上面的手寫西班牙語筆跡提供了可能。它為展開多視角、多方位的跨學科研究提供了可靠的平台。

《古今形勝之圖》不只是一張有關中國地理知識的地圖，也是當時中國人的東亞與世界觀，而其所載的歷史資訊，也反映了西班牙與中國的交流過程，是歷史學研究的珍貴資料。李毓中教授在其對《古今形勝之圖》的研究報告中提到，一五七四年菲律賓總督Guido de Lavezaris透過閩南華商，取得了在福建金沙書院重印的《古今形勝之圖》，後來在華人譯者的協助下，一名奧古斯丁神父將地圖上的相關資訊譯成了西班牙文，被Guido de Lavezaris寄回了西班牙給當時的國王費利佩二世（Felipe II）。根據葡萄牙中國學院澳門研

ajuda de um tradutor chinês. Guido de Lavezaris ofereceu a relíquia ao então rei de Espanha, Felipe II. O Centro de Investigação de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nacional de Tsing Hua (Taiwan) adquiriu os direitos autorais do mapa detidos pelo Arquivo Geral das Índias de Sevilha em 2013 e oferece agora ao Arquivo Histórico de Macau. A peça tem o tamanho da versão original (115x100cm). Especialistas chamam a atenção para o fato de nesta reprodução poder distinguir-se a escrita em castelhano. O “Mapa da Configuração Antiga e Moderna” proporciona uma plataforma para o estudo interdisciplinar, acreditam. A introdução deste mapa na Europa tem também um significado de grande importância, pois é de longe a mais antiga peça que se deu a conhecer à Europa de toda a China e áreas circundantes. O “Mapa da Configuração Antiga e Moderna” não é apenas uma bússola geográfica da China, mas é uma forma de perceber a visão que os chineses tinham do leste asiático e do Mundo. A informação contida na sua história reflete as relações entre a Espanha e a China, com dados valiosos para o estudo da História da relação entre os dois países. Ao longo dos tempos, esta relíquia tem sido integrada em várias obras.



O “Mapa da Configuração Antiga e Moderna” pode encontrar-se em livros antigos como o “Catálogo dos Livros”, de Zhang Huang, e no “Mapa da Configuração Antiga e Moderna dos estrangeiros na China”, que o cartógrafo Wu Xueyan publicou em 1645. Uma versão do especialista Hua Shiwang do ano 40 do reinado do Imperador de Kangxi, da dinastia Qing, também se encontra numa coleção da Biblioteca Nacional da China.

OS PORTUGUESES JÁ ESTAVAM EM MACAU

Nesta carta geográfica é também feita uma referência à presença portuguesa por estes lados do mundo. Pode ler-se escrito à mão e em espanhol: “Os Portugueses estão aqui”. De acordo com uma nota publicada pelo Instituto Cultural de Macau, o mapa oferece “uma informação importante sobre os primórdios do estabelecimento dos portugueses em Macau, o que cons-

titui um acréscimo documental de relevo para a história de Macau.” Mas o passado deste pequeno território vai além da presença lusitana. Segundo o especialista do Centro de Pesquisa do Instituto China-Portugal de Macau, Jin Guopin, também aparecem referências ao condado de Xiang Shan (Montanha Aromática), nome pelo qual era conhecida antigamente esta área geográfica. Recorde-se que, nas primeiras peças literárias portuguesas, a “Ilha da Montanha Aromática” era também denominada “Ilha de Macao”.

一農在介紹其《季風亞洲》的研究計劃時指出澳門擁有非常好的條件環境來研究世界歷史，不光是澳門的歷史，他說：「如果澳門用幾代人積累出來的條件，開始建立澳門史的基礎，現在時機已成熟。澳門史千萬不能只局限在澳門，澳門是可以有世界的視角，以小見大，從而得知世界的形成過程。」而努埃爾·馬丁在介紹檔案館時指出現時館藏有八千多幅地圖，而其中一幅有賴李毓中教授及檔案館人員的努力，令其中一幅地圖上模糊難以辨認的西班牙文重見天日。講座內容包括：塞維亞印地亞斯總檔案館的沿革、收藏與數位化近況；東亞海域史研究的近況與展望；塞維亞印地亞斯總檔案館館藏有關澳門檔案及相關研究的近況與展望。

究中心金國平教授以前對此圖作的介紹，在嘉靖年間，整個香山縣還是一個大島。早期葡語文獻稱“香山島”為“Ilha de Macao (澳門島)”。十八世紀法文和十九世紀英文文獻亦如是稱。此圖印證了西方人士的稱呼與當時的實際地理狀況吻合。雖未標出澳門，但圖上有手寫的西班牙文的題記曰：“葡萄牙人在此”。該圖上的說明，包含了葡萄牙人在澳停留的重要訊息，因此對澳門來說意義重大。《古今形勝之圖》傳入歐洲也具有非常重要的意義，因為它是迄今為止所知的最早傳入歐洲的一幅中國全國及周邊地區地圖。

儀式結束後學者進行了演講，其中黃

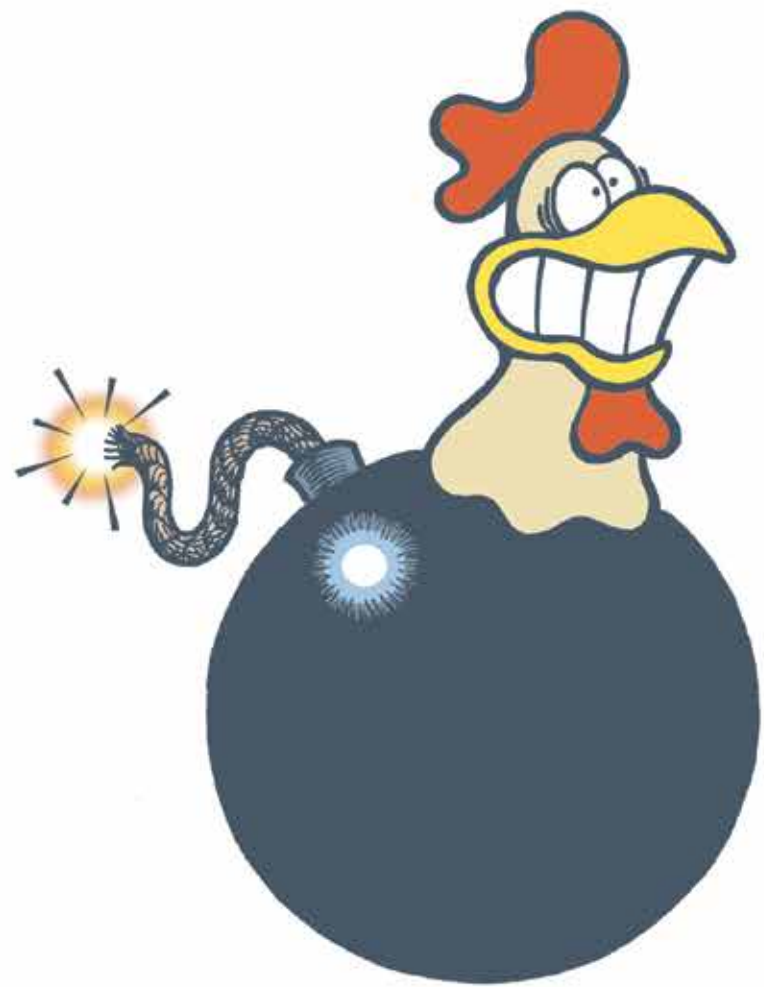
一農在介紹其《季風亞洲》的研究計劃時指出澳門擁有非常好的條件環境來研究世界歷史，不光是澳門的歷史，他說：「如果澳門用幾代人積累出來的條件，開始建立澳門史的基礎，現在時機已成熟。澳門史千萬不能只局限在澳門，澳門是可以有世界的視角，以小見大，從而得知世界的形成過程。」而努埃爾·馬丁在介紹檔案館時指出現時館藏有八千多幅地圖，而其中一幅有賴李毓中教授及檔案館人員的努力，令其中一幅地圖上模糊難以辨認的西班牙文重見天日。講座內容包括：塞維亞印地亞斯總檔案館的沿革、收藏與數位化近況；東亞海域史研究的近況與展望；塞維亞印地亞斯總檔案館館藏有關澳門檔案及相關研究的近況與展望。

mapa ao Arquivo Histórico de Macau. O especialista acredita que Macau tem uma boa estrutura para a investigação na área da História mundial e não apenas da História local. “Agora é o momento propício”, considerou. Durante o seminário, o diretor do Arquivo Geral das Índias de Sevilha, Manuel Ravina Martín, referiu ainda que a instituição tem mais de oito mil mapas, incluindo uma peça restaurada pelo especialista taiwanês Lee Yu Chung e por técnicos do Arquivo. “A história, recolha e digitalização do Arquivo Geral das Índias, de Sevilha, Espanha”; “Situação e perspectivas dos estudos sobre a história do espaço marítimo da Ásia Oriental atual”; e “Registos relacionados com Macau na coleção do Arquivo Geral das Índias e situação e perspectivas de estudos relevantes atuais” foram alguns dos temas abordados durante as palestras.

mapa ao Arquivo Histórico de Macau. O especialista acredita que Macau tem uma boa estrutura para a investigação na área da História mundial e não apenas da História local. “Agora é o momento propício”, considerou. Durante o seminário, o diretor do Arquivo Geral das Índias de Sevilha, Manuel Ravina Martín, referiu ainda que a instituição tem mais de oito mil mapas, incluindo uma peça restaurada pelo especialista taiwanês Lee Yu Chung e por técnicos do Arquivo. “A história, recolha e digitalização do Arquivo Geral das Índias, de Sevilha, Espanha”; “Situação e perspectivas dos estudos sobre a história do espaço marítimo da Ásia Oriental atual”; e “Registos relacionados com Macau na coleção do Arquivo Geral das Índias e situação e perspectivas de estudos relevantes atuais” foram alguns dos temas abordados durante as palestras.

“MACAU PODE TER UMA VISÃO MAIS MUNDIAL”

“A história de Macau não se pode limitar, de maneira alguma, somente a Macau. Macau pode ter uma visão mais mundial, da pequena Macau pode-se ter uma visão maior, pode-se ver como o mundo é feito”. O alerta vem de Huang Yi Long, da Universidade Tsing Hua durante um seminário após a entrega do



GALINHAS COM DENTES

有牙的雞

POR NUNO G. PEREIRA RODRIGO DE MATOS

哪裡是出口?

蒂賓根大學微生物學和病毒學研究所的花園裡，有一件不尋常的藝術作品：三米高的陰道雕塑。而最不尋常的事發生在幾天前，一位亞裔美國人雙腿被石雕困住，最後不得不出動22名消防員救他出來。這位年輕的德國學生是接受朋友挑戰才進入雕塑內。他的身份資訊不詳，但是這些照片在網上流傳。或者說，除了周圍觀看援助的人張嘴大笑之外，數百萬人通過互聯網亦大笑。不過，至少他沒有受傷，也無需支付賠償。這座價值12萬歐元的雕塑毫髮無損。消防隊員還透露他們收到的援助請求是：“有人被石頭陰道困住了”。

ONDE É A SAÍDA?

O Instituto de Microbiologia e Virologia da Universidade de Tübingen tem no seu jardim uma obra de arte insólita: a escultura de uma vagina, com cerca de três metros por um. O mais insólito, porém, aconteceu há dias. Um norte-americano de origem asiática ficou preso pela pernas dentro da peça, obrigando à intervenção de 22 bombeiros. O jovem, estudante na cidade alemã, foi desafiado pelos amigos a entrar na escultura. A sua identidade permanece anónima, mas as fotos espalharam-se nas redes sociais. Ou seja, além das pessoas que se juntaram a ver o resgate, brindando-o com bocas e gargalhadas, milhões continuaram a rir através da internet. Pelo menos ele não sofreu lesões, nem terá de pagar danos. A escultura, avaliada em 120 mil euros, ficou intacta. Os bombeiros revelaram também o pedido de ajuda recebido: “pessoa presa em vulva de pedra”.

... O PIOR SÃO AS ALCUNHAS QUE GANHEI DOS COLEGAS!...
最糟糕的是同事給我起的綽號!...

... OLHA O TAMPÃO HUMANO!
看人類的麻煩事!



rodrigo

近乎性感的疾跑

深圳海上世界舉辦“高跟鞋跑”，一場男女運動員穿著高跟鞋跑步的比賽。女運動員在五十米的賽道上奔跑爭奪一雙菲拉格慕牌鞋子，而男運動員則為一輛Mini Cooper自行車而奔跑。男子比賽的獲勝者是一位英國人，難道他之前曾練過穿高跟鞋跑步？

SPRINT QUASE SENSUAL

O parque Mundo Oceânico de Shenzhen organizou a “Corrida Tola”, uma competição para atletas dos dois sexos em saltos altos. Elas correram os 50 metros da prova para ganhar um par de sapatos Ferragamo, eles por uma bicicleta Mini Cooper. Nos homens, o vencedor foi um inglês. Será que já tinha prática?

離婚帶來好運

在開封，男人因妻子背叛而提出離婚。在這個過程中，丈夫發現妻子有價值300萬元的財產，而他卻不知道。丈夫要求分得一半財產而法院也接受了索賠。他們沒有永遠在一起，但結局是幸福的，對於丈夫而言。

DIVÓRCIO DÁ SORTE

Traído pela mulher, um homem de Kaifeng pediu o divórcio. No processo, foi revelado que ela tinha propriedades no valor de três milhões de yuans, sem ele saber. O marido exigiu metade dos bens e o tribunal aceitou a pretensão. Não ficaram juntos para sempre, mas o final foi feliz. Para ele.

狡猾的女孩

因為成績差，聖瑪麗亞達費拉（葡萄牙）一位11歲的女孩被繼父批評。為報仇，她謊稱自己受到武裝分子襲擊，她把房子弄得千瘡百孔以模擬襲擊。警方花了四個月的時間弄清楚這一切。更糟的是，女孩的分數仍沒有改善。

MENINA LADINA

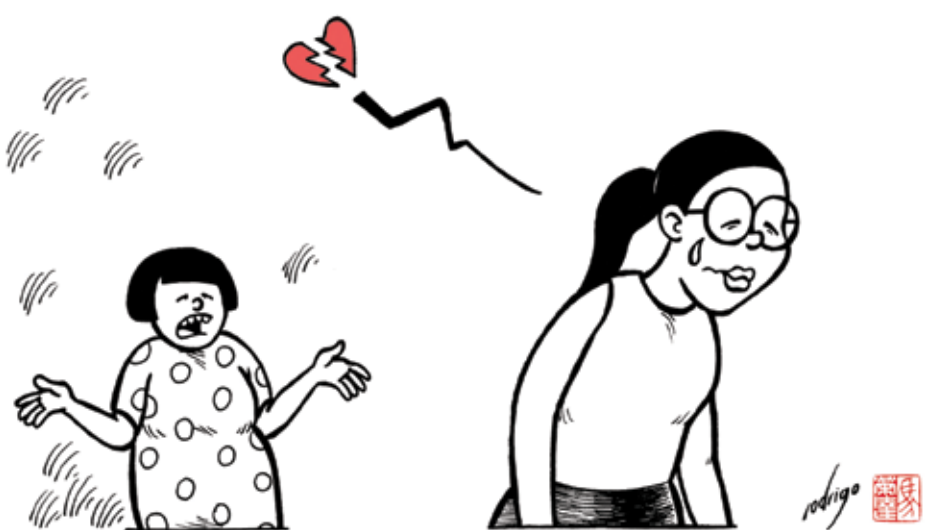
Com más notas, uma rapariga de 11 anos, de Santa Maria da Feira (Portugal) foi repreendida pelo padrasto. Vingou-se inventando que, sozinha, sofreu o assalto de homens armados. Pós a casa de pantanas e simulou agressões. A polícia demorou quatro meses a descobrir tudo. Pior, as notas dela não melhoraram.

丈夫是女人

白馬王子可以成為一場噩夢。鄭州一位24歲的女性震驚地發現比自己小四歲的丈夫實際上是一個女人。四個月裡，這位天真的妻子給了這個假男人10萬元現金和用於買車的15萬。當她意識到是騙局時，立刻打電話報警，警方逮捕了嫌疑人並指控其詐騙。最後她發現自己是如何受騙之外，還發現了丈夫的真正性別。但你不妨自己推想一下。

MARIDO ERA MULHER

O homem de sonho pode ser um pesadelo. No caso de uma mulher de Zhengzhou, de 24 anos, o choque surgiu ao descobrir que o marido, quatro anos mais novo, era afinal uma mulher. O falso homem conseguiu que, em quatro meses, a ingénua esposa lhe desse 100 mil yuans em dinheiro e mais 150 mil para comprar um carro. Quando ela percebeu a tramóia, chamou a polícia, que deteve a vigarista, acusada de fraude. Fica por saber como é que enganada descobriu o verdadeiro sexo do marido. Mas calcula-se.



“EU AVISEI-TE, FILHA, QUE ESSA MODA DOS ÓCULOS SEM LENTES AINDA IA DAR MAU RESULTADO!...”

“女兒，我告訴過你，這種戴無鏡片眼鏡的時髦仍然會造成不好的結果。”



鑫穎的選擇 A ESCOLHA DE XIN YING

明佳 Catarina Domingues

■我的名字叫鑫穎，泛性戀者。對我來說，一個人的性別並不只分為男和女，還有更多。去年，我愛上了一個變性人。身體是怎樣的？身體是一個女人，而身分不是。一直是這樣的嗎？小時候我所有的幻想對象都是女人。你一般與誰交談？任何人，這個世界憎恨同性戀者。之後發生了甚麼呢？我進了大學，喜歡陰柔的男人和硬朗的女人，因此我發現自己為什麼與眾不同，認為自己將孤獨無援。結果從哪裡得到力量呢？書籍。在葛勞瑞亞·普·沃特金 (Gloria Jean Watkins)、朱迪斯·巴特勒 (Judith Butler) 和中國性學家李銀河的幫助下，我確定了自己的身份。那，你的父母呢？我媽媽知道我是泛性戀，我的父親不知道，他是一個愛國者。

鑫穎是北京同志文化中心 (Centre LGBT: Lesbian女同性戀, Gay男同性戀, bisexual雙性戀和Transgender變性) 的執行董事。瘦小，氣息微弱，儘管塗著紅唇、並取了“Iron-鐵”作為英文名字。

《紅門背後：性在中國》(Behind the Red Door: Sex in China) 是由美國記者理查德·伯格撰寫的一本書：是一場中國性事之旅，從古代王朝到今天。作者寫到，“任何其他國家都沒有如此豐富及與眾不同的同性戀歷史。幾個世紀以來，中國對同性間戀愛的寬容超過任何其他社會，只有古希臘和羅馬能相媲美。”並解釋在距今超過一千年的唐代，中國“不僅包容，甚至慶祝同性戀”。

作者更表示，“明朝末期的一位學者描述了福建南部的同性戀者能過婚姻生活，並獲父母和家人的支持”。

根據伯格的話，葡萄牙耶穌會傳教士加斯帕·達克魯斯對此印象深刻，他為一趟廣州之旅記下了以下的一段話：“揭示了這個民族的苦難在於，天生的慾望一點也不少，還嘗試那些徹底違反定律的另類行為：而這些行為不為法律所禁止，也不被視作非法，或是羞恥。它被公開談論和在各個地方進行，沒有人阻止”。

■ O meu nome é Xin Ying, sou pansexual. Para mim, o sexo de uma pessoa não se divide apenas entre homens e mulheres, mas mais do que isso. No ano passado, apaixonei-me por um transexual. **Como era o corpo?** Era de uma mulher, mas a identidade não. **Foi sempre assim?** Quando era pequena todas as minhas fantasias eram com mulheres. **E com quem falavas?** Com ninguém, o mundo odiava os homossexuais. **Que aconteceu depois?** Entrei na universidade, e gostava de homens afeminados, e de mulheres masculinas, e por isso sentia-me diferente, sentia que ia ficar sozinha. **De onde veio a força?** Dos livros. Gloria Jean Watkins, Judith Butler e a sexologista chinesa Li Yinhe ajudaram a definir a minha própria identidade. **E os teus pais?** A minha mãe sabe que sou pansexual, o meu pai não, é um patriota. Xin Ying é diretora executiva do Centro LGBT (lésbicas, gays, bissexuais e transgéneros) de Pequim. É pequenina, e um ar frágil, apesar dos lábios carregados a vermelho, apesar do nome inglês - Iron.

Behind the red door - Sex in China é um livro do jornalista norte-americano Richard Burger. É uma viagem à sexualidade da China, desde os períodos dinásticos até aos dias de hoje. “Em nenhum outro país, a homossexualidade tem uma história tão rica e tão pouco comum. Durante séculos, a China

當滿族掌管朝政，有人認為哲學、政治和道德的敗壞導致明朝的滅亡。然而，在清朝時期，當權者對男權貴與低層少男的同性關係卻視若無睹，甚至欣然接受，更視之為展示權勢的一種方式。

中華人民共和國成立後，毛澤東對性加以嚴厲管制。親密成為一種禁忌；同性戀不再被理解，更被禁止，被視為一種疾病、蓄意破壞的行為。世界改變，而中國卻朝相反的方向走。

2013年2月26日：兩名女子到北京民政局東城區婚姻登記處登記結婚，她們的要求被拒，婚姻是虛擬的，但卻帶出了訊息。這新聞以及兩名女子的照片在中國流傳，鑫穎的母親也由此得知女兒是泛性戀者。隨此，這對戀人表示支持社會學家李銀河在十數年前向全國人大提出同性戀婚姻合法化的提案。

鑫穎說，當局有時候會來敲門，問：這個機構的負責人是誰？母親想我回武漢，她說這個工作太危險。

在這場鬥爭中，兩個年份十分重要：1997年，中國同性戀非刑事化；2001年，同性戀及雙性戀不再被列為精神疾病。

刑法不再對個人性傾向定罪，但歧視卻一直持續到今天，在電影和刊物都有審查。據專家介紹，中國有三千萬到四千萬同性戀者，八成已婚。

互聯網帶來改變，並使這兩個男人靠近：桂林的沈強，北京同志中心心理健康計劃負責人；和溫州的肖昕，在首都研究天文學。這對戀人在同性戀社交網絡 feizan.com 上認識，這網站讓那些地理位置相近的人能互相聯繫。我們在同志中心見面，因為他倆不希望公開。肖昕比較小，保守，只會說普通話，會幫男友整理襯衫。肖昕：“我從看見他的第一眼就喜歡上他，小眼睛，戴眼鏡，是一個成熟的男人。”

沈強：“肖昕是個小男孩，很“可愛”，很孩子氣，但他來自一個保守的家庭。”肖昕：“是的，男孩是傳家之寶，他們不希望我變得不同。我不敢想像如果他們發現了我的情況會怎樣。”

沈強：“對我來說這一直是一件很自然的事情，從沒抗拒，只有十歲的時候我就瞭解，但我還是沒勇氣告訴父母。”

沈強沒有忘記發現同志中心的那一天：2012年2月15日。他的父母認為他在另一個非政府組織工作。

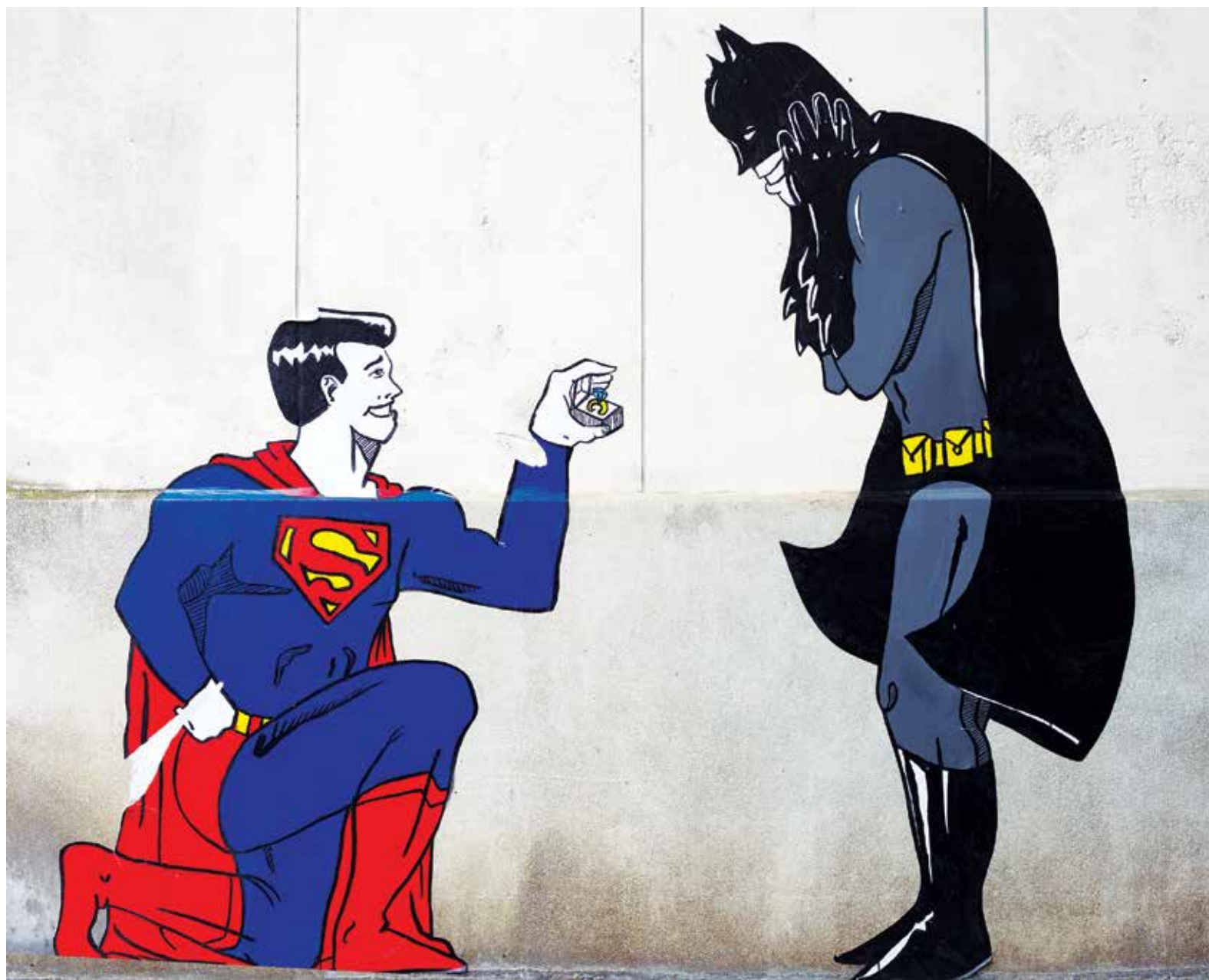
北京同志中心的一項研究顯示，遍佈中國的診所仍繼續使用催眠、化學或是電擊等的方法，作為性向重設的療法。

沈強說：“北京同志中心與中國社會科學院正一起進行一項有關轉換療法影響的研究。我們的想法是，首先，弄清這種療法對人的影響，然後，制止這些療法。”

目前，該中心指出，在每十個同志中心的成員中，就有一個已經接受過這些治療。多數，約七成，是受父母所迫。

理查德·伯格節錄了一段唐朝故事：“武三思見他生得白淨，十分中意。是夜，三思就叫他同睡，弄他後庭，慾滿方休。”

明天是6月28日，同性戀自豪日，是提升對同性戀的意識的日子，是另一個值得記住和慶祝日子。



foi mais tolerante com o amor entre o mesmo sexo do que qualquer outra sociedade, rivalizada apenas pela Grécia Antiga e Roma”, escreve o autor, explicando que já durante a dinastia Tang - há mais de mil anos - a China “não só tolerava a homossexualidade, como a celebrava”.

E continua: “Um estudioso dos últimos períodos da dinastia Ming descreve como no sul da província de Fujian homossexuais viviam juntos como casados e com o apoio dos pais e família”. Menos impressionado ficou o missionário jesuíta português Gaspar da Cruz, que segundo Burger, deixou registadas as seguintes palavras durante uma viagem a Cantão: “O que revela a miséria deste povo é que, não menos do que os desejos naturais, praticam outros que revertem a ordem das coisas: e isto não é proibido por lei ou visto de forma ilícita, ou mesmo causa de vergonha. É falado em público e praticado em todo o lado, sem que haja alguém que o previna”.

Quando os manchus subiram ao poder, acreditava-se que o laxismo filosófico, político e moral contribuiria em parte para a queda da dinastia Ming. No entanto, ainda durante a dinastia Qing, as relações sexuais entre os homens do poder e jovens da classe baixa eram ignoradas pelas autoridades e aceites como uma forma de demonstração de poder. Já com a fundação da República Popular da China, Mao Zedong fez tá-bua rasa do sexo. A intimidade tornou-se num tabu, deixou de haver entendimento sobre a homossexualidade, que

foi proibida, vista como uma doença, um ato de vandalismo. O mundo mudava, e a China caminhava em sentido contrário.

26 de fevereiro de 2013: duas mulheres vão ao Gabinete para os Assuntos Cívicos do distrito de Dongcheng, em Pequim, para casarem. O pedido é recusado, o casamento é fictício, mas a mensagem fica dada. A notícia corre a China, e a fotografia destas mulheres também, e é assim que a mãe de Xin Ying fica a saber que a filha é pansexual. Com o ato, o casal quer demonstrar apoio à proposta que a sociologista Li Yinhe submete à Assembleia Nacional Popular há cerca de dez anos para a legalização do casamento homossexual. Às vezes as autoridades aparecem, e batem à porta, *tun tun tun*, e perguntam: quem é o diretor desta instituição? A minha mãe quer que regresse a Wuhan, diz que este é um trabalho muito perigoso, conta Xin Ying.

Ficam duas datas importantes nesta luta: 1997, ano em que a homossexualidade foi descriminalizada na China; e 2001, quando a homossexualidade e a bissexualidade deixaram de ser classificadas como doenças mentais. O código penal deixou de condenar indivíduos pela orientação sexual, mas perdura até hoje a discriminação, censura no cinema e na imprensa. Exis-

tem, segundo especialistas, entre 30 e 40 milhões de homossexuais na China. 80% são casados.

A internet trouxe mudanças, e aproximou estes dois homens: Shen Qiang, de Guilin, responsável pelo programa de saúde mental do centro LGBT, em Pequim; e Xiao Xin, de Wenzhou, na capital chinesa a estudar Astronomia. O casal conheceu-se no feizan.com, uma rede social para homossexuais que faz a ligação entre pessoas que estão geograficamente próximas. Encontramo-nos no Centro, porque o casal não se quer expor. Xiao Xin ajeita a camisa do namorado. É o mais novo, o mais reservado, e só fala mandarim.

Xiao Xin: – Gostei dele logo que o vi, olhos pequenos, usa óculos, e é um homem maduro.

Shen Qiang: – O Xiao Xin é miúdo, é “cute”, e muito infantil. Mas vem de uma família conservadora.

Xiao Xin: – Sim, o rapaz é o tesouro da família, não esperam que eu seja diferente. Não quero imaginar o que poderia acontecer se descobrissem.

Shen Qiang: – Para mim sempre foi uma coisa muito natural, nunca combati isso e foi algo que entendi quando tinha apenas dez anos, mas nunca tive coragem de contar aos meus pais.

Shen Qiang não se esquece do dia em que descobriu o Centro LGBT: 15 de fevereiro de 2012. Os pais pensam que trabalha noutra organização não governamental.

De acordo com um estudo realizado pelo Centro LGBT de Pequim, clínicas espalhadas por toda a China ainda continuam a fazer terapias de reorientação sexual através de técnicas como o hipnotismo ou a utilização de químicos ou choques eléctricos.

Shen Qiang conta: o Centro LGBT em Pequim está a fazer um estudo sobre o impacto destas terapias de conversão em conjunto com a Academia de Ciências Sociais da China. A ideia é, em primeiro, perceber qual é o impacto que esta terapia tem nas pessoas e, em segundo, pôr termo a estes tratamentos.

Para já, o centro avança que, entre dez pessoas LGBT, uma já fez o tratamento. A maior parte - 70% - foram obrigados pelos pais.

Richard Burger publica um excerto de uma história escrita durante a dinastia Tang: “Quando Wu Sansi observou a candura do seu amado, sentiu-se imediatamente estimulado. Nessa noite, Wu chamou-o para que pudessem dormir juntos. Wu brincou nas `traseiras do pátio` até que os seus desejos estivessem satisfeitos.”

Amanhã é dia 28 de junho, dia do orgulho gay, dia da consciência homossexual, mais um dia para relembrar, e celebrar.

戰爭擊敗了和平 A PAZ QUE DESCARRILA E A GUERRA QUE SE INSTALA

諾亞·南騰博 Noé Nhambo *

■ 突然，最重要的將退居第二位或是更危險的第三位。莫桑比克很小一部分的決定都經常被談到，貝拉是此刻最重要的事情。

和平迷失方向而戰爭蔓延至全國越來越多的地方，經常和必要的調解不復存在。

追求和平的道路被可疑和不一致的對話埋沒。

如果不當心，我們將陷入有關貝拉市假設性的分割的錯誤對話和錯誤問題中。

對於投票箱的投票數字有一種機械化的演繹和處理方式。“不惜一切代價”的不服輸立場，將政客們推入無理由且耗人心力的鬥爭中。選舉勝出或落敗是民主的一部分。

莫桑比克分裂趨勢重現應該被視為政客和各黨派政治不寬容的結果。

這個社會幾十年的政治都是由單一政黨掌控，奇怪的是政客們卻爭奪政府職位和勝負。就讓我們姑且認為人們視權力更迭為正常的民主立場和文化沒有植根吧。

還記得莫桑比克解放陣線黨要求收回貝拉行政大樓作為其辦公用地而引起的騷動嗎？還記得法院的解決辦法嗎？這與解放

陣線黨有關係的司法機關判決其有理由並把大樓交付該黨。戰略性的解讀和審查已被政治的魚目混珠和稀缺市政資源的克扣用杠桿撬起了。當局已失去為理性和公民願望做主的重要契機。

流言已傳開，到現在才召開新聞發佈會談論貝拉的分割或肢解。是適當的、必要的、戰略性的嗎？不假思索地看問題，採取有利於在選舉中取得勝利的人們的明智之舉已經有一段時間了。客觀上，我們似乎正在面臨一場未知嚴重程度的危機。後果將是意想不到而且不可控制的。可能會發生不必要的暴力行為和投機行為，例如騷動、焚燒輪胎、掃射、警察介入、死亡、混亂和搶劫，典型的動蕩時期的畫面。這就是提議者想從肢解貝拉中得到的嗎？

我認為，該提案出現在“選舉熱”時期。有人認為這種方式會讓當權者滿意，從而解決在貝拉選舉失敗的問題。

然而現在不是“火上澆油”的時候。

“希薩諾”會議中心和某些省目前正在討論莫桑比克的問題。莫桑比克的問題是拒絕為政治和經濟民主進行坦誠對話？

政策決策的一些政治後果需要被深入分析和變得成熟，以免導致弊大於利。探尋對手的弱點是參與選舉的政治家的普遍特點。但政治家採取行動必須負責任、有所控制而且需衡量後果。

目前全都是主要問題的時候，政治家和顧問不妨把精力用在對國家和公民更有用的活動中。有很多力氣的話不如買塊地種玉米或洋蔥。

很多法律和行政顧問沒有做具體的工作，他們投入的時間、做出的資源規劃旨在破壞民心。由於執政黨目前站在貝拉市級會議的反對面，他們需要取得勝利而且也在尋求所有能取得成功的各種途徑？

但是貝拉人，他們的文化不會允許黨派從事任何不會改變人們生活和相處方式的單純的行政行為。

如果有人很關心莫桑比克城市的發展，有很多工作可以做。“找工作”，而不是增加混亂和不穩定性。

和平、一致和尊嚴是莫桑比克人呼喚並希望得到的。

胡言亂語的政治家自始至終都是失敗者。



partido único, causa estranheza que se concorra a cargos governamentais e que se tenha que perder ou ganhar. Convenhamos que não está enraizada a postura e cultura democrática que leva as pessoas a encararem como normal a alternância no poder.

edifícios fossem entregues a esta formação política. Uma leitura e avaliação estratégica teriam “alavancado” a coabitação política e poupado recursos municipais, de si, escassos. Perdeu-se uma oportunidade soberana de fazer valer a razão e as aspirações

há algum tempo. Objetivamente e fazendo uma leitura paralela, tudo indica que teremos a promoção de mais uma crise de proporções desconhecidas. As consequências serão algo inesperado e incontrolável. Poderá haver violência desnecessária e mui-

Julgo que a proposta surgiu num momento de “febre eleitoral”. Alguém pensou que, desenhando essa forma, iria satisfazer chefias e que, assim, se resolvia o problema das derrotas eleitorais na Beira.

Não é o momento acertado de aumentar o “fogo na fogueira com mais gasolina”.

O problema de Moçambique, no momento, encontra-se em discussão no Centro de Conferências “Joaquim Chissano” e nas matas de algumas províncias. O problema de Moçambique é a recusa dum diálogo franco e consequente em prole da democracia política e económica.

Algumas decisões políticas de consequências políticas precisam de ser amadurecidas e analisadas com profundidade, sob pena de acarretarem mais prejuízos do que vantagens. Explorar fraquezas dos adversários é comum e característico dos políticos em contenda eleitoral. Mas políticos com responsabilidade atuam com contenção e sempre medindo consequências. Convém que se utilizem as energias dos políticos e conselheiros para atividades mais úteis ao país e aos cidadãos num momento em que não faltam problemas de vulto. Quem se sente com força que adquira o DUAT dum terreno e se dedique ao cultivo de milho ou cebola.

Há uma aparente abundância de conselheiros jurídicos e administrativos sem trabalho específico, o que lhes permite dedicar tempo e recursos orquestrando esquemas visando desvirtuar a vontade popular. E, porque as chefias do partido que agora é oposição ao nível do Conselho Municipal da Beira, também precisam de apresentar vitórias ao nível central, procuram-se argumentos de todo o tipo para que isso aconteça e se torne possível.

Mas os beirenses, com a sua cultura de saber estar e ser, não se deixarão envolver em meros actos administrativos, que nada vão alterar quanto à forma como vivem e se relacionam.

Se alguém está tão preocupado com o desenvolvimento das urbes moçambicanas, há de facto muito trabalho por este Moçambique. “Mãos à obra”, mas não para aumentar a confusão e incertezas.

PAZ, CONCÓRDIA E DIGNIDADE são aquilo que os moçambicanos clamam e querem.

Políticos de pacotilha, perdedores inveterados, que se reciclem no deserto ou nalguma ilha dourada, com mais seminários ou outro artifício.



A paz que descarrila e a guerra que se instala por cada vez mais espaços do território nacional perderam a mediação habitual e necessária.

A busca dos caminhos da paz está sendo preterida por discursos dúbios e inconsistentes.

Se não houver o cuidado necessário, vamos entrar num falso diálogo e num falso problema no que se refere à hipotética divisão da cidade da Beira. Há como que uma interpretação e tratamento mecânico dos dados eleitorais saídos das urnas. Uma postura irredutível de “ganhar a todo o custo” empurra os políticos para a confrontação gratuita e desgastante. Perder uma eleição ou ganhar são parte da moeda que é a democracia.

O ressurgimento de tendências divisionistas em Moçambique deve ser visto como uma tendência resultante da intolerância política com que se comportam os políticos e os respectivos partidos. Numa sociedade em que, durante décadas, a política era reservada para os altos quadros do

Lembra-se alguém do “barulho” que foi feito em volta e sobre as sedes dos bairros na Beira, reivindicados pela Frelimo como seus edifícios? Lembra-se da solução encontrada nos tribunais? Um poder judicial fortemente conotado com a Frelimo decidiu que esta tinha razão e que os

dos cidadãos. Agora circulam rumores e até já se convocam conferências de imprensa para falar da divisão ou esquitejamento da Beira. Será oportuno, necessário, estratégico? Olhando mecanicamente para as coisas, parece a medida acertada para aqueles a quem as vitórias eleitorais já fogem

to oportunismo, que levará a que se levantem barricadas, pneus queimados, tiros e intervenção da PRM/FIR, mortes, desordem, roubos e todo o tipo de aproveitamento, típicos de momentos de turbulência. É isso que querem os proponentes do esquitejamento da Beira?



* 《莫桑比克海峡》周報 Canal de Moçambique



並行的道路 VIAS PARALELAS

杜雅德 José E. Isaac *

■ No seguimento da criação do Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa – adiante designados por Fórum e PLP, por simplicidade – por várias vezes se levantou a questão do financiamento de eventuais projectos que viessem a ser apresentados. Essa preocupação, dirigida sobretudo à parte chinesa era, e é, legítima. Inevitavelmente, sem recursos financeiros adequados, as ideias, por boas que sejam, não passarão disso mesmo, não se concretizarão. Mas a expressão daquela preocupação deixava transparecer, em alguma medida, que na mente de muitos, os instrumentos existentes de financiamento poderiam ser inadequados ou, pelo menos, difíceis de mobilizar. E indicava, por outro lado, a expectativa de que o pilar fundamental dessa cooperação se traduziria, de facto, em projectos de investimento chinês nos diversos países membros, e não noutras quaisquer formas de cooperação. Respondendo essa preocupação, a parte chinesa anunciou em 2010 a criação de um fundo que se veio a concretizar mais recentemente. Esta iniciativa era claramente entendida como “uma medida importante, por parte do governo chinês”, para promover a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de língua portuguesa. Se é verdade que a cooperação não se esgota, ou não se deve esgotar, na utilização daquele fundo, também parece evidente que

■ 在創立中國和葡語國家（PLP）經貿合作論壇之後——為簡單起見下文用論壇和PLP，其中次提出了對未來項目出現的資金問題。這種擔憂主要在於中國方面，過去和現在都是一樣。不可避免的是，沒有足夠的財政資源，那些好的想法也無法通過，無法實現。但是這種憂慮在一定程度上也表示了許多人的想法，現有的融資手段可能是不足夠的，或者至少是難以調動的。另一方面，表示期望將這一合作的基石轉化為中國在各個成員國的投資項目，而不是其他任何形式的合作。為了回應這一憂慮，中國方面在2010年宣布創立一項基金，並在最近實現了。這一舉措被清楚地理解為“中國政府邁出的重要一步”，以促進中國與PLP之間的經貿合作。一方面該合作不僅限於，或不應只局限於使用該基金，另一方面，也似乎顯而易見的是他將建立一個基本的參考框架，無論是在激勵投資

上還是他們採取的具體指導方針上。因此，在這樣的背景下，必須考慮到澳門作為中國更廣泛外交政策目標工具的作用和貢獻。因此需要注意的是，該基金緊跟的目標和採用的機制很大程度上與中非發展基金（CADF）的目標和機制是平行的。並非偶然，CADF在香港的代表機構成為這個葡語系基金的管理機構。此外，保留應繳納的比例，可以看到葡語系基金基本上是CAPA的一個特殊部分，與範圍廣泛的CAPA有著相同的模板。從這個意義上來看，管理機構的選擇是這兩個基金間存在的密切關係的自然結果，無論是目標還是結構方面。這裡有保留的是，這個管理機構在與非洲廣泛合作的框架中，需要注意與葡語國家的合作會否出現稀釋的情況。對此，在這個框架下，澳門可以應對葡語國家可能會減少的積極性，或者至少增加與PLP的合作中，確定自己發揮更加積極和獨特作用的難度。



das proporções, possível ver o fundo para os PLP como uma secção especial, mas no essencial correspondendo ao mesmo molde, daquele fundo de índole mais abrangente. Nesse sentido, a escolha da entidade gestora é o

■ 另一方面基金設計是與定義澳門的作用有關，亦涉及投資的類型。為PLP設立的基金沒有真正確定優先領域，還留下了足夠的活動空間。它只是設定資格標準，在實踐中，將提交給他們的撥款提案的決定權放到融資和管理機構手中。抽象點說，它為總部設在澳門的該機構提供一種採用不同方法來確定商業機會和給予支持發起人的可能性。但在實踐中，可以預測到，其將存在特別偏向於中非發展基金重點關注的活動情況。而這些主要涉及到農業或能源及天然資源部門的投資。這些都是當地的專業知識，就算通過澳門的聯繫網絡，其經濟活動也可能不會特別強。對這些問題的分析，肯定不會止於這裡。但要說的是需要對目前具體情況進行更深層次的反思，在具體業務服務計劃中定義出那些工具和明確澳門的長處，從認定商機，到支持項目的制定、給予他們資助。 resultado natural da estreita relação que se verifica entre os dois fundos, quer quanto aos seus objectivos, quer quanto à sua estrutura. Aqui, a haver alguma reserva, ela terá a ver com a eventual diluição da cooperação com os países lusófonos no quadro mais geral da cooperação com África. Isto na medida em que, nessa quadro, Macau se pode confrontar com uma possível diminuição da sua capacidade de iniciativa ou, pelo menos, com uma dificuldade acrescida em definir para si um papel mais activo e distinto na cooperação com os PLP. Um outro aspecto da concepção do fundo relevante para a definição do papel de Macau relaciona-se com os

tipos de investimento. O fundo para os PLP não define verdadeiramente áreas prioritárias, deixando um amplo espaço de actuação. Limita-se a definir critérios gerais de elegibilidade, deixando, na prática, nas mãos das entidades financiadoras e gestoras a decisão sobre as eventuais propostas de financiamento que lhes sejam submetidas. Em abstracto, isso proporciona a entidades baseadas em Macau a possibilidade de adoptar abordagens diversas de identificação de oportunidades de negócio e de apoio aos seus promotores. Mas, na prática, será de prever que exista uma inclinação particular para as actividades em que o CADF se foca predominantemente. E estas envolvem, em grande medida, investimentos agrícolas ou nos sectores da energia e recursos naturais. Estas são actividades económicas em que as competências locais ou as redes de contactos que passam por Macau não são, possivelmente, especialmente fortes. A análise destas matérias, não se esgota certamente aqui. Mas o que fica dito sugere a necessidade de uma reflexão mais aprofundada no sentido de, no contexto específico existente, definir quais os instrumentos e identificar as mais-valias de Macau no plano concreto dos serviços às empresas, desde a identificação de oportunidades de negócio até ao apoio à formulação de projectos e ao seu financiamento. * 經濟學家及大學教師 Economista e Professor Universitário



美洲的勝利 O TRIUNFO DAS AMÉRICAS

高存志 Pedro Coito *



■ 進入一輪決定性小組賽，在南美洲舉辦的世界盃正趨向由此大洲的球隊奪冠。而且歐洲球隊度過了天氣和時差的困難，就要去迎戰經歷疲勞後進行比賽。這次世界盃的首個驚喜也許是最強的一支球隊，世界盃冠軍（和兩次歐洲杯冠軍）的西班牙隊出局。兩場比賽，180分鐘令那些希望迪普斯基球隊重新成為一個耀眼團隊的人們失望至極。結果球隊以失敗告終，當中有很多糟糕的理由。荷蘭和智利確認這是一個好時機，而智利繼續用其搶逼、思考和進攻性足球策略在世界盃馳騁。智利教練沙比拿顯然正抓住世界盃的機會向其更休閒的球迷展現自己。驚喜來自巴西和一個在國際球壇上未負盛名的小國——哥斯達黎加。哥斯達黎加被插入最複雜的小組之一，但最終拔得頭籌，並以一場不遺餘力的比賽提前出線進入最終淘汰賽。擊敗烏拉圭（對陣英格蘭時，因蘇亞雷斯而士氣大振）後，哥斯達黎加隊能夠漂亮的防住派路

和其隊伍，以一球擊敗意大利，再次（成功）測試其門線技術。歐洲隊伍中超出了預期的是法國隊。誠然他們所屬的小組被認為是容易的。但兩場比賽，特別是對瑞士的那場，我們看到了一個表現搶眼的賓斯馬，以及一個有趣的進攻，這讓人們認為法國隊可能進入馬拉卡納的最終比賽。現在需要避免美斯的阿根廷，因為這位歐洲金靴獎獲得者似乎翻開了書頁，能解決其同齡人無法解決的問題。兩場比賽，兩個關鍵進球。另一個亮點在C朗拿度。另一場表現疲軟的比賽，他和葡萄牙隊，使這支保羅賓周的球隊瀕臨淘汰邊緣，無法跟住德國對壘。瓦雷拉的進球在最後時刻給葡萄牙隊留下了一絲希望，但在小組賽階段被淘汰仍是最為預期的結果。總結就是一些驚喜，精彩的比賽，和一個趨勢：歐洲令人失望，美洲繁榮起來。我們將看到那些如何進行淘汰的比賽，因為一切決定都由這裡而開始。而且如果品質保持不變的話，這可能是世界盃歷史上最好的比賽之一。

o livro, resolvendo os problemas que os seus colegas não conseguem. Dois jogos, dois golos decisivos. Do outro lado do destaque está Cristiano Ronaldo. Outra exibição fraca, sua e de Portugal, deixaram a equipa de Paulo Bento à beira da eliminação, não sendo capazes de aproveitar o deslize alemão. O golo de Varela, já para lá da hora, deixa uma réstia de esperança, mas a saída na fase de grupos é o resultado mais expectável. Algumas surpresas, grandes jogos, e uma tendência: A Europa desilude, a América floresce. Veremos como serão ordenados os jogos a eliminar porque aí é que tudo se decide. E se a qualidade se mantiver, este poderá ser um dos melhores Mundiais da História. * 牛津大學足球教練碩士 Mestrando em Coaching Football na Oxford University

■ À entrada para a jornada decisiva da fase de grupos, a tendência de que em Mundiais disputados na América do Sul são conquistados por seleções desse mesmo continente. E que as equipas europeias atravessam dificuldades com o clima e a diferença horária, a somar ao facto de a competição ser realizada após uma época bastante cansativa. A primeira surpresa deste Mundial foi talvez a maior delas todas, a eliminação da campeã mundial (e bi-campeã europeia) Espanha. Dois jogos, cento e oitenta minutos e uma grande desilusão para quem esperava que a equipa de Del Bosque voltasse a ser uma equipa em destaque. Acabou por sê-lo, mas

pelas piores razões. A Holanda e o Chile confirmaram o bom momento, sendo que os chilenos continuam a apaixonar o mundo com o seu futebol pressionante, pensado e atacante. Sampaoli está claramente a aproveitar o Mundial para se mostrar aos fãs mais casuais. A surpresa positiva vinda do Brasil é um pequeno país sem qualquer tradição no futebol mundial. A Costa Rica foi inserida num dos grupos mais complicados e acabou por sair por cima, estando já qualificada para os oitavos-final com um jogo por disputar. Depois de derrotarem o Uruguai (que voltou a entusiasmar, frente à Inglaterra, muito por culpa de Luís Suárez), os costa-ri-

quinhos foram capazes de anular Pirlo e companhia de forma brilhante, derrotando os italianos com um golo que testou novamente (com sucesso) a tecnologia da linha de golo. A equipa europeia que está a superar as expectativas, é a França. É certo que o grupo em que estão inseridos é considerado acessível, mas as duas exibições, particularmente frente à Suíça, onde vimos um Benzema estrondoso e um futebol de ataque rendilhado e muito interessante, fazem pensar que os franceses poderão ter uma palavra a dizer na luta pela final do Maracanã. Para já precisam de evitar a Argentina de Messi, já que La Pulga parece estar a abrir





頑強鬥志 O MILAGRE 創造奇跡 DA ENERGIA EMOCIONAL



古步毅 Paulo Rego

■面對葡萄牙隊的落敗、葡萄牙承認國家隊的“局限”，C朗拿度表現挫折，但這不足以解釋在巴西世界盃上所發生的。除了荷蘭隊和法國——這兩個在歐洲足球列強中幾乎最不受吹捧的球隊——歐洲至今還沒有哪一支球隊能夠表現出如

此協調一致的、令人信服的、引人入勝的水平。大敗葡萄牙一役，德國表面上風光出彩，但事實上（葡萄牙領隊）保羅賓度的球員所引發的災難才比任何原因更為重要，正如我們後來在德國對加納的賽事中看到一樣。在西班牙與英

格蘭飽嘗挫折後，即使是比利時，也再次印證他們那些百萬明星球員，對比起自己的身價所發揮的影響力，在程度上與西班牙及英格蘭的情況也實在相差無幾；面對足球世界的新勢力，他們在體能和心理素質也有所欠缺。足球引人入勝之處正在於此，尤其是情感的投入和爭勝的決心；然而，也有出於鋤強扶弱的偏好——一種從小的大衛抵抗巨人歌利亞的故事中，自然而生的同情。

事實上，不論是實力強或弱，在躋身足球強國之前，各國在訓練方法和其它的競爭因素上，都是很接近的。在國家級的錦標賽中也有這情況，也正是面對皇家馬德里和巴塞隆那這些體育經費遠超同儕的超級班霸時，馬德里的球員能為西班牙贏得冠軍的原因。影響成敗的因素還有很多，就一些主要球員一開始就表現不振，可從兩個合理的設想去分析：或是出於環境影響，球員過於疲勞，尤其是那是在所屬球會特別受重用的球員；或是出於結構原因，我們可以看到世界足球的勢力已開始出現興替轉移。

在非洲和美國，出現了一些雄心勃勃、異常進取的球隊，當他們唱著國歌時，他們似乎相信並覺得能抵抗一切，無懼任何對手。每一次的爭奪攻勢、跑動的速度、攻防之間的跑動、面對體能對決隨時準備就緒、對球賽全神貫注，再配合作戰策略……這統統加起來即使是防守性的，仍足以擊敗那些能技術高超，但行動較慢，體力漸耗而又缺乏情感能

量的傳統勁旅。令人奇怪的是，即使以防守為基礎，比賽卻絕不因此而失去精彩之處，每每能在反擊的時刻令球場群情洶湧，令電視評論員的情緒激昂。

儘管國家隊敗陣，伊朗的男人，甚至女人，都上街慶祝，為他們新的國家英雄的表現深表驕傲，大加贊揚。傳統的體育分析、個人喜惡、評價準則在此都通通瓦解；儘管輸了球賽，名不經傳的伊朗球員卻一點也不比阿根廷的明星球員遜色；而阿根廷隊這支拉美國家球隊，風格保守，欠缺特色，看起來更像是老態龍鍾的歐洲隊伍。

即使被國際足總所忽視，哥斯達黎加，和其本身的小國地位相比，表現份外突出。毫無疑問，教練賓度（Jorge Luis Pinto）策劃出一個具備三道防守線的“5+4+1”防禦陣式，這種防守在發動凌厲的強勁反攻時，會逐步減少。除此之外，和基羅斯（Carlos Quieroz）給伊朗隊所設計的風格非常相像，又有如摩連奴（José Mourinho）以弱對強所表現的風格，讓國際米蘭在歐洲奪魁；更讓經歷改革中，狀態尚很脆弱的切爾西殺入決賽。

許多人認為這種風格，代表了華麗足球比賽的終結，或者就體育本身而言，代表一種更為激進的悲哀；但是本屆世界盃正在向世界表明，這種戰術的嚴謹性正代表長期佔據盟主地位的前歐洲足球王國的末日，傳統的隊伍中，僅僅只有巴西和阿根廷能與之抗衡，因為看起來他們似乎在永遠在無止境地出產表現卓

越的球員。不少評論員把他們說成是“死亡之組”的“小丑”，哥斯達黎加擊退了烏拉圭和意大利，準備在第二輪小組賽後立即開始八強決賽，而在同一組賽事朗尼（Wayne Rooney）得為英格蘭提早回國而祈求英國球迷的原諒。這樣的結果毋庸置疑，因為所有的人認可哥斯達黎加的成績。是的，原有的偏見和看法，從此都不再有意義了。

當中最大的秘訣，看起來就是信念的能量。一些人相信到一個能夠顯示他們的名字地方，體會人生經驗或者球衣的魅力，把肉體和靈魂交給球場上，他們會為另一些人感到驚訝——那些沒有任何東西可以失去，將他們擁有的、甚至未擁有的都統統獻上，只為成長、為了快樂的人；他們相信只要更努力，加強防守，發力進攻，扳倒面前的足球巨人，就可以一直走到世界盃的球場。

對於實力較弱的，似乎也不再在隊伍在進場時要以少輸幾球為目標；而那些強勁隊伍如果已經渾渾噩噩體育的基本精神，也可能以大比數敗陣，不管他們在更衣室穿上球衣之前，如何受到熱捧。所以荷蘭和法國似乎會越來越亮眼，他們擁用備受推崇的腳法和技巧，同時結合了體力、專注力，以及矢志震撼世人、捨棄錦標的頑強鬥志。當然，集合兩邊優勢的，就更有機會成功。那些從前就一無所有的弱勢隊伍正在展示他們今天擁有更多，而那些自以為已經擁有很多很足夠的強勢隊伍，現在，所擁有已經不再足夠。



■ A frustração de Cristiano Ronaldo, que reagiu ao desaire lusitano confessando as “limitações” da seleção portuguesa, não explica tudo o que se está a passar no Mundial do Brasil. Exceção feita à Holanda e à França - quiçá as menos favoritas entre os grandes gigantes europeus - nenhuma outra equipa do Velho Continente conseguiu até agora apresentar níveis de jogo consistentes, credíveis e sedutores. O aparente e enganador brilhantismo da Alemanha, na goleada que impôs a Portugal, deve-se mais ao desastre dos pupilos de Paulo Bento do que a outra coisa qualquer, como depois se verificou no embate entre germânicos e ganeses. Nem mesmo a Bélgica - apesar de tudo, muitos furos acima da Espanha ou da Inglaterra - tem conseguido exibições compatíveis com a quantidade de estrelas milionárias que militam nas suas fileiras. Há uma falta de energia física e psicológica generalizada que expõe os antigos portentados às potências emergentes. O futebol ganha com isso, sobretudo em emoção e competitividade. Mas também porque há uma natural simpatia pelo mito do pequeno David que derruba o gigante Golias.

É verdade que grandes e pequenos estão mais próximos no que toca a métodos de treino e outros fatores de competitividade, antes de acesso exclusivo aos mais fortes. Isso acontece também ao nível dos campeonatos nacionais, razão pela qual o Atlético de Madrid venceu o campeonato espanhol, frente a colossos como o Real Madrid e o Barcelona, que ostentam orçamentos incomparáveis aos de qualquer outro clube. Mas há mais coisas em jogo: a queda prematura de alguns dos principais favoritos pode ser analisada a partir de duas hipóteses de trabalho: ou é circunstancial, e resulta do cansaço de jogadores em fim de época, em especial aqueles de quem mais se exige ao serviço dos seus clubes; ou é estrutural, e estamos a assistir a uma mudança e paradigma no futebol mundial.

Em África e nas Américas surgem seleções muito mais agressivas e ambiciosas, sem qualquer receio do currículo adversário, colocando em campo tudo aquilo em que parecem acreditar e sentir quando cantam o hino nacional. A garra com que dis-

putam cada lance, a velocidade a que se deslocam, os quilómetros que percorrem entre a defesa e o ataque, a disponibilidade para o confronto físico e a concentração total no jogo aliam-se a sistemas táticos que, sendo assumidamente mais defensivos, são capazes de manetar adversários com maior capacidade técnica mas mais lentos, fisicamente desgastados e sem qualquer energia emocional. É curioso que, tendo uma base inicial defen-

lo de jogo conservador e descaracterizado, que mais parece o de uma velha e cansada seleção europeia.

O desempenho da Costa Rica é o mais extraordinário exemplo do que pode valer um pequeno país, praticamente ignorado nos bastidores da FIFA, perante os grandes gigantes do futebol mundial. Sem quaisquer pruridos, o treinador Jorge Luís Pinto urdiu uma teia com base em três linhas defensivas - “5+4+1” - que em posse de bola se

da longa hegemonia dos ex-favoritos europeus, tradicionalmente apenas postos em causa por países como o Brasil e a Argentina, dada a sua capacidade aparentemente infundável de produzirem jogadores fora de série. Apresentada pela generalidade dos comentadores como o “bobo da corte” no “grupo da morte”, a Costa Rica deitou por terra o Uruguai e a Itália, apurando-se para os oitavos-de-final logo à segunda jornada da fase de grupos,

que tem e o que não tem para crescer e ser feliz. Quem está convencido de que pode lá chegar se correr mais que os outros, se defender mais e melhor, atacando com maior eficácia, está a derrubar os gigantes que lhe aparecem pela frente.

Por mais fraca que possa parecer, já nenhuma equipa entra em campo com o objetivo de perder por poucos. Já quem se esquece dos princípios básicos do jogo arrisca-se mesmo a



siva, nem por isso o seu jogo é menos espectacular, conseguindo no contra-golpe momentos que fazem levantar o estádio e entusiasmam os comentadores televisivos.

Os critérios clássicos de avaliação dos comportamentos desportivos, ou de atribuição do favoritismo, caem definitivamente por terra quando até a derrota do Irão é comemorada nas ruas por homens e mulheres que sentem orgulho na performance dos seus novos heróis. Apesar de derrotados, homens sem nome no areópago do futebol não foram inferiores às estrelas da Argentina, uma equipa que, sendo latino-americana, apresenta um esti-

desmultiplicam em contra-ataques venenosos e efízazes. Aliás, muito ao estilo do que Carlos Queirós concebeu para o Irão, ou daquilo que faz José Mourinho quando, na Liga dos Campeões, enfrenta portentados do futebol mundial tendo nas mãos equipas de menor dimensão. Foi assim que se sagrou campeão europeu com o Inter de Milão; da mesma forma que chegou à final com um Chelsea ainda frágil e em renovação.

Muitos entendem que esse estilo representa o fim do futebol espectáculo ou, num lamento mais radical, da própria verdade desportiva. Mas este Mundial está a demonstrar que esse rigor tático pode bem ser é o fim

precisamente a mesma em que Wayne Rooney pediu desculpas aos adeptos ingleses pelo regresso prematuro a casa. Esses resultados não colocam nada em causa, porque são conseguidos com mérito reconhecido por toda a gente. Derrubam, isso sim, preconceitos e convicções que assim deixam de fazer sentido.

O maior segredo parece mesmo estar na energia da convicção. Quem está convencido de que chega a algum lado mostrando o nome que tem, passeando a experiência ou o charme da camisola, sem deixar em campo a carne e a alma, está a ser surpreendido por quem, não tendo nada a perder, dá o

perder por muitos, seja qual for o favoritismo com que sai dos balneários. Talvez por isso a Holanda e a França estão a conseguir deslumbrar. Porque carregam nos pés e nas pernas a mais valia técnica que alimenta os favoritos, juntando-lhe a energia física, a concentração e a mentalidade de quem faz questão de surpreender tudo e todos quando e se, de facto, ganharem o torneio. Naturalmente, quem junta um e outro fator tem mais hipóteses de lá chegar. Quanto a quem antes nada tinha, está a mostrar que hoje tem mais do que aqueles que pensam que aquilo que antes tinham ainda chega para hoje ter qualquer coisa. Mas já não chega.

Seng fung

Jewellery & Watch
 盛豐珠寶名錶



薈萃世界名錶珠寶 經營創新時尚首飾

新店地址：澳門殷皇子大馬路36號金來大廈 地下E座

REVUE THOMMEN
 总统表
 瑞士制造·始于1853

原创系列
 Classical 82 Round
 Ref. 17082.3528

领袖认可的极致工艺
 瑞士总统表澳门特约经销商 | 盛丰珠宝金行

deLaCour
 GENEVE
 SINCE TOMORROW

The CITY EGO EPISODE
Individually crafted

瑞士高級腕錶品牌 全面的專屬訂製服務
 deLaCour 澳門特約經銷商 | 盛豐珠寶金行

SF 盛豐珠寶金行

澳門·珠海·佛山·上海·香港

服務電話:(853)2871 2712 www.sengfung.com

誠信為本 以客為尊

